

Back To <https://egb4u.com/>

# Genesis : 1. Mose

01

## Index

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [6. ...](#) [7. ...](#) [8. ...](#) [9. ...](#) [11. ...](#) [12. ...](#) [13. ...](#)

[15. ...](#) [17. ...](#) [18. ...](#) [19. ...](#) [22. ...](#) [25. ...](#) [27. ...](#) [37. ...](#) [49. ...](#) [50. ...](#)

End

PLEASE NOTE: Only [PICTURE BIBLE CALENDAR](#) reading selections are presented herein.

### **Back To I AM : German and English Update**

### **Based on Westminster Leningrad Codex Text and Grammar**

Context of Greek LXX, Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References:

Future Promises

Mistaken Traditions

Divine Titles

Chapter 1

[IAM](#)

[Top](#)



## Genesis 1:

1

### Grammar, Notes:

↓

Hebrew:

בְּרֵאשִׁית \* בָּרָא \*\* אֱלֹהִים \*\*\* אֵת הַשָּׁמַיִם \*\*\* וְאֵת הָאָרֶץ:

\* בְּרֵאשִׁית=perfect first fruit with Superlative Prefix בְּ  
\*\* בָּרָא=created 3 P M S ongoingly Perfect  
\*\*\* אֱלֹהִים=Gods Plural  
\*\*\*\* הַשָּׁמַיִם=heavens Plural

200 B.C., Septuagint

Ἐν ἀρχῇ\* ἐποίησεν ὁ θεὸς\*\* τὸν οὐρανὸν\*\* καὶ τὴν γῆν.

\*Inaccurate interpretation NOT translation  
\*\*Both Singular

Jerome, 400, Latin

in principio\* creavit Deus\* caelum\* et terram

\*Translates Greek

Luther, 1545, German

Am Anfang\* schuf Gott\* Himmel\* und Erde\*.

\*Translates Latin

KJV, 1611, English

In the beginning\* God\* created the heaven\* and the earth.

\*Translates Greek/Latin

EGS

**Vorzüglich, wie eine Erstlingsfrucht, hat Gott die Himmel und die Erde erschaffen.**

\* בְּרֵאשִׁית refers to priority in significance and importance not only time,

IAM	<b>Exquisitely as a first fruit, * God created the heavens and the earth.</b>	which etymologically is rich in meaning
Genesis 1:	<b>2</b>	
Hebrew	<b>וְהָאָרֶץ הַיְתֵרָה תֵהוֹ וְזָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים * מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:</b>	* אֱלֹהִים=Plural ** פָּנֵי=face - appearance *omits פָּנֵי
Greek LXX	ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκοτός ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. *	
Latin	<i>terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aqua*</i>	*Translates Greek
Ger.	Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.	*Translates Greek
KJV	<i>And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.</i>	
EGS	<b>Die Erde war ohne Substanz und Form; Dunkelheit war über dem Angesicht des Abgrunds; und göttliche Energie schwebte über etwas, das wie Wasser aussah.</b>	
IAM	<b>The earth was without substance and shape; darkness was over the face of the abyss; and divine energies hovered over what looked like water.</b>	
Genesis 1:	<b>3</b>	
Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר * אֱלֹהִים * יְהִי אֹר וְיִהְיֶה אֹר:</b>	* אֱלֹהִים=Gods Plural yet ** אָמַר=said 3 P Masculine Singular *Sing. Definite Article
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ θεός* Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς.	
Latin	<i>dixitque Deus fiat lux et facta est lux</i>	
Ger.	Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.	
KJV	<i>And God said, Let there be light: and there was light.</i>	
EGS	<b>Und das Göttliche sagte: Es werde Licht! und es ward Licht.</b>	
IAM	<b>And the Divine said: Let there be light! And there was light.</b>	
Genesis 1:	<b>4</b>	
Hebrew	<b>וַיִּרְא * אֱלֹהִים * אֶת-הָאֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל * אֱלֹהִים * בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:</b>	* אֱלֹהִים=Gods Plural yet ** רָא= saw 3 Pers Sing ***"divided" 3 P Sing
Greek LXX	καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτούς.	
Latin	<i>et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras</i>	
Ger.	Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis	
KJV	<i>And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.</i>	
EGS	<b>Und das Göttliche sah das Licht, weil es gut war; und das Göttliche verursachte eine Trennung von Licht und Dunkelheit.</b>	
IAM	<b>And the Divine saw the light, because it was good; and the Divine caused a division of light and darkness.</b>	
Genesis 1:	<b>5</b>	
Hebrew	<b>וַיִּקְרָא * אֱלֹהִים * לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ</b>	* אֱלֹהִים=Gods Plural yet ** קָרָא=called 3 P M Sing
Greek LXX	καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.	
Latin	<i>appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus</i>	
Ger.	und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.	
KJV	<i>And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.</i>	
EGS	<b>Und Gott nannte Licht Tag und Dunkelheit Nacht; und es war Abend [Dunkelheit] und es war Morgen [Licht], ein erster Tag.</b>	
IAM	<b>And God called light day; and darkness He called night; and there was evening [darkness], and there was morning [light], a first day.</b>	↑ Day 1, cf. verse 5

Genesis 1:

6

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר \*אֱלֹהִים\* יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*אָמַר=said 3 P Masc Sing

Greek LXX

Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

Latin

dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis

Ger.

Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern.

KJV

And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

EGS

**Und das Göttliche sagte: Es sei ein Gewölbe inmitten den Gewässer, und lass es Wasser vom Wasser scheiden.**

IAM

**The Divine said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it sever water from water.**

Genesis 1:

7

[Hebrew](#)

וַיַּעַשׂ \*אֱלֹהִים\* אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*יָעַשׂ=made 3 P Masc Sing

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

Latin

et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita

Ger.

Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also.

KJV

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

EGS

**Und das Göttliche machte das Gewölbe, und es zerteilte die Gewässer unter dem Gewölbe und die Gewässer über dem Gewölbe; und es war so.**

IAM

**And the Divine made the firmament, and it divided between the waters under the firmament from the waters above the firmament; and it was so.**

Genesis 1:

8

[Hebrew](#)

וַיִּקְרָא \*אֱלֹהִים\* לָרְקִיעַ שָׁמַיִם \*\*\* וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*יִקְרָא=called 3 P M  
Sin \*\*\*שָׁמַיִם=Heavens Plural

Greek LXX

καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

Latin

vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus

Ger.

Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.

KJV

And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

EGS

**Und Gott nannte das Gewölbe Himmel; und es war Abend, und es war Morgen, ein zweiter Tag.**

IAM

**And God called the firmament heavens; and there was evening, and there was morning, a second day.**

↑Day 2, cf. verse 5

Genesis 1:

9

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר \*אֱלֹהִים\* יִקּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתִּרְאֶה הַיַּבֻּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*אָמַר=said 3 P Masc Sing

Greek LXX

Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρὰ. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ.

Latin

dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita

Ger.

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örtter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.

KJV And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

EGS **Und das Göttliche sagte: Lass das Wasser unter dem Himmel an einem Ort versammelt sein und das trockene Land erscheinen; und es war so.**

IAM **The Divine said, Let the waters under the heavens be gathered together in one place, and let the dry land appear; and it was so.**

Genesis 1: **10**

[Hebrew](#)

**וַיִּקְרָא אֱלֹהִים \* א | לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים  
וַיִּרְא אֱלֹהִים \* בִּי-טוֹב:**

\*אֱלֹהִים=Gods **Plural yet**  
\*\*וַיִּקְרָא=called **3 P M**  
**Sin**

Greek LXX

καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

Latin

*et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et vidit Deus quod esset bonum*

Ger.

Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.

KJV

And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

EGS

**Und Gott nannte das trockene Land Erde; und das angesammelte Wasser nannte er Meere; und Gott sah, dass es gut war.**

IAM

**The God called the dry land earth; and the gathering together of the waters He called seas; The God saw that it was good.**

Genesis 1: **11**

[Hebrew](#)

**וַיֹּאמֶר \* אֱלֹהִים \* תְּדַשְׂא הָאֲרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ  
פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרְעוֹ-בּוּ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:**

\*אֱלֹהִים=Gods **Plural yet**  
\*\*וַיֹּאמֶר=said **3 P Mas**  
**Sin**

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

Latin

*et ait germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita*

Ger.

Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

KJV

And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so

EGS

**Und das Göttliche sagte: Lasst die Erde Gras und Kräuter mit Samen tragen, und jeder Baum, mit der Frucht, seiner Art mit Samen für die Erde; und es war so.**

IAM

**The Divine said, Let the earth sprout grass and herb yielding seed, and each tree yielding fruit, of its kind, producing seed for the earth; and it was so.**

Genesis 1: **12**

[Hebrew](#)

**וַתוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וַעֲץ עֵשֶׂה-פְּרִי  
אֲשֶׁר זָרְעוֹ-בּוּ לְמִינֵהוּ וַיִּרְא \* אֱלֹהִים \* בִּי-טוֹב:**

\*אֱלֹהִים=Gods **Plural yet**  
\*\*וַיִּרְא=saw **3 Pers Sing**

Greek LXX

καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

Latin

*et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit Deus quod esset bonum*

Ger.

Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

KJV

And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

EGS

**Und die Erde brachte Gras und Kräuter hervor, die Samen ihrer Art hervorbrachten, und jeder Baum brachte Früchte hervor, die Samen seiner Art hatten; und Gott sah, dass es gut war.**

IAM **And the earth produced grass and herbs yielding seed each of its kind, and each tree yielded fruit, having seed of its kind; and God saw that it was good.**

Genesis 1: **13**

Hebrew **וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ**

Greek LXX και ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

Latin *factumque est vespere et mane dies tertius*

Ger. Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

KJV *And the evening and the morning were the third day.*

EGS **Und es war Abend und es war Morgen, ein dritter Tag.**

IAM **And there was evening, and there was morning, a third day.**

↑ Day 3, cf. verse 5

Genesis 1: **14**

Hebrew **וַיֹּאמֶר \*אֱלֹהִים\* יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם \*\*\* לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:**

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*אָמַר=said 3 P Mas  
Sing \*\*\*שָׁמַיִם=heavens Plural

Greek LXX Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτούς

Latin *dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos*

Ger. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre

KJV *And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:*

EGS **Und das Göttliche sagte: Es sollen Lichter am Himmel sein, um den Tag von der Nacht zu trennen; und lasst sie als Zeichen von Jahreszeiten, Tagen und Jahren sein.**

IAM **The Divine said, Let there be lights in the firmament of the heavens, to divide day from night; and let them be as signs, for seasons, days, and years.**

Genesis 1: **15**

Hebrew **וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן:**

Greek LXX καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

Latin *ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita*

Ger. und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.

KJV *And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.*

EGS **Und sie sollen Lichter am Himmel sein, um der Erde Licht zu geben; und es war so.**

IAM **And let them be lights in the firmament of the heavens to give light on the earth; and it was so.**

Genesis 1: **16**

Hebrew **וַיַּעַשׂ \*אֱלֹהִים\* אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:**

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*יָעַשׂ=made 3 P Mas  
Sing

Greek LXX καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς, καὶ τοὺς ἀστέρας.

Latin *fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare minus ut praeesset nocti et stellas*

Ger. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

KJV *And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.*

EGS **Und das Göttliche machte zwei große Lichter; das größere Licht, um den Tag zu bestimmen, und das kleinere Licht, um die Nacht zu bestimmen; er hat auch die Sterne gemacht.**

IAM **And the Divine made two great lights; the greater light to govern the day, and the lesser light to govern the night; he made the stars also.**

Genesis 1: **17**

Hebrew **וַיִּתֵּן \*אֱלֹהִים\* אֶתְּם בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:**

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*וַיִּתֵּן\*=give 3 Pers Sing

Greek LXX 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

Latin *et posuit eas in firmamento caeli ut lucenter super terram*

Ger. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde

KJV *And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,*

EGS **Und das Göttliche setzte sie in das Gewölbe der Himmeln, um der Erde Licht zu geben,**

IAM **And the Divine placed them in the vault of the heavens to give light to the earth,**

Genesis 1: **18**

Hebrew **וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא \*אֱלֹהִים\* כִּי טוֹב:**

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*וַיֵּרָא\*=saw 3 Pers Sing

Greek LXX καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτὸς, καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

Latin *et praessent diei ac nocti et dividerent lucem ac tenebras et vidit Deus quod esset bonum*

Ger. und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.

KJV *And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.*

EGS **Um Tag und Nacht zu regieren, und um Licht von Dunkelheit zu trennen; und Gott sah, dass es gut war.**

IAM **To regulate day and night, and to separate light from darkness; and God saw, that it was good.**

Genesis 1: **19**

Hebrew **וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ**

Greek LXX καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

Latin *et factum est vespere et mane dies quartus*

Ger. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

KJV *And the evening and the morning were the fourth day.*

EGS **Und es war Abend und es war Morgen, ein vierter Tag.**

IAM **And there was evening, and there was morning, a fourth day.**

↑ Day 4, cf. verse 5

Genesis 1: **20**

Hebrew **וַיֹּאמֶר \*אֱלֹהִים\* יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֹפֵשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקִיעַ הַשָּׁמַיִם\*\*\*:**

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*וַיֹּאמֶר\*=said 3 P Mas  
Sing \*\*\*שָׁמַיִם=heavens Plural

Greek LXX Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.

Latin *dixit etiam Deus producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento caeli*

Ger. Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels.

KJV *And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.*

EGS **Und das Göttliche sagte: Laß das Wasser überschwängliches Leben hervorbringen, und Vögel, die über der Erde und vor dem Gewölbe des Himmels fliegen.**

IAM

The Divine said, Let the waters bring forth exuberant life, and birds that fly over the earth and in the vault of the heavens.

Genesis 1:

21

Hebrew

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים \* אֶת־הַתַּיִם הַגְּדֹלִים וְאֶת־כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמֵשׂוֹת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת־כָּל־עוֹף־הַכָּנָף לְמִינֵהוּ: וַיִּרְא \* אֱלֹהִים \* כִּי טוֹב:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*וַיִּרְא= saw 3 Pers Sing

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἕρπετων, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

Latin

creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum et vidit Deus quod esset bonum

Ger.

Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

KJV

And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

EGS

Und das Göttliche ruf hervor große fremdartige Lebewesen im Meer und alle Arten von Kreaturen, die sich im Wasser zu Hause finden, und alle Arten von geflügelten Vögeln; und Gott sah, dass es gut war.

IAM

And the Divine created great exotic life in the sea and every kind of living thing that moves about in water, and every kind of winged bird; and God saw that it was good.

Genesis 1:

22

Hebrew

וַיְבָרֵךְ \*\* אֶתֶם אֱלֹהִים \* יֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*וַיְבָרֵךְ=blessed 3 Pers Sin

Greek LXX

καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris avesque multiplicentur super terram

Ger.

Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.

KJV

And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

EGS

Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar, vermehrt euch und füllt die Gewässer der Meere und lasst die Vögel sich auf Erden vermehren.

IAM

And God blessed them, saying, Be fruitful, multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on earth.

Genesis 1:

23

Hebrew

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַחַמִּישִׁי: פ

Greek

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

Latin

et factum est vespere et mane dies quintus

Ger.

Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

KJV

And the evening and the morning were the fifth day.

EGS

Und es war Abend und es war Morgen, ein fünfter Tag.

IAM

And there was evening, and there was morning, a fifth day.

Day 5, cf. verse 5

Genesis 1:

24

Hebrew

וַיֹּאמֶר \* אֱלֹהִים \* תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׂ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֲרָץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*וַיֹּאמֶר=said 3 P Mas Sing

Greek LXX

Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἕρπετα καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

Latin

dixit quoque Deus producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita

Ger. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

KJV *And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.*

EGS **Und das Göttliche sagte: Lasst die Erde jede lebende Seele hervorbringen: Tier, kriechende Dinge, und jedes Lebewesen auf Erden; und es war so.**

IAM **The Divine said, Let the earth bring forth every living soul: Animal, crawling things, and every living thing on earth; and it was so.**

Genesis 1: **25**

Hebrew

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*וַיַּעַשׂ=made 3 P Mas  
Sing

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

Latin

*et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genere suo et vidit Deus quod esset bonum*

Ger. Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

KJV *And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.*

EGS **Und das Göttliche machte jede Form des Lebens: Jede Art von Tier und jedes schleichende Ding auf Erden; und Gott sah, dass es gut war.**

IAM **And the Divine made every form of life: Every kind of animal, and every crawling thing on earth; and God saw that it was good.**

Genesis 1: **26**

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-הַחַיָּוִת אֲשֶׁר בַּיָּם וְאֶת-כָּל-הַצֹּפְרִים אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְאֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural yet  
\*\*וַיֹּאמֶר=said 3 P M S  
YET \*\*\* Pers Pronoun  
Plural \*\*\*\* Qal  
Imperfect

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

*et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili quod movetur in terra*

Ger. Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.

KJV *And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let\* them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.*

\*Imperative is Future  
Indicative

EGS **Und das Göttliche sagte: Lasst uns den Menschen nach unserem Abbild und unserer Art machen; und sie werden über die Fische des Meeres, die Vögel des Himmels, die Tiere, über die ganze Erde herrschen, sogar über alles, was auf Erden kriecht.**

IAM **The Divine said, Let us make man in our image, similar to us; and they will be in charge over the fish of the sea, the birds of the heavens, animals, over all the earth, even every crawling thing that crawls on earth.**

\*אֱלֹהִים=Gods Plural

Genesis 1: **27**

Hebrew

וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם וְאֶת-זָכָר וְאֶת-נְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

\*אֱלֹהִים=Gods Plural  
yet \*\*בָּרָא=created 3 P  
M Sin \*\*\* אֹתָם=them  
Plural

Greek LXX	καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
Latin	<i>et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum masculum et feminam creavit eos</i>
Ger.	Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.
KJV	<i>So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.</i>
EGS	<b>Also schuf das Göttliche den Menschen nach seinem Abbild; in dem Abbilde Gottes hat er ihn erschaffen; männlich und weiblich schöpfte er sie.</b>
IAM	<b>So the Divine created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.</b>

Genesis 1: **28**

Hebrew	וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים * וַיֹּאמֶר *** לָהֶם אֱלֹהִים * פְּרוּ וּרְבוּ. וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הַרְמֻשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:	*אֱלֹהִים=Gods Plural yet **וַיְבָרֵךְ=blessed 3 Pers Sin ***וַיֹּאמֶר=said 3 Per Sin
Greek LXX	καὶ ἠυλόγησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.	
Latin	<i>benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus quae moventur super terram</i>	
Ger.	Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht.	
KJV	<i>And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.</i>	
EGS	<b>Und Gott segnete sie, und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar, vermehrt euch, füllt die Erde und unterwerft sie; herrscht über Fische im Meer, Vögel im Himmer und jedes Lebewesen, das auf Erden kriecht.</b>	
IAM	<b>God blessed them. and God said to them, Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it; be in charge over the fish of the sea, the birds of the heavens, and every living thing that crawls on earth.</b>	

Genesis 1: **29**

Hebrew	וַיֹּאמֶר *** אֱלֹהִים * הִנֵּה נָתַתִּי * לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב אֲרָבָה זֶרַע זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָה:	*אֱלֹהִים=Gods Plural yet **וַיֹּאמֶר=said 3 Pers Sin ***נָתַתִּי=I gave First Per Singular
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἴδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου— ὑμῖν ἔσται εἰς βρωσιν—	
Latin	<i>dixitque Deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam</i>	
Ger.	Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,	
KJV	<i>And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.</i>	
EGS	<b>Und Gott sagte: Siehe, ich habe dir jedes samentragende Kraut gegeben, das auf der ganzen Erde ist; jeder fruchtttragender Baum und jeder Baum, der Samen trägt, ist Nahrung für euch.</b>	
IAM	<b>And God said, Look, I have given you every seed-bearing herb, which is on the face of all the earth; every fruit-bearing tree and every seed-yielding tree will be food for you.</b>	

Hebrew

וְלִכְלֹ-חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלֹ-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹ אֶת-כָּל-יִרְקַע עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן:

## Greek LXX

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπεντι τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, πάντα χόρτον γλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

## Latin

*et cunctis animantibus terrae omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum et factum est ita*

## Ger.

und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.

## KJV

*And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.*

## EGS

**Und zu jedem Lebewesen auf Erden und zu jedem Vogel des Himmels und zu jedem schleichenden Ding auf Erden, in dem eine lebendige Seele ist, habe ich jedes grüne Kraut zum Essen gegeben; und es war so.**

## IAM

**And to every living being on earth, and to every bird of the heavens, and to every crawling thing on earth, in which is a living soul, I have given every green herb for food; and it was so.**

Hebrew

וַיִּרְא **\*\*אֱלֹהִים\*** אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי: פ

\*אֱלֹהִים=Gods **Plural yet**  
\*\*אָרָא=I saw **3 Pers Sing**

## Greek LXX

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

## Latin

*viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona et factum est vespere et mane dies sextus*

## Ger.

Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

## KJV

*And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.*

## EGS

**Und Gott sah alles, was er gemacht hatte: Siehe, es war sehr gut. Und es war Abend und es war Morgen, ein sechster Tag.**

## IAM

**And God saw everything that He had made: And look! It was very good. And there was evening, and there was morning, a sixth day.**

↑Day 6, cf. verse 5

Genesis 2:

## 1

Grammar, Notes:

Hebrew:

וַיִּבְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

200 B.C., Septuagint

Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

Jerome, 400, Latin

*igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum*

Luther, 1545,  
German

Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

KJV, 1611, English

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

EGS

**So wurden Himmel und Erde in all ihrer Pracht hergestellt.**

IAM

**Thus the heavens, the earth, and their entire splendor were completed.**

Genesis 2:

2

Hebrew

וַיְבַל אֱלֹהִים \* בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

\* אֱלֹהִים Gods Plural

Greek LXX

καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

Latin

conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod pararat

Ger.

Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.

KJV

And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

EGS

**Am siebten Tag hörte die Gottheit auf zu tun, was er machte; und er ruhte am siebten Tag von allem, was er gemacht hatte.**

IAM

**On the seventh day the Divinity stopped doing from what he was doing; and He rested on the seventh day from all that he had made.**

Genesis 2:

3

Hebrew

וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקָל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

Greek LXX

καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

Latin

et benedixit diei septimo et sanctificavit illum quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret

Ger.

Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

KJV

And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

EGS

**Und Gott segnete den siebten Tag und weihte ihn, weil er darin ruhte von allem, was Gott erschaffen und gemacht hat.**

IAM

**And God blessed the seventh day, and consecrated it, because on it He rested from all the things, which God created and did.**

Genesis 2:

4

Hebrew

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה \* אֱלֹהִים \* אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex.3:14; 15:3 \*\*\* אֱלֹהִים Plural

Greek LXX

Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἧ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς \* τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

\*Avoids יהוה the name of God

Latin

istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt in die quo fecit Dominus \* Deus caelum et terram

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR \* Erde und Himmel machte.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD \* God made the earth and the heavens,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Das sind die Schöpfungsberichte von Himmeln und der Erde, wie sie täglich \* erschaffen wurden, in dem Gottheiten, der Ewige Gott, Erde und Himmel machte.**

IAM

**These are the creation accounts of heavens and earth as they were daily created , when divinities \*, the Eternal God \*\* made earth and heavens.**

\*Plural, yet \*\*Singular

Genesis 2

5

Hebrew

וְכָל־אֲשֶׁר־יִשְׁחַח הַשָּׁדָה טָרַם יְהוָה בְּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׁדָה טָרַם יִצְמַח כִּי לֹא הָמְטִיר יְהוָה \* אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι. οὐ γὰρ ἔβρεξεν* ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν·	*Avoids יהוה the name of God
Latin	et omne virgultum agri antequam oreretur in terra omnemque herbam regionis priusquam germinaret non enim pluerat Dominus* Deus super terram et homo non erat qui operaretur terram	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR* hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD* God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Bevor der Ewige Gott, die Götter, Regen fallen ließ, bevor irgendeine Pflanze auf dem Land der Erde war, bevor Gras auf dem Feld wuchs und es keinen Menschen gab, der den Boden bestellte,</b>	
IAM	<b>When as yet the Eternal God, the Gods, did not cause rain to fall, before any plant was on the land of the earth, before grass grew in the field and there was no man tilling the ground,</b>	
<b>Genesis 2 6</b>		
Hebrew	וַיֵּאָד יְעֹלָה מִן־הָאָרֶץ וַהֲשִׁקָּה אֶת־פְּנֵי־הָאֲדָמָה	
Greek LXX	πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς	
Latin	sed fons ascendebat e terra inrigans universam superficiem terrae	
Ger.	Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.	
KJV	But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.	
EGS	<b>Dunstiger Nebel stieg von der Welt auf und benetzte die ganze Oberfläche der Erde.</b>	
IAM	<b>Hazy mist rose from the world and moistened the whole surface of the earth.</b>	
<b>Genesis 2 7</b>		
Hebrew	וַיִּיצֶר יְהוָה * אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה * * וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם * * לְנֶפֶשׁ חַיָּה	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3 ** אֲדָמָה Noun Female Mother Earth from Root *** אָדָם Adam = אֲדָמָה
Greek LXX	καὶ ἔπλασεν* ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.	*Avoids יהוה the name of God
Latin	formavit igitur Dominus* Deus hominem de limo terrae et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae et factus est homo in animam viventem	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Gott der HERR* machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And the LORD* God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann machte der Ewige Gott, die Götter, den Menschen aus Staub von [Mutter] Erde, und als er ihm den Atem des Lebens ins Gesicht blies, wurde der Mensch eine lebendige Seele.</b>	
IAM	<b>Then the Eternal God, the Gods, made man from dust of [mother] earth and when He blew the breath of life into his face, man became a living soul.</b>	
<b>Genesis 2 8</b>		
Hebrew	וַיִּטֵּעַ יְהוָה * אֱלֹהִים גֵּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשְׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אָשֶׁר יִצְרָא	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Καὶ ἐφύτευσεν Κύριος* ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδεμ κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדָנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>plantaverat autem Dominus* Deus paradisum voluptatis a principio in quo posuit hominem quem formaverat</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Gott der HERR* pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott, die Götter, pflanzte einen Garten in Eden, im Osten [in der Morgensonne] und setzte den Menschen, den er machte, hinein.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God, the Gods, planted a garden in Eden, in the East [the morning sun], and placed the man, whom He made, in it.</b>	
<b>Genesis 2 9</b>		
Hebrew	<b>וַיִּצְמַח יְהוָה * אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֹחַמַד לְמַרְאֵה וטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב ורַע</b>	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐξανέτελεν* ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν· καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.	*Avoids יהוהthe name of God
Latin	<i>produxitque Dominus* Deus de humo omne lignum pulchrum visu et ad vescendum suave lignum etiam vitae in medio paradisi lignumque scientiae boni et mali</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Gott der HERR* ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And out of the ground made the LORD* God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und aus der Erde hat der Ewige Gott, die Götter, jeden Baum hervorgebracht, der angenehm anzusehen und gut zu essen ist; und mitten im Garten war der Baum des Lebens und der Baum der Erkenntnis von Gut und Schlecht.</b>	
IAM	<b>And out of earth the Eternal God, Gods, produced every tree that is pleasant to look at, and good to eat; and in the midst of the garden was the tree of life and the tree of knowledge of good and bad.</b>	
<b>Genesis 2 10</b>		
Hebrew	<b>וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים</b>	
Greek LXX	ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.	
Latin	<i>et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum qui inde dividitur in quattuor capita</i>	
Ger.	Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.	
KJV	<i>And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads</i>	
EGS	<b>Und aus dem Garten Eden kam fließendes Wasser, das sich teilte [wie eine Quelle] und vier Hauptquellen wurde.</b>	
IAM	<b>And out of the garden of Eden came flowing water, which parted [like a spring] and became four primary sources.</b>	
<b>Genesis 2 11</b>		
Hebrew	<b>שֵׁם הָאֶרֶץ פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַדָּבָר</b>	
Greek LXX	ὄνομα τῷ ἐνὶ Φεισῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐελάτ, ἐκεῖ οὐ ἔστιν τὸ χρυσίον·	
Latin	<i>nomen uni Phison ipse est qui circuit omnem terram Evilat ubi nascitur aurum</i>	
Ger.	Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.	
KJV	<i>The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;</i>	
EGS	<b>Der Name des ersten ist Pischon; er läuft durch das ganze Land Havilah; in dem gibt es Gold;</b>	

IAM

The name of the first is Pishon; it runs through all of the land of Havilah; it has gold;

Genesis 2

12

Hebrew

וְהָיָה הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שֶׁמֶ הַבְּדֵלִיחַ וְאֶבֶן הַשֵּׁהָם

Greek LXX

τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

Latin

et aurum terrae illius optimum est ibique invenitur bdellium et lapis onychinus

Ger.

Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.

KJV

And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

EGS

Und das Gold dieses Landes ist gut; dort [ist auch] Bdelium und Edelstein.

IAM

And the gold of that land is good; there [are also] bdellium and gemstones.

Genesis 2

13

Hebrew

וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ

Greek LXX

καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηών· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

Latin

et nomen fluvio secundo Geon ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae

Ger.

Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland.

KJV

And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

EGS

Der Name des zweiten Flusses ist Gihon; er fließt durch das ganze Land Kusch.

IAM

The name of the second river is Gihon; it runs through all of the land of Cush.

Genesis 2

14

Hebrew

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת

Greek LXX

καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

Latin

nomen vero fluminis tertii Tigris ipse vadit contra Assyrios fluvius autem quartus ipse est Eufrates

Ger.

Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.

KJV

And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

EGS

Und der Name des dritten Flusses ist Hiddekel; er läuft östlich von Assyrien. Und der vierte Fluss ist Perath.

IAM

And the name of the third river is Hiddekel; it runs east of Assyria. And the fourth river is Perath.

Genesis 2

15

Hebrew

וַיִּקַּח יְהוָה \* אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν Κύριος\* ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

tulit ergo Dominus\* Deus hominem et posuit eum in paradiso voluptatis ut operaretur et custodiret illum

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Gott der HERR\* nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und der Ewige Gott, die Götter, nahmen den Menschen und brachten ihn in den Garten Eden, um ihn zu pflegen und zu bewahren.

IAM

And the Eternal God, the Gods, took the man, and put him into the garden of Eden to attend it and to keep it.

Genesis 2

16

Hebrew

וַיִּצַו יְהוָה \* אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אֲכַל תֹּאכַל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐνετείλατο Κύριος\* ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη·

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

praecepitque ei dicens ex omni ligno paradisi comedere

\*Omits יהוה

Ger.

Und Gott der HERR\* gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und der Ewige Gott, die Götter, gebot dem Menschen und sagte: Von jedem Baum im Garten darfst du natürlich essen,

IAM

And the Eternal God, the Gods, told man, saying, You may certainly eat of every tree in the garden,

Genesis 2

17

Hebrew

וּמִעֵץ הַדְּעִית טוֹב וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכַלְהָ מָמוֹת מוֹת \*קָמוֹת

\*Infinitive Absolute which is a process with a definite finality

Greek LXX

ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγησθε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

Latin

de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo morte morieris

Ger.

aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.

KJV

But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

EGS

Abgesehen von dem Baum der Erkenntnis von Gut und Böse. Du wirst nicht davon essen, denn von dem Tag an, an dem du davon isst, wirst du sicherlich sterben.

IAM

Except from the tree of the knowledge of good and evil. You will not eat from it, because, as of the day that you eat from it, you will surely die.

Genesis 2

18

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזר כְּנֶגְדּוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ εἶπεν Κύριος\* ὁ θεὸς Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

dixit quoque Dominus\* Deus non est bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium similem sui

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Gott der HERR\* sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und der Ewige Gott, die Götter, sagte: Es ist nicht gut für einen Menschen, eine abgesonderte Einheit zu sein; ich werde ihm einen entsprechenden Gehilfen geben.

IAM

And the Eternal God, the Gods, said, It is not good for a man to be a part all to himself; I will make an appropriate counterpart for him.

Genesis 2

19

Hebrew	וַיִּצַר יְהוָה * אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּבְאֵר אֶל־הָאָדָם לְרְאוֹת מֵה־יְקַרְאֵהוּ וְכָל־אֲשֶׁר יְקַרְאֵהוּ הָאָדָם נִפְשׁוֹ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἔπλασεν * ὁ θεὸς ἕτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἔβαν ἔκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.	*Omits יהוה
Latin	<i>formatis igitur Dominus * Deus de humo cunctis animantibus terrae et universis volatilibus caeli adduxit ea ad Adam ut videret quid vocaret ea omne enim quod vocavit Adam animae viventis ipsum est nomen eius</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Denn als Gott der HERR* gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And out of the ground the LORD* God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und aus Erde formte der Ewige Gott, die Götter, jedes lebende Wesen des Feldes und jeden Vogel des Himmels und brachte es zu Adam, um zu sehen, wie er es nennen würde; und wie auch immer Adam jede lebende Seele nannte, das war ihr Name.</b>	
IAM	<b>And out of earth the Eternal God, the Gods, formed every living being of the field, and every bird of the heavens and presented it to Adam to see what he would call it; and whatever Adam called every living soul that was its name.</b>	

## Genesis 2

## 20

Hebrew	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא־אָדָם לֹא־מָצָא עֲזָר בְּנִגְדּוֹ:	
Greek LXX	καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ τε Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.	
Latin	<i>appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia et universa volatilia caeli et omnes bestias terrae Adam vero non inveniebatur adiutor similis eius</i>	
Ger.	Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre.	
KJV	<i>And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.</i>	
EGS	<b>Und Adam gab allem Vieh und den Vögeln des Himmels und allen Lebewesen des Feldes ihren Namen; aber für Adam wurde kein entsprechender Gehilfe gefunden.</b>	
IAM	<b>And Adam named all livestock and birds of the heavens, and every living being of the field; but for Adam no appropriate counterpart was found.</b>	

## Genesis 2

## 21

Hebrew	וַיִּפֹּל יְהוָה * אֱלֹהִים   תְּרַדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלַעְתָּיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐπέβαλεν * ὁ θεὸς ἕκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν· καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.	*Omits יהוה
Latin	<i>inmisit ergo Dominus * Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam de costis eius et replevit carnem pro ea</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da ließ Gott der HERR* einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott, die Götter, ließ Adam in einen tiefen Schlaf fallen, und während er schlief, nahm er eine seiner Rippen und füllte ihren Platz mit Fleisch.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God, the Gods, caused Adam to fall into a deep sleep, and as he slept, He took one of his ribs, and filled its place with flesh.</b>	

Genesis 2

22

Hebrew

וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֵל־הָאָדָם׃

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὠκοδόμησεν Κύριος\* ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα· καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

et aedificavit Dominus\* Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem et adduxit eam ad Adam

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Gott der HERR\* baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the rib, which the LORD\* God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott, die Götter, machte eine Frau aus der Rippe, die er von dem Mann nahm, und brachte sie zu dem Mann.**

IAM

**And the Eternal God, the Gods, refashioned the rib, which He took from man, into a woman, and brought her to the man.**

Genesis 2

23

Hebrew

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֶאת הִפְעַם עָצָם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּי זֶאת

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἀδάμ Τοῦτο νῦν ὁστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται Γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

Latin

dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec vocabitur virago quoniam de viro sumpta est

Ger.

Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum daß sie vom Manne genommen ist.

KJV

And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

EGS

**Und Adam sagte: Wow! Das ist Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch: Diese wird Frau genannt werden, weil sie von diesem Mann genommen wurde.**

IAM

**And Adam said, Wow! This is bone of my bones, and flesh of my flesh: This one will be called woman, because she was taken out of this man.**

Genesis 2

24

Hebrew

עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד

Greek LXX

ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Latin

quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adheret uxori suae et erunt duo in carne una

Ger.

Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.

KJV

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

EGS

**Deshalb wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und sich an seine Frau halten; und sie werden ein Fleisch sein.**

IAM

**Therefore, a man will leave his father and his mother, and will cling to his woman; and they will be one flesh.**

Genesis 2

25

Hebrew

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרְוָמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׂשׁוּ

Greek LXX

καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὁ τε Ἀδάμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.

Latin

erant autem uterque nudi Adam scilicet et uxor eius et non erubescabant

Ger.

Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.

KJV

And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

EGS **Und die zwei, Mann und Frau, waren nackt; und schämten sich nicht.**

IAM **And the two, man and woman, were naked; and were not ashamed.**

Chapter 3

[IAM](#)

[Top](#)



**Genesis 3**

**1**

**Grammar, Notes:**



Hebrew:

**וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עִרְוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה \* אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים \* לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3 \*\* אֱלֹהִים Plural Gods

200 B.C., Septuagint

O δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος\* ὁ θεός καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός\*\* Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

\*Replaces יהוה with Κύριος= בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Jerome, 400, Latin

sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus\* Deus qui dixit ad mulierem cur praecepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Luther, 1545, German

Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR\* gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von den Früchten der Bäume im Garten?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV, 1611, English

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD\* God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Nun die Schlange war schlauer als jedes Lebewesen an Land, welche Gottheiten, der Ewige Gott, gemacht hat. Und sie sagte zu der Frau: Wirklich, hat die Gottheit nicht gesagt, dass ihr von jedem Baum des Gartens essen werdet?**

IAM

**Now the serpent was shrewder than any living thing on land, which divinities, the Eternal God, made. And it said to the woman, Really, did divinities not say, You will eat off every tree of the garden?**

Genesis **3**:

**2**

Hebrew

**וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחֵשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן נֹאכָל:**

Greek LXX

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου\* φαγόμεθα,

\*Calls 'garden' Paradise

Latin

cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in paradiso\* vescemur

\*Transl. Grk. not Hebrew

Ger.

Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;

KJV

And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

EGS

**Und die Frau sprach zu der Schlange: Von den Früchten der Bäume im Garten werden wir essen,**

IAM

**And the woman said to the serpent, From the fruit of the trees in the garden we will eat,**

cf. Genesis 2: 15-17

Genesis 3:

3

Hebrew

וּמִפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בַּתּוֹךְ הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ \* מִמֶּנּוּ  
וְלֹא תִגְעוּ \* בּוֹ פֶן תִּמְתּוּן:

\*Future Indicatives

Greek LXX

ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

Latin

de fructu vero ligni quod est in medio paradisi praecepit nobis Deus ne comederemus et ne tangeremus illud ne forte moriamur

Ger.

aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt\* nicht davon, rührt's \*auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.

\*Imperatives

KJV

But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall\* not eat of it, neither shall\* ye touch it, lest ye die.

\*Imperatives

EGS

**Aber über die Frucht des Baumes in der Mitte des Gartens sagte Gott: Du wirst nicht davon essen und es nicht anfassen, damit du nicht stirbst.**

IAM

**But about the fruit of the tree in the middle of the garden, God said, You will not eat from it, nor will you touch it, lest you die.**

Genesis 3:

4

Hebrew

וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל־ הָאִשָּׁה לֹא־ מוֹת \* תִּמְתּוּן:

\*Infinitive Absolute

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτω ἀποθανεῖσθε·

Latin

dixit autem serpens ad mulierem nequaquam morte moriemini

Ger.

Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mitnichten des Todes sterben;

KJV

And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

EGS

**Und die Schlange sprach zu der Frau: Sterben? Du wirst nicht sterben.**

IAM

**And the serpent said to the woman, Dying? You will not die.**

\*Cf. Genesis 2: 17

Genesis 3:

5

Hebrew

כִּי יִדַע אֱלֹהִים \* כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם  
כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

\*Plural

Greek LXX

ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν.

Latin

scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo aperientur oculi vestri et eritis sicut dii scientes bonum et malum

Ger.

sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist.

KJV

For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

EGS

**Denn die Gottheit weiß, dass an dem Tag, an dem ihr davon esst, eure Augen geöffnet werden, und ihr werdet wie Götter sein, die Gutes und Böses kennen.**

IAM

**For the divinity knows that on the day you eat from it, your eyes will be opened, and you will be like gods, knowing good and evil.**

Genesis 3:

6

Hebrew

וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תִאְוָה הוּא לְעֵינַיִם  
וַנִּחְמֵד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְרִיָו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־ לְאִישָׁהּ  
עִמָּה \* וַיֹּאכַל:

\*עִמָּה= with her

Greek LXX

καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὠραῖόν ἐστὶν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

Latin

vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile et tulit de fructu illius et comedit deditque viro suo qui comedit\*

\*Omits עִמָּה

Ger.

Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß\*.

\*Translates Latin not Hebrew or Greek

KJV

And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat\*.

\*Translates Latin not Hebrew or Greek

EGS **Und als die Frau sah, dass der Baum gut zum Essen war, eine Freude zu betrachten und die Fähigkeit hatte, einen weise zu machen, nahm sie von seiner Frucht und aß; und gab auch zu ihrem Mann; und er aß mit ihr.**

IAM **And when the woman saw that the tree was good for eating, a delight to look at, and had the potential to make one wise, she took from its fruit and ate; and also gave to her man; and he ate with her.**

Genesis 3:

**7**

Hebrew

**וַתִּפְקְחָהּ עֵינֶיהָ וַיֵּדְעוּ כִּי עֵרְוָתָם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת**

Greek LXX

καὶ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

Latin

et aperti sunt oculi amborum cumque cognovissent esse se nudos consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata

Ger.

Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze.

KJV

And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

EGS

**Und ihre beiden Augen wurden geöffnet; jetzt wussten sie, dass sie nackt waren, also sammelten sie Feigenblätter, um ihre Nacktheit zu bedecken.**

IAM

**And their two eyes were opened, now they knew that they were naked, so they assembled fig leaves to cover their nakedness.**

Genesis 3

**8**

Hebrew

**וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה \* אֱלֹהִים מְתִהַלֵּךְ בְּגֵן עֵדֶן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה \* אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν Κυρίου\* τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν· καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδάμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου\* τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

et cum audissent vocem Domini\* Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini\* Dei in medio ligni paradisi

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN\*, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN\* unter die Bäume im Garten.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And they heard the voice of the LORD\* God walking in the garden in the cool of the day; and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD\* God amongst the trees of the garden.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und sie hörten die Stimme des Ewigen Gottes, der Götter, in der windigen Zeit des Tages im Garten umhergehen; so versteckten sich Adam und seine Frau inmitten der Bäume des Gartens von dem Angesicht des Ewigen Gottes, der Götter.**

IAM

**And they heard the voice of the Eternal God, the Gods, walking in the garden in the windy part of the day; and Adam and his woman hid themselves in the midst of the trees of the garden from the presence of the Eternal God, the Gods.**

Genesis 3

**9**

Hebrew

**וַיִּקְרָא יְהוָה \* אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְוָא אִיכָּה**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐκάλεσεν Κύριος\* ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάμ, ποῦ εἶ;

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin	<i>vocavitque Dominus* Deus Adam et dixit ei ubi es</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Gott der HERR* rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott, die Götter, rief Adam und sagte zu ihm: Du?!</b>	
IAM	<b>And the Eternal God, the Gods, called out to Adam, and said to him, You?!</b>	

**Genesis 3 10**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר אֶתְּקֹלֶךָ שְׂמַעְתִּי בַגֶּן וַאֲרָא כִּי־עֵרֹם אָנֹכִי וָאֲחָבֵא</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.
Latin	<i>qui ait vocem tuam audivi in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me</i>
Ger.	Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.
KJV	<i>And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.</i>
EGS	<b>Und er sagte: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich, weil ich nackt war; also habe ich mich versteckt.</b>
IAM	<b>And he said, I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; so I hid myself.</b>

**Genesis 3 11**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אַתָּה הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγελέν σοι ὅτι γυμνός εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τοῦτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες;
Latin	<i>cui dixit quis enim indicavit tibi quod nudus esses nisi quod ex ligno de quo tibi praeceperam ne comederes comedisti</i>
Ger.	Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?
KJV	<i>And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?</i>
EGS	<b>Und Er sagte: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, nicht davon zu essen?</b>
IAM	<b>And He said, Who told you that you are naked? Have you eaten of the tree, of which I commanded you not to eat from it?</b>

**Genesis 3 12**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתְנִהּ לִי מִן־הָעֵץ וָאָכַל</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.
Latin	<i>dixitque Adam mulier quam dedisti sociam mihi dedit mihi de ligno et comedi</i>
Ger.	Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß.
KJV	<i>And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.</i>
EGS	<b>Und der Mann sagte: Die Frau, die du mir gegeben hast, sie hat mir von dem Baum gegeben, und ich habe gegessen.</b>
IAM	<b>And the man said, The woman, whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate.</b>

**Genesis 3 13**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זָּאת עָשִׂית וְתֹאמַר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הַשֵּׂאִינִי וָאָכַל</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
--------	--	---

Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος* ὁ θεὸς τῇ γυναικί· τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	et dixit Dominus* Deus ad mulierem quare hoc fecisti quae respondit serpens deceptit me et comedi	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach Gott der HERR* zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And the LORD* God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott, die Götter, sagte zu der Frau: Was hast du getan? Und die Frau sagte: Die Schlange hat mich überredet, und ich habe gegessen.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God, the Gods, said to the woman, What is this that you did? And the woman said, The serpent coaxed me, and I ate.</b>	
<b>Genesis 3 14</b>		
Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אַרְוֵר אֶתְּךָ מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גֻּחְזֶךָ תֵּלֵךְ וְעַפְרָא תֹאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος* ὁ θεὸς τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	et ait Dominus* Deus ad serpentem quia fecisti hoc maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae super pectus tuum gradieris et terram comedes cunctis diebus vitae tuae	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach Gott der HERR* zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And the LORD* God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott, die Götter, sagte zu der Schlange: Weil du das getan hast, wirst du mehr verflucht sein als alle Tiere, mehr als alle Lebewesen des Feldes; auf deinem Bauch wirst du gehen, du wirst lebenslang Staub essen.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God, the Gods, said to the serpent, Because you did this, you are cursed more so than all animals, more so than every living thing of the field; on your belly you will go, dust you will eat all the days of your life.</b>	
<b>Genesis 3 15</b>		
Hebrew	וַאֲבִיבָהּ אֶשְׂתִּית בֵּיתָךְ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעָךָ וּבֵין זֶרְעָהּ הוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנוּ עֲקֵב	
Greek LXX	καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.	
Latin	inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius	
Ger.	Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.	
KJV	And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.	
EGS	<b>Und ich werde Feindschaft setzen zwischen dir und der Frau und zwischen deinem Samen und ihrem Samen; er wird dir den Kopf verwunden, und du wirst seine Ferse verwunden.</b>	

IAM **And I will put enmity between you and the woman, and between your seed and her seed; he will bruise your head, and you will bruise his heel.**

Genesis 3

16

Hebrew

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אֲרַבְּהָ עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְבֵּה בְעֵצָב תִּלְדִּי בָנִים  
וְאֶל-אִישִׁיךָ תִּשְׁוֹקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁלְךָ

Greek LXX

καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

Latin

*mulieri quoque dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in dolore paries filios et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui*

Ger.

Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.

KJV

*Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.*

EGS

**Zu der Frau sagte er: Ich werde deine Qual und deine Empfängnis sehr vervielfachen; mit Schmerzen wirst du Kinder gebären; deine Sehnsucht wird nach deinem Mann sein, doch er wird dich beherrschen.**

IAM

**To the woman He said, I will greatly multiply your anguish and your conception; in pain you will bear children; your longing will be for your man, yet he will reign over you.**

Genesis 3

17

Hebrew

וְלָאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעֵבוּרְךָ בְּעֵצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל  
יְמֵי חַיֶּיךָ

Greek LXX

τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετελάμην σοι τούτου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

Latin

*ad Adam vero dixit quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne comederes maledicta terra in opere tuo in laboribus comedes eam cunctis diebus vitae tuae*

Ger.

Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang.

KJV

*And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;*

EGS

**Und zu Adam sagte er: Weil du auf die Stimme deiner Frau gehört und von dem Baum gegessen hast, von dem ich dir geboten habe, und sagte: Du wirst nicht davon essen, verflucht ist der Acker deinetwegen; in Not wirst du davon essen dein Leben lang;**

IAM

**And to Adam He said, Because you listened to the voice of your woman, and ate of the tree, of which I commanded you, saying, You will not eat of it, cursed is the ground on your account; in hardship you will eat of it, all the days of your life;**

Genesis 3

18

Hebrew

יְקוּץ וְדָרָר תִּצְמַיִחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

Greek LXX

ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

Latin

*spinas et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae*

Ger.

Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen.

KJV

*Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;*

EGS

**Es wird dir Dornen und Disteln bringen; und du wirst den Ertrag des Feldes essen;**

IAM

*It will produce for you thorns and thistles; and you will eat the produce of the field;*

Genesis 3

19

Hebrew

**בְּזַעַת אִפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה \* כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּךְ  
כִּי־עָפָר אָתָּה וְאֶל־עָפָר תֵּשׁוּב**

\*אֲדָמָה earth same root as Adam אָדָם

Greek LXX

ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

Latin

*in sudore vultus tui vesceris pane donec revertaris in terram de qua sumptus es quia pulvis es et in pulverem reverteris*

Ger.

Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden.

KJV

*In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.*

EGS

***Im Schweiß deines Angesichts wirst du Brot essen, bis du zur [Mutter] Erde zurückkehrst; denn daraus wurdest du genommen, denn du bist Staub, und zu Staub wirst du zurückkehren.***

IAM

***With the sweat of your face you will eat bread, till you return to [mother] earth; for out of it you were taken, for you are dust, and to dust you will return.***

Genesis 3

20

Hebrew

**וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ **חַוָּה** \* כִּי הִוא הֵיְתָה \* אִם כָּל־חַיִּי \***

\*All derived from the verb to be

Greek LXX

Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

Latin

*et vocavit Adam nomen uxoris suae Hava eo quod mater esset cunctorum viventium*

Ger.

Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen.

KJV

*And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.*

EGS

***Und Adam nannte den Namen seiner Frau Eva, weil sie die Mutter aller war, die leben.***

IAM

***And Adam called the name of his woman, Eve, because she was the mother of all who are living.***

Genesis 3

21

Hebrew

**וַיַּעַשׂ יְהוָה \* אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתַנּוֹת עֹר וַיַּלְבִּשֵׁם**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν Κύριος \* ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικί αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*fecit quoque Dominus \* Deus Adam et uxori eius tunicas pellicias et induit eos*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Gott der HERR \* machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Unto Adam also and to his wife did the LORD \* God make coats of skins, and clothed them.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

***Und der Ewige Gott, die Götter, machte für Adam und seine Frau Kleider aus [Tier]-Häuten, und er kleidete sie.***

IAM

***And the Eternal God, the Gods, made for Adam and his woman clothing from [animal] skins, and He clothed them.***

Genesis 3

22

Hebrew

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיא כְּאָחַד מִמְּנוֹ לָדַעַת טוֹב וְרָע  
וַעֲתָה אֶפְרֹי־יִשְׁלַח יְדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחַי לְעַלְמִם**

\* לעלמים lives Plural not Singular

Greek LXX

Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ θεὸς Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μή ποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα \*.

\*Paraphrase not a translation

Latin *et ait ecce Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam de ligno vitae et comedat et vivat in aeternum*

\*Translates LXX

Ger. Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

\*Translates LXX and Latin

KJV *And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:*

\*Translates LXX and Latin

EGS **Und der Ewige Gott, die Götter sagte: Schau! Der Mensch ist wie einer von uns geworden, die Gut und Böse kennen; nun [laßt uns etwas tun], damit er nicht seine Hand ausreiche und auch vom Baum der Leben nimmt und davon isst und ewig lebt.**

IAM **And the Eternal God, the Gods said, Look! Man has become like one of us, knowing good and evil; now [let us do something], lest he extends his hand, and also takes and eats from the tree of life, and lives forever.**

**Genesis 3 23**

Hebrew **וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה \* אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לְעַבְדֹּתְהָ אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִן־עֵץ הַיָּדָע**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX *καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτὸν Κύριος\* ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθη.*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin *emisit eum Dominus\* Deus de paradiso voluptatis ut operaretur terram de qua sumptus est*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Da wies ihn Gott der HERR\* aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Therefore the LORD\* God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Deshalb sandte ihn der Ewige Gott, die Götter, aus dem Garten Eden, den Boden zu bearbeiten, von dem er genommen wurde.**

IAM **Therefore, the Eternal God, the Gods, sent him out of the garden of Eden, to work the ground from which he was taken.**

**Genesis 3 24**

Hebrew **וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגֶן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לֶהֱטֹת הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים\***

\* לְעוֹלָם lives Plural not Singular

Greek LXX *καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶν καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.*

\*Singular not Plural

Latin *eiecitque Adam et conlocavit ante paradisum voluptatis cherubin et flammeum gladium atque versatilem ad custodiendam viam ligni vitae*

\*Translates LXX

Ger. und trieb Adam aus und lagerte vor den Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen, hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

\*Translates LXX and Latin

KJV *So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.*

\*Translates LXX and Latin

EGS **Also vertrieb er den Mann; und er stellte Cherubim aus dem Osten des Gartens Eden mit dem wirbelnden feurigen Schwert, das sich in alle Richtungen drehte, um den Weg des Baums der Leben zu bewachen.**

IAM **So he drove the man out; and he placed Cherubims from the east of the garden of Eden, with the whirling fiery sword, which turned every way, to guard the way of the tree of lives.**



## Genesis 4

## 1

[Grammar, Notes:](#) ↓[Hebrew](#)

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתְּהַרֵּר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ  
אֶת-יְהוָה\*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C. Septuagint](#)

Ἀδάμ δὲ ἔγνω Εὐάν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν τὸν Κάιν. καὶ εἶπεν Ἐκτεσάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.\*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

Adam vero cognovit Havam uxorem suam quae concepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit dem HERRN\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Adam erkannte seine Frau, Eva; sie empfing und gebar Kain, und sie sagte: Ich habe einen Mann von dem Ewigen Gott empfangen.**

IAM

**And Adam knew Eve, his woman, Eve; she conceived, and gave birth to Cain; and said, I have received a man from the Eternal God.**

## Genesis 4

## 2

[Hebrew](#)

וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת-אַחֶיָּהּ וַיְהִי-הִבְלֵל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה

Greek LXX

καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἄβελ. Καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων· Κάιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

Latin

rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola

Ger.

Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.

KJV

And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

EGS

**Sie wurde wieder schwanger und hatte seinen Bruder Abel. Abel war ein Hirte, aber Kain bearbeitete die Erde.**

IAM

**Again she conceived and had his brother Abel. Now Abel was a shepherd, but Cain was working with the soil.**

## Genesis 4

## 3

[Hebrew](#)

וַיְהִי מִקֵּץ יָמַיִם וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה\*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ.\*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem HERRN\* Opfer brachte von den Früchten des Feldes;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV	And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD*.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Zu einer gewissen Zeit brachte Kain dem Ewigen Gott ein Opfer der Frucht der Erde.</b>	
IAM	<b>At a certain point in time, Cain brought an offering of the fruit from the soil to the Eternal God.</b>	
<b>Genesis 4 4</b>		
Hebrew	וְהָבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה *אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ Ἄβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἔπιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ·	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum et respexit Dominus* ad Abel et ad munera eius	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR* sah gnädig an Abel und sein Opfer;	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD* had respect unto Abel and to his offering:	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Abel brachte auch von Erstgeborenen seiner Herde und etwas von ihrem Fett. Und der Ewige Gott hatte Gefallen an Abel und seinem Opfer.</b>	
IAM	<b>Abel also brought some of the firstborn of his flock and some of their fat. And the Eternal God was pleased with Abel and his offering.</b>	
<b>Genesis 4 5</b>		
Hebrew	וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְלוּ פָּנָיו	
Greek LXX	ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ τ οὐ προσέσχευεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Κάιν λίαν καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.	
Latin	ad Cain vero et ad munera illius non respexit iratusque est Cain vehementer et concidit vultus eius	
Ger.	aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmte Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.	
KJV	But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.	
EGS	<b>Aber er hatte keinen Gefallen an Kain und seinem Opfer. Kain war also sehr wütend und machte ein langes Gesicht.</b>	
IAM	<b>But He did not regard Cain and his offering favorably. So Cain was very angry, and made a long face.</b>	
<b>Genesis 4 6</b>		
Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה *אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος* ὁ θεὸς τῷ Κάιν ἵνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	dixitque Dominus* ad eum quare maestus es et cur concidit facies tua	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach der HERR* zu Kain: Warum ergrimmt du? und warum verstellst sich deine Gebärde?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And the LORD* said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott sagte zu Kain: Warum bist du zornig? Und warum machst du so ein langes Gesicht?</b>	
IAM	<b>And the Eternal God said unto Cain, Why are you angry? And why do you make such a long face?</b>	

Genesis 4

7

Hebrew

הֲלוֹא אִם־תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתַּח חַטָּאת רַגְלֶיךָ וְאִלְיָי תִשְׁוֹקְתּוּ וְאַתָּה תִמְשָׁל־בּוֹ

Greek LXX

οὐκ ἔαν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἤμαρτες; ἢσὺχασσον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

Latin

nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in foribus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius

Ger.

Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.

KJV

If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

EGS

**So du es gut machst, wirst du nicht angenommen? Aber so du es nicht gut machst, lauert die Sünde vor der Tür dich zu begehren, es sei denn, dass du sie beherrscht.**

IAM

**If you do well, won't you be accepted? But if you don't do well, sin lurks at the door to desire you unless you control it.**

Genesis 4

8

Hebrew

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κάιν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

Latin

dixitque Cain ad Abel fratrem suum egrediamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et interfecit eum

Ger.

Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

KJV

And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

EGS

**Und Kain stritt mit seinem Bruder Abel; dann, als sie auf dem Feld waren, erhob sich Kain gegen seinen Bruder Abel und ermordete ihn.**

IAM

**And Cain argued with his brother Abel; then, as they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and killed him.**

Genesis 4

9

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* אֶל־קַיִן אַי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς \* πρὸς Κάιν Ποῦ ἐστὶν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ;

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדַבְּרִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et ait Dominus\* ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num custos fratris mei sum

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da sprach der HERR\* zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott fragte Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Und er sagte: Ich weiß es nicht. Bin ich meines Bruders Hüter?**

IAM

**And the Eternal God said to Cain, Where is your brother Abel? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?**

Genesis 4

10

Hebrew

וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεός τί ἐποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς μέ ἐκ τῆς γῆς.

Latin

dixitque ad eum quid fecisti vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra

Ger.

Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde.

KJV *And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground*

EGS **Und er sagte: Was hast du getan? Die Stimme des Blutes deines Bruders schreit von der Erde zu mir.**

IAM **And He said, What have you done? The voice of your brother's blood cries out to me from the ground.**

Genesis 4 **11**

Hebrew **וַעֲתָה אָרוּר אֶתְּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דַּמִּי אֶחָי מִיָּדְךָ**

Greek LXX *καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἐπὶ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου.*

Latin *nunc igitur maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua*

Ger. *Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen.*

KJV *And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;*

EGS **Und nun bist du verflucht von der Erde, die ihren Mund aufat, und das Blut deines Bruders von deiner Hand empfangen hat;**

IAM **And now you are cursed from the earth, which opened its mouth to receive your brother's blood from your hand;**

Genesis 4 **12**

Hebrew **כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִסְפֹּף תִּתְּכֹחֶהּ לָךְ נֶעַ וְנָד תְּהִיָּה בְּאָרֶץ**

Greek LXX *ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχυὸν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.*

Latin *cum operatus fueris eam non dabit tibi fructus suos vagus et profugus eris super terram*

Ger. *Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.*

KJV *When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.*

EGS **Wenn du die Erde bearbeitest, wird sie dir nichts geben, das dich stärkt; du wirst ein wankender Vagabund auf Erden sein.**

IAM **When you work the soil, it will give you nothing to strengthen you; you will be a tottering tramp on earth.**

Genesis 4 **13**

Hebrew **וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה \*גְּדוֹל עוֹנֵי מִנְשֵׂא**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX *καὶ εἶπεν Κάιν πρὸς τὸν κύριον\* Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με.*  
\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin *dixitque Cain ad Dominum\* maior est iniquitas mea quam ut veniam merear*  
\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. *Kain aber sprach zu dem HERRN\*: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.*  
\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And Cain said unto the LORD,\* My punishment is greater than I can bear.*  
\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und Kain sagte zum Ewigen Gott: Meine Strafe ist größer, als ich ertragen kann.**

IAM **And Cain said to the Eternal God, My punishment is greater than I can bear.**

Genesis 4 **14**

Hebrew **הֲלוֹ גִרְשֵׁת אֶתִּי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהִיָּתִי נֶעַ וְנָד בְּאָרֶץ וְהִיָּה כָּל־מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי**

Greek LXX *εἰ ἐκβαλεῖς με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με.*

Latin *ecce eicis me hodie a facie terrae et a facie tua abscondar et ero vagus et profugus in terra omnis igitur qui invenerit me occidet me*

Ger. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstat und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschiage, wer mich findet.

KJV *Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.*

EGS ***Schau! Du hast mich heute von der Oberfläche der Erde verwiesen; und ich werde aus deinen Augen sein; ich werde ein schwankender Landstreicher auf Erden sein; und gewisslich, jeder, der mich findet, wird mich umbringen.***

IAM ***Look! You wiped me from the face of the earth this day; and I will be out of your sight; I will be a tottering tramp on earth; and surely, anyone, who finds me, will kill me.***

**Genesis 4 15**

Hebrew **וַיֹּאמֶר לְוַיְהוָה \* לִכְן כָּל-הַרְגֵי לְוַיְהוָה \* וַיִּשֶׂם יְהוָה \* לְקַיִן אֹתוֹת לְבַלְתִּי הַפֹּת אֹתוֹ כָּל-מֹצְאֹו**

Greek LXX *καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος\* ὁ θεός Οὐχ οὕτως· παῖς ὁ ἀποκτείνας Κάιν ἐπτά ἐκδικουμένα παραλύσει. καὶ ἔθετο Κύριος\* ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.*

Latin *dixitque ei Dominus\* nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit Cain septuplum punietur posuitque Dominus\* Cain signum ut non eum interficeret omnis qui invenisset eum*

Ger. Aber der HERR\* sprach zu ihm: Nein; sondern wer Kain totschiägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR\* machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschläge, wer ihn fände.

KJV *And the LORD\* said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD\* set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.*

EGS ***Und der Ewige Gott sagte zu ihm: Beachte, wer Kain tötet, der wird siebenfach gerächt werden. Und der Ewige Gott bezeichnete Kain, damit niemand, der ihn fand, ihn tötete.***

IAM ***And the Eternal God said to him, Take note, on whoever kills Cain, sevenfold vengeance will be taken. And the Eternal God placed a mark on Cain, lest anyone, who on finding him, should kill him.***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Genesis 4 16**

Hebrew **וַיֵּצֵא קַיִן מִלְפָּנֵי יְהוָה \* וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קְדָמַת-עֵדֵן**

Greek LXX *ἐξῆλθεν δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ\* καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Ναὶδ κατέναντι Ἐδεμ.*

Latin *egressusque Cain a facie Domini\* habitavit in terra profugus ad orientalem plagam Eden*

Ger. Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN\* und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.

KJV *And Cain went out from the presence of the LORD\*, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.*

EGS ***Und Kain verließ die Gegenwart des Ewigen Gottes und lebte im Land Nod, östlich von Eden.***

IAM ***And Cain went out of the presence of the Eternal God, and lived in the land of Nod, east of Eden.***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה



## Genesis 6

1

[Grammar](#), [Notes](#):


<a href="#">Hebrew</a>	וַיְהִי כִּי הִחַל הָאָדָם לָרֵב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם:
<a href="#">Septuagint LXX</a>	Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.
<a href="#">Latin</a>	<i>cumque coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent</i>
<a href="#">Ger.</a>	Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,
<a href="#">KJV</a>	<i>And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,</i>
<a href="#">EGS</a>	<b>Und als die Menschheit begann, sich auf der Erde zu vermehren und Töchtern ihnen geboren wurden,</b>
<a href="#">IAM</a>	<b>And when mankind began to multiply on the face of the earth and daughters were born to them,</b>

Genesis 6:

2

<a href="#">Hebrew</a>	וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים * אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:	* אֱלֹהִים Plural
<a href="#">Greek LXX</a>	ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ἧν ἐξελέξαντο.	
<a href="#">Latin</a>	<i>videntes filii Dei filias eorum quod essent pulchrae acceperunt uxores sibi ex omnibus quas elegerant</i>	
<a href="#">Ger.</a>	da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.	
<a href="#">KJV</a>	<i>That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.</i>	
<a href="#">EGS</a>	<b>Und als die Söhne der Gottheiten die schöne Töchter der Menschheit sahen, nahmen sie von ihnen wen sie wollten als Ehefrauen.</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>And when the sons of divinities saw the beautiful daughters of mankind, they took of them as wives whomever they wished.</b>	

Genesis 6:

3

<a href="#">Hebrew</a>	וַיֹּאמֶר יְהוָה * לֹא-יְדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֵם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
<a href="#">Greek LXX</a>	καὶ εἶπεν κύριος* ὁ θεός** Οὐ μὴ καταμείνη τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.	*Replaces יהוה with κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT יְהוָה with Pronoun I=MY Personal Lord **Apposition to κυρίου
<a href="#">Latin</a>	<i>dixitque Deus* non permanebit spiritus meus in homine in aeternum quia caro est eruntque dies illius centum viginti annorum</i>	*Replaces יהוה with only θεός Deus God
<a href="#">Ger.</a>	Da sprach der HERR*: Die Menschen wollen sich von meinem Geist nicht mehr strafen lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre.	*Translates common LXX substitute for יהוה
<a href="#">KJV</a>	<i>And the LORD* said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und der Ewige Gott sprach: Mein Geist wird sich nicht immer mit dem Menschen abfinden, denn er ist Fleisch. Seine Tage werden hundertzwanzig Jahre sein.**

IAM **And the Eternal God said, My spirit will not always put up with man for he is flesh; his days will be a hundred and twenty years.**

Genesis 6: **4**

Hebrew **הַנְּפִלִיִּים \* הָיוּ בְּאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אֲחֵרֵי כֵן אֲשֶׁר יָבִאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים \* אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אָנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם: פ**

\*נפליים from verb נפל = to fall

Greek LXX οἱ δὲ γίγαντες\* ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσπορευόντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννώσαν ἑαυτοῦς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

\*Translates נפליים as γίγαντες = giants

Latin gigantes\* autem erant super terram in diebus illis postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt isti sunt potentes a saeculo viri famosi

Translates Greek not Hebrew

Ger. Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen\* auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.

\*Tyrannen His own conclusion NOT the text

KJV There were giants\* in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

\*giants Translates Greek and Latin NOT Hebrew

EGS **Die Nephelime waren damals auf der Erde. Ebenfalls, als sich die Söhne der Gottheiten mit den Töchtern der Menschheit verbanden, gebaren sie Kinder für sie, welche zu mächtigen Männern wurden, die berühmte Männer von Alters her waren.**

IAM **The Nephelim were on earth in those days; also, when the Sons of divinities joined with the daughters of mankind, they bore children for them, who became mighty men, the ancient men of fame.**

Genesis 6: **5**

Hebrew **וַיֵּרָא יְהוָה \* כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ וְכָל-יֹצֵר מַחְשְׁבֹת לֵבָוִי רָק רָע כָּל-הַיּוֹם:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX Ἰδὼν δὲ κύριος\* ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

\*Replaces יהוה with κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord \*\*Apposition to κυρίου

Latin videns autem Deus\* quod multa malitia hominum esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore

\*Replaces יהוה with only θεός Deus God

Ger. Da aber der HERR\* sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And GOD\* saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

\*Translates only Hebrew: אֲדֹנָי or Greek κύριος

EGS **Und der Ewige Gott sah, dass die Bosheit der Menschheit auf Erden groß war; jede Absicht und jeder Gedanke in seinem Herz war den ganzen Tag nichts als böse.**

IAM **And the Eternal God saw that the wickedness of mankind was great on earth; every intent and thought of his heart was nothing but evil, all day long.**

Genesis 6: **6**

Hebrew **וַיִּנְחַם יְהוָה \* כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל-לְבָבוֹ:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς\* ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.

\*Replaces the name of God יהוה with θεός God

Latin	<i>paenituit eum* quod hominem fecisset in terra et tactus dolore cordis intrinsecus</i>	*Omits and replaces יהוה with a <b>Pronoun</b>
Ger.	da reute es ihn*, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,	*Omits and replaces יהוה with a <b>Pronoun</b> Translates Latin
KJV	<i>And it repented the LORD* that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.</i>	*Replaces יהוה with <b>LORD</b>
EGS	<b>Und der Ewige Gott hat die Erschaffung der Menschheit auf Erden bedauert; und er war in seinem Herzen bedrängt.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God reconsidered the creation of mankind on earth; and He grieved in His heart.</b>	
Genesis 6: 7		
Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶמְחָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמָתִי כִּי עָשִׂיתֶם:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be <b>Eternal God</b> cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ θεός* Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἔρπετων ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἔθυσάμην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.	*Replaces the name of God יהוה with θεός God
Latin	<i>delebo* inquit hominem quem creavi a facie terrae ab homine usque ad animantia a reptili usque ad volucres caeli paenitet enim me fecisse eos</i>	*Omits וַיֹּאמֶר and replaces יהוה with a <b>Verbal Pronoun</b>
Ger.	und er* sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.	*Replaces יהוה with a <b>Verbal Pronoun</b> (Transl. Latin)
KJV	<i>And the LORD* said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.</i>	*Replaces יהוה with <b>LORD</b>
EGS	<b>Und der Ewige Gott sagte: Ich werde die Menschheit, die ich erschaffen habe, vom Angesicht der Erde abwischen, alles vom Menschen zum Tier, zum kriechenden Ding und Vögeln im den Himmeln, denn es tut mir leid, dass ich sie gemacht habe.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God said, I will wipe mankind, which I created, from the face of the earth, everything from man, to beast, to crawling thing, and birds of the heavens, for I am sorry that I made them.</b>	
Genesis 6: 8		
Hebrew	וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה*:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be <b>Eternal God</b> cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου* τοῦ θεοῦ.**	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with <b>Pronoun</b> !=MY <b>Personal Lord</b> ** <b>Apposition to</b> κυρίου
Latin	<i>Noe vero invenit gratiam coram Domino*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.*	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But Noah found grace in the eyes of the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber Noah war in den Augen des Ewigen Gottes wohlgefällig.</b>	
IAM	<b>But Noah found favor in the eyes of the Eternal God.</b>	
Genesis 6 9		
Hebrew	אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הַתְּהֵלְלֵם:	
Greek LXX	Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενέσει αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νῶε.	
Latin	<i>hae generationes Noe Noe vir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis cum Deo ambulavit</i>	

Ger. Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten.

KJV *These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God*

EGS **Dies sind die Ereignisse von Noah: Noah war ein gerechter Mann; unter seinesgleichen war er tadellos. Noah wandelte mit den Göttlichen.**

IAM **These are the events of Noah: Noah was a just man; he was blameless among his peers. Noah walked with the divine.**

## Genesis 6 10

Hebrew וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת

Greek LXX ἐγέννησεν δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.

Latin *et genuit tres filios Sem Ham et Iafeth*

Ger. und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth.

KJV *And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.*

EGS **Und Noah hatte drei Söhne, Sem, Ham und Jafet.**

IAM **And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.**

## Genesis 6 11

Hebrew וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חַמָּס

Greek LXX ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

Latin *corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate*

Ger. Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

KJV *The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.*

EGS **Die Erde war vor Gott verdorben, und die Erde war voller Gewalttätigkeit.**

IAM **The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.**

## Genesis 6 12

Hebrew וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה בִּי־הַשָּׁחִית כָּל־בֶּשָׂר אֶת־דַּרְבָּהּ עַל־הָאָרֶץ

Greek LXX καὶ ἶδεν Κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin *cumque vidisset Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruperat viam suam super terram*

Ger. Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

KJV *And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.*

EGS **Gott schaute die Erde an, und: Schau! Sie war verdorben, denn alles Fleisch hatte seinen Weg auf Erden verdorben.**

IAM **God looked at the earth, and, Look! It was corrupt, for all flesh had corrupted its way on earth.**

## Genesis 6 13

Hebrew וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ הֵן כָּל־בֶּשָׂר בָּא לִפְנָי בִּי־מְלֵאָה הָאָרֶץ חַמָּס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ

Greek LXX Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Καρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

Latin *dixit ad Noe finis universae carnis venit coram me repleta est terra iniquitate a facie eorum et ego disperdam eos cum terra*

Ger. Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.

KJV *And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.*

EGS **Und Gott sagte zu Noah: Das Ende allen Fleisches ist mir in den Sinn gekommen, weil die Erde ihretwegen voller Frevel ist. Schau! Ich werde sie zusammen mit der Erde vernichten.**

IAM **And God said to Noah, The end of all flesh has come to my attention, because the earth is filled with violence on account of them. Look! I will destroy them together with the earth.**

Genesis 6 **14**

Hebrew **עָשָׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּבְּפֹר**

Greek LXX ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσησὶὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν, καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἕσωθεν καὶ ἔξωθεν τῆ ἀσφάλτῳ.

Latin *fac tibi arcam de lignis levigatis mansiunculas in arca facies et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus*

Ger. *Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig.*

KJV *Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.*

EGS **Mache für dich eine Arche aus 'Gopher'-Holz; mach Räume in der Arche und bedecke sie innen und außen mit Pech.**

IAM **Make for yourself an ark of 'gopher' wood; make rooms in the ark, and cover it with pitch inside and out.**

Genesis 6 **15**

Hebrew **זֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֶת־הָאָרְךָ הַתֵּבָה חֲמֵשִׁים אַמָּה וְרֹבֵעָה וְשָׁלְשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ**

Greek LXX καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν· τριακοσίων πηχέων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πηχέων τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πηχέων τὸ ὕψος αὐτῆς.

Latin *et sic facies eam trecentorum cubitorum erit longitudo arcae quinquaginta cubitorum latitudo et triginta cubitorum altitudo illius*

Ger. *Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und dreißig Ellen die Höhe.*

KJV *And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.*

EGS **Und so wirst du sie machen: Die Arche wird dreihundert Ellen [150 Meter] lang, fünfzig Ellen [25 Meter] breit und dreißig Ellen [15 Meter] hoch sein.**

IAM **And this is how you will make it: The ark will be three hundred cubits [150 meters] in length, fifty cubits [25 meters] wide, and thirty cubits [15 meters] high.**

Genesis 6 **16**

Hebrew **צֹהַר | תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אֹמָהּ תִּכְלֶנָה מִלְּמַעְלָה וּפְתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשֶׂים תְּחִתֶּיךָ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה**

Greek LXX ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν, καὶ εἰς πῆχυσιν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτὴν.

Latin *fenestram in arca facies et in cubito consummabis summitatem ostium autem arcae pones ex latere deorsum cenacula et tristega facies in ea*

Ger. *Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.*

KJV *A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.*

EGS **Und du wirst ein Oberlicht für die Arche machen, eine Elle oben entlang; die Tür wird an der Seite der Arche sein; und du wirst einen unteren, zweiten und dritten [Boden] machen.**

IAM **And you will make a skylight for the ark, you will finish it off a cubit along the top; the door you will position on the side of the ark; and you will make a lower, second, and third [floor].**

Genesis 6 **17**

Hebrew **וְאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מִיָּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בָּנוּ וְרוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ**

Greek LXX	ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἧ ἔστιν ἐν αὐτῇ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσῃ.
Latin	<i>ecce ego adducam diluvii aquas super terram ut interficiam omnem carnem in qua spiritus vitae est subter caelum universa quae in terra sunt consumentur</i>
Ger.	Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.
KJV	<i>And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.</i>
EGS	<b>Und schau! Ich bringe eine Flut von Wasser auf die Erde, um alles Fleisch zu zerstören, das den Atem des Lebens hat; und alles, was auf der Erde unter dem Himmel ist, wird sterben.</b>
IAM	<b>And, Look! I am bringing about a flood of water on earth, to destroy all flesh that has the breath of life; and everything on earth under heaven will die.</b>

**Genesis 6 18**

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתְּבֵאָה אִתָּהּ וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ</b>
Greek LXX	καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.
Latin	<i>ponamque foedus meum tecum et ingredieris arcam tu et filii tui uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum</i>
Ger.	Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.
KJV	<i>But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.</i>
EGS	<b>Aber ich werde meinen Bund mit dir aufrichten; du, und mit dir, deine Söhne und deine Frau und die Frauen deiner Söhne werden in die Arche gehen.</b>
IAM	<b>But I will establish my covenant with you; you, and with you, your sons and your wife and your sons' wives will go into the ark.</b>

**Genesis 6 19**

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וּמִכָּל־הַחַי מִכָּל־בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תְּבִיא אֶל־הַתְּבֵאָה לְהַחִיֹּת אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי׃</b>
Greek LXX	καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσσονται.
Latin	<i>et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam ut vivant tecum masculini sexus et feminini</i>
Ger.	Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.
KJV	<i>And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.</i>
EGS	<b>Und du wirst zwei mit dir in die Arche bringen, männlich und weiblich, von jeder lebenden Art, von allem Fleisch, um sie am Leben zu erhalten.</b>
IAM	<b>And you will bring into the ark with you two, male and female, of every living kind of all flesh, to keep them alive.</b>

**Genesis 6 20**

<a href="#">Hebrew</a>	<b>מִהַעֲוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחִיֹּת</b>
Greek LXX	ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σέ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.
Latin	<i>de volucibus iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex omni reptili terrae secundum genus suum bina de omnibus ingredientur tecum ut possint vivere</i>

Ger. Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben bleiben.

KJV *Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.*

EGS **Zwei von jedem Lebewesen werden mit dir kommen, um am Leben zu bleiben: Alle Vogelarten, alle Tierarten und kriechenden Dinge auf der Erde.**

IAM **Two of every living species will come in with you to be kept alive: Every kind of bird, every kind of animal and crawling thing on earth.**

## Genesis 6 21

### Hebrew

Greek LXX σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

Latin *tolles igitur tecum ex omnibus escis quae mandati possunt et conportabis apud te et erunt tibi tamquam illis in cibum*

Ger. Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.

KJV *And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.*

EGS **Und du wirst dir alle Speise nehmen, die zu essen ist, du wirst sie sammeln, und sie wird Speise für dich und für sie sein.**

IAM **And you will take for yourself all food that is to be eaten, you will gather it, and it will be food for you, and for them.**

## Genesis 6 22

### Hebrew

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּנֶעֱשָׂה וַיַּתְּהוּ קַח־לָךְ מִכָּל־מִאֲכָל אֲנָשׁ יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּלְהֵם לְאֲכֹלָה׃ 22

Greek LXX καὶ ἐποίησεν Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, οὕτως ἐποίησεν.

Latin *fecit ergo Noe omnia quae praeceperat illi Deus*

Ger. Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

KJV *Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.*

EGS **Und Noah tat es. Alles, was die Gottheiten ihm sagten, machte er.**

IAM **And Noah did. All that the divinities told him, he did.**

Chapter 7

IAM

Top



## Genesis 7

1

### Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* לְנֹחַ בְּאֲזַתָּה וּכְלִבְיֹתָהּ אֶל־הַתְּבֵבָה כִּי־אֲתָנָהּ רָאִיתִי צְדִיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה

200 B.C.  
Septuagint

Kaὶ εἶπεν Κύριος\* ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε Εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτὸν, ὅτι σὲ ἴδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ

Latin

*dixitque Dominus\* ad eum ingredere tu et omnis domus tua arcam te enim vidi iustum coram me in generatione hac*

Grammar, Notes: ↓

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Und der HERR\* sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott sagte zu Noah: Geh in die Arche mit deinem ganzen Haus! Denn ich sehe, dass du, [geschweige] dieser Generation, vor mir gerecht bist.**

IAM

**And the Eternal God said to Noah, You and all your household go into the ark! For I see that of this generation, [only] you are righteous before me.**

Genesis 7

2

Hebrew

**מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה הָאֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ**

Greek LXX

ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ.

Latin

*ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena masculum et feminam de animantibus vero non mundis duo duo masculum et feminam*

Ger.

Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Weiblein.

KJV

*Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.*

EGS

**Von jedem reinen Tier sollst du sieben Paare mitnehmen, ein Männchen und sein Weibchen; und von einem Tier, das nicht rein ist, nimm zwei, ein Männchen und sein Weibchen.**

IAM

**Of every clean animal you will take with you seven pairs, of a male and its female; and of an animal that is not clean [take] two, a male and its female.**

Genesis 7

3

Hebrew

**גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ**

Greek LXX

καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Latin

*sed et de volatilibus caeli septena septena masculum et feminam ut salvetur semen super faciem universae terrae*

Ger.

Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.

KJV

*Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.*

EGS

**Auch von den Vögeln des Himmels [nimm] sieben Paare, männlich und weiblich, um [ihren] Samen auf der ganzen Erde am Leben zu erhalten.**

IAM

**Also, of the birds of the heavens, [take] seven pairs, of male and female to keep [their] seed alive on the face on all of earth.**

Genesis 7

4

Hebrew

**כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמַּטֵּיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיֵתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה**

Greek LXX

ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

Latin

*adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam quam feci de superficie terrae*

Ger.

Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.

KJV

*For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.*

EGS **Denn in sieben Tagen werde ich vierzig Tage und vierzig Nächte Regen auf die Erde fallen lassen; und alles Vieh, das ich gemacht habe, werde ich von der Oberfläche der Erde vertilgen.**

IAM **Because in seven days, I will cause rain to fall on earth for forty days and forty nights; and every livestock that I have made I will destroy from the face of the earth.**

**Genesis 7 5**

Hebrew

**וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος\* ὁ Θεός.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*fecit ergo Noe omnia quae mandaverat ei Dominus\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Noah tat alles, was ihm der HERR\* gebot.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And Noah did according unto all that the LORD\* commanded him.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und Noah tat alles, was der Ewige Gott ihm aufgetragen hatte.**

IAM **And Noah did all that the Eternal God told him to do.**

**Genesis 7 6**

Hebrew

**וְנֹחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מִיַּם עַל-הָאָרֶץ**

Greek LXX

Νῶε δὲ ἦν ἑξάκοσιων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἦν ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

*eratque sescentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt super terram*

Ger.

Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.

KJV

*And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.*

EGS **Und Noah war sechshundert Jahre alt, als die Wasserflut über die Erde kam.**

IAM **And Noah was six hundred years old when the flood of waters was on earth.**

**Genesis 7 7**

Hebrew

**וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל**

Greek LXX

εἰσῆλθεν δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

Latin

*et ingressus est Noe et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluvii*

Ger.

Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.

KJV

*And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.*

EGS **Also, wegen dem Wasser der Sintflut gingen Noah, seine Söhne, seine Frau und die Frauen seiner Söhne mit ihm in die Arche.**

IAM **So, because of the waters of the flood, Noah and his sons, his wife, and his sons' wives with him, went into the ark.**

**Genesis 7 8**

Hebrew

**מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָדָמָה**

Greek LXX

καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

Latin

*et ingressus est Noe et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluvii*

Ger.

Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden

KJV

*Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth*

EGS **Die reine Tiere, die unreine Tiere, die Vögel und alles, was auf der Erde kriecht**

IAM **The clean animals, the unclean animals, the birds, and everything that crawls on earth**

**Genesis 7 9**

Hebrew שְׁנַיִם שְׁנָיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּאִשָּׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ

Greek LXX δύο δύο εισήλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

Latin duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam masculus et femina sicut praeceperat Deus Noe

Ger. gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.

KJV There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

EGS **Paarweise, männlich und weiblich, kamen zu Noah in die Arche, wie die Gottheiten es Noah sagten.**

IAM **In pairs, male and female, came to Noah into the ark, as the divinities told Noah.**

**Genesis 7 10**

Hebrew וַיְהִי לַשְּׁבַעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ:

Greek LXX Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin cumque transissent septem dies aquae diluvii inundaverunt super terram

Ger. Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.

KJV And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

EGS **Dann geschah es nach sieben Tagen, das Wasser der Sintflut [kam] auf die Erde**

IAM **Then after seven days it happened, the water of the flood [came] on earth**

**Genesis 7 11**

Hebrew בְּשָׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשֶׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ בְּלִמְעִינֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ

Greek LXX ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζῳῆ τοῦ Νῶε τοῦ δευτέρου μηνός, ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ ἤνεψχθησαν·

Latin anno sescentesimo vitae Noe mense secundo septimodecimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi magnae et cataractae caeli apertae sunt

Ger. In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich auf die Fenster des Himmels,

KJV In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

EGS **Im sechs hundertsten Lebensjahr Noahs, im zweiten Monat, am siebzehnten Tag des Monats. An diesem Tag wurden die zahlreichen Quellen des großen Meeres und die Fenster des Himmels geöffnet.**

IAM **In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, the seventeenth day of the month. On this day the numerous fountains of the great sea, and the windows of the heavens were opened.**

**Genesis 7 12**

Hebrew וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Greek LXX καὶ ἐγένετο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

Latin et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus

Ger. und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.

KJV *And the rain was upon the earth forty days and forty nights.*

EGS **Und vierzig Tage und vierzig Nächte fiel Regen auf die Erde.**

IAM **And for forty days and forty nights rain fell on the earth.**

Genesis 7

13

Hebrew

**בְּעֶצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיָפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְשְׁלֹשָׁתָם  
נְשֵׂי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה**

Greek LXX

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσηλθὼν Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ  
τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

Latin

*in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et Iafeth filii eius uxor illius et tres  
uxores filiorum eius cum eis in arcam*

Ger.

Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen  
Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,

KJV

*In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah,  
and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;*

EGS

**Und an eben diesem Tag gingen Noah und die Söhne Noahs, Sem,  
Ham und Jafet, Noahs Frau, und die drei Frauen seiner Söhne mit  
ihnen in die Arche.**

IAM

**And on that very day Noah, and the sons of Noah, Shem, Ham, and  
Japheth, Noah's wife, and the three wives of his sons with them,  
went into the ark.**

Genesis 7

14

Hebrew

**הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ  
עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹל צִפּוֹר כָּל־כַּנְּף**

Greek LXX

καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν  
κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

Latin

*ipsi et omne animal secundum genus suum universaque iumenta in genus suum et  
omne quod movetur super terram in genere suo cunctumque volatile secundum genus  
suum universae aves omnesque volucres*

Ger.

dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das  
auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen  
konnte, alles, was Fittiche hatte;

KJV

*They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every  
creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his  
kind, every bird of every sort.*

EGS

**Sie und alle Lebewesen, alle Arten von Vieh, alle Arten von  
kriechenden Dingen, die auf der Erde kriechen, alle Arten der Vögel,  
alle Arten von Geflügel.**

IAM

**They, and every living species, every kind of livestock, every kind of  
crawling things that crawls on earth, every kind of fowl, every kind  
bird with wings,**

Genesis 7

15

Hebrew

**וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בָּרוּחַ חַיִּים**

Greek LXX

εἰσηλθὼν πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἐν ᾧ  
ἔστιν πνεῦμα ζωῆς.

Latin

*ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina ex omni carne in qua erat spiritus vitae*

Ger.

das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger  
Geist war.

KJV

*And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the  
breath of life.*

EGS

**Sie gingen zu Noah und in die Arche, zwei zu zwei von allem Fleisch,  
in dem der Geist des Lebens ist.**

IAM

**They went to Noah and into the ark, two by two of all flesh, in  
which is the spirit of life.**

Genesis 7

16

Hebrew

וְהַבְּאִים זָכַר וַיִּקְבְּרָה מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ בְּאֶשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגְּרוּ  
יְהוָה \*בְּעֵדוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Ἦ καὶ ἐκλείσεν Κύριος\* ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

et quae ingressa sunt masculus et femina ex omni carne introierunt sicut praeceperat ei Deus et inclusit eum Dominus\* de foris

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR\* schloß hinter ihm zu.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD\* shut him in.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und alles Fleisch, männlich und weiblich, ging hinein, wie Gottheiten ihm sagten; und der Ewige Gott schloss ihn ein.**

IAM

**And all flesh, male and female, went in, as divinities told him; and the Eternal God shut him in.**

Genesis 7

17

Hebrew

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּיבָה וַיִּתְרם מֵעַל הָאָרֶץ

Greek LXX

Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλισμὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτὸν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

Latin

factumque est diluvium quadraginta diebus super terram et multiplicatae sunt aquae et elevaverunt arcam in sublime a terra

Ger.

Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.

KJV

And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

EGS

**Und die Sintflut war vierzig Tage auf Erden; das Wasser stieg und hob die Lade hoch über die Erde.**

IAM

**And the flood was on the earth forty days; the water rose, picked up the ark, and lifted it up high above the ground.**

Genesis 7

18

Hebrew

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּתְלָךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם

Greek LXX

καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

Latin

vehementer inundaverunt et omnia repleverunt in superficie terrae porro arca ferebatur super aquas

Ger.

Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.

KJV

And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

EGS

**Und das Wasser war stark; es erhob sich hoch über der Erde und ließ die Arche auf der Wasseroberfläche treiben.**

IAM

**And the water was forceful; it rose high above the earth and floated the ark on the surface of the water.**

Genesis 7

19

Hebrew

וַיִּשְׂרֹתַת כָּל־הַשָּׁמַיִם וַיִּכְסּוּ כָּל־הַרְרִים הַגְּבוּהִים

Greek LXX

τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

Latin

et aquae praevaluerunt nimis super terram opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo

Ger.

Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.

KJV

And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

EGS

**Das Wasser stieg hoch und höher auf der Erde; es bedeckte alle hohen Hügel unter dem Himmel.**

IAM

*The water rose higher and higher on earth; it covered all high hills under the heavens.*

Genesis 7

20

Hebrew

חַמֵּשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעַלָּה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

Greek LXX

δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

Latin

*quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat*

Ger.

Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.

KJV

*Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.*

EGS

***Das Wasser war so stark, dass es die Berge um mehr als fünfzehn Ellen bedeckte.***

IAM

***The water was [so] forceful, it covered mountains by more than fifteen cubits.***

Genesis 7

21

Hebrew

וַיָּגָע כָּל-בְּשָׂרׁ אִ הָרִמָּשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וַיִּבְבְּהֶמָּה וַיִּבְחִיָּה וַיָּבֹכַל-הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם

Greek LXX

καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄνθρωπος·

Latin

*consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram volucrum animantium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram universi homines*

Ger.

Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen.

KJV

*And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:*

EGS

***Und alles Fleisch, das sich auf der Erde bewegte, Vögel, Vieh, Tiere, alles Gewürm, das auf der Erde kriecht, und jeder Mensch starb.***

IAM

***And all flesh that moved on earth, birds, livestock, animals, every crawling thing that crawls on earth, and every man died.***

Genesis 7

22

Hebrew

כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מֵתוֹ:

Greek LXX

καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοήν ζωῆς καὶ πᾶς ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηραῖς ἀπέθανεν.

Latin

*et cuncta in quibus spiraculum vitae est in terra mortua sunt*

Ger.

Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenen, das starb.

KJV

*All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.*

EGS

***Alles, was den Atem und den Geist des Lebens hat, alles, was auf dem Festland war, starb.***

IAM

***Everything that has the breath and spirit of life, all that was on dry land, died.***

Genesis 7

23

Hebrew

וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אִ אֲשֶׁר אִ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רִמָּשׁ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאָר אַרְבָּנֹת וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה

Greek LXX

καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετων καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

Latin

*et deleuit omnem substantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus tam reptile quam volucres caeli et deleta sunt de terra remansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca*

Ger.

Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war.

KJV

*And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.*

EGS

**So rottete er alles Lebendige aus, das auf der Erde war, vom Menschen bis zum Vieh und Gewürm und den Vögeln des Himmels; sie wurden von der Erde ausgelöscht, und nur Noah und die, die mit ihm in der Arche waren, blieben übrig.**

IAM

**So He wiped out all living things, which were on the face of the earth, from man to livestock, and crawling things, and the birds of the heavens; they were wiped off the earth, and only Noah, and they who were with him in the ark, remained.**

**Genesis 7**

**24**

Hebrew

**וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם**

Greek LXX

καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

Latin

*obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus*

Ger.

Und das Gewässer stand auf Erden hundertundfünfzig Tage.

KJV

*And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.*

EGS

**Und das Wasser überschwemmte die Erde hundertfünfzig Tage.**

IAM

**And the water overwhelmed the earth for a hundred and fifty days.**

Chapter 8

IAM

Top



**Genesis 8**

**1**

[Grammar, Notes:](#)



Hebrew

**וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם**

Greek LXX

Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἔρπετων ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐτήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ.

Latin

*recordatus autem Deus Noe cunctarumque animantium et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca adduxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae*

Ger.

Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;

KJV

*And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;*

EGS

**Und die Gottheit dachte an Noah und alle Lebewesen und all die Tiere, die mit ihm in der Arche waren; und die Gottheit ließ einen Wind über die Erde wehen, dass die Wasser versenkten.**

IAM

**And the Divine remembered Noah, and every living thing, and all the livestock that was with him in the ark; and the Divine made a wind to blow over the earth, and the waters subsided.**

**Genesis 8**

**2**

Hebrew

**וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹמוֹ וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּבְלָא הַגְּשָׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:**

Greek LXX

Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἔρπετων ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐτήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ.

Latin

*et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli et prohibitae sunt pluviae de caelo*

Ger. und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehrt;

KJV *The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;*

EGS **Die Quellen der tiefen See und die Fenster des Himmels wurden geschlossen, sodass der Regen vom Himmel ein Ende hatte.**

IAM **The fountains of the deep sea and the windows of the heavens were shut, so the rain from the heavens stopped.**

Genesis 8 **3**

Hebrew וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוֹךְ וַיָּשׁוּב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה הַמַּשָּׁיִם וּמֵאֵת יוֹם

Greek LXX καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς· ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ καὶ ἠλαττονοῦτο μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

Latin *reversaeque aquae de terra euntes et redeuntes et coeperunt minui post centum quinquaginta dies*

Ger. und das Gewässer verlief sich von der Erde immer mehr und nahm ab nach hundertfünfzig Tagen.

KJV *And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.*

EGS **Und die Wasser zogen sich stetig von der Erde zurück und wichen ab, und nach dem Ende der hundertfünfzig Tage ließen die Wasser nach.**

IAM **And the waters steadily receded from the earth and evaded, and after the end of the hundred and fifty days the waters abated.**

Genesis 8 **4**

Hebrew וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט

\*Not likely in Armenia as commonly assumed. But Himalayas: See Gen.11: 2

Greek LXX καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ.

Latin *requievitque arca mense septimo vicesima septima die mensis super montes Armeniae*

Ger. Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat.

KJV *And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.*

EGS **Und im siebten Monat, am siebzehnten Tag des Monats, landete die Arche auf den Bergen von Ararat.**

IAM **And in the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark landed on the mountains of Ararat.**

Genesis 8 **5**

Hebrew וְהַמַּיִם הָיוּ הַלְוֹךְ וְחָסְרוּ עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֵשְׂרִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ: נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים:

Greek LXX τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαι τῶν ὀρέων.

Latin *at vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem decimo enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina montium*

Ger. Es nahm aber das Gewässer immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge Spitzen hervor.

KJV *And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.*

EGS **Und die Wasser ließen stetig nach bis zum zehnten Monat; und im zehnten Monat, am ersten Tag des Monats, waren Berggipfel zu sehen.**

IAM **And the waters steadily abated until the tenth month; and in the tenth month, on the first day of the month, mountain tops could be seen.**

Genesis 8 **6**

Hebrew וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה

Greek LXX	Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν,
Latin	<i>cumque transissent quadraginta dies aperiens Noe fenestram arcae quam fecerat dimisit corvum</i>
Ger.	Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte,
KJV	<i>And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:</i>
EGS	<b><i>Dann, am Ende von vierzig Tagen, öffnete Noah ein Fenster, das er an der Arche machte,</i></b>
IAM	<b><i>Then at the end of forty days, Noah opened a window, which he made on the ark,</i></b>

## Genesis 8

### 7

#### Hebrew

**וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוֹב עַד-יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ**

#### Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

#### Latin

*qui egrediebatur et revertebatur donec siccarentur aquae super terram*

#### Ger.

und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.

#### KJV

*And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.*

#### EGS

***Und er sandte einen Raben aus; er ging und ging herum, bis das Wasser auf der Erde vertrocknet war.***

#### IAM

***And he sent forth a raven; it was going and going around, until water dried up on earth.***

## Genesis 8

### 8

#### Hebrew

**וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לְרֹאוֹת הַקְּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:**

#### Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστέραν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

#### Latin

*emisit quoque columbam post eum ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae*

#### Ger.

Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

#### KJV

*Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;*

#### EGS

***Dann schickte er mit [dem Raben] eine Taube aus, um zu sehen, ob die Wasser von der Oberfläche der Erde zurückgingen.***

#### IAM

***So he sent out a dove along with [the raven], to see if the waters receded from the face of the earth.***

## Genesis 8

### 9

#### Hebrew

**וְלֹא-מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה**

#### Greek LXX

καὶ οὐχ εὐροῦσα ἢ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

#### Latin

*quae cum non invenisset ubi requiesceret pes eius reversa est ad eum in arcam aquae enim erant super universam terram extenditque manum et adprehensam intulit in arcam*

#### Ger.

Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.

#### KJV

*But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.*

#### EGS

***Aber die Taube fand keine Ruhe für ihre Fußsohle, also kehrte sie zu ihm in die Arche zurück, denn Wasser war überall auf der ganzen Erde; da streckte er seine Hand aus, nahm sie und brachte sie mit sich zurück in die Arche.***

IAM

*But the dove found no rest for the sole of her foot, so she returned to him into the ark, for water was everywhere on the face of all of earth; so he held out his hand, took her, and brought her back into the ark with him.*

Genesis 8

10

Hebrew

**וַיִּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסָּף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבֵיבָה׃**

Greek LXX

καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

Latin

*expectatis autem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex arca*

Ger.

Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.

KJV

*And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;*

EGS

**So swirbelte er [seine Daumen] noch weitere sieben Tage; und wiederum schickte er die Taube aus der Arche;**

IAM

**So he twiddled [his thumbs] yet another seven days; and again he sent the dove out of the ark;**

Genesis 8

11

Hebrew

**וַתָּבֵא אֱלֹיו הַיּוֹנָה לַעֲתָ עֹרֵב וְהָיָה עָלֶיהָ יַת טָרֵף בְּפִיהָ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃**

Greek LXX

καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

Latin

*at illa venit ad eum ad vesperam portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram*

Ger.

Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

KJV

*And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.*

EGS

**Und am Abend kam die Taube zu ihm herein; und schau! In ihrem Mund war ein frisch gepflücktes Olivenblatt. Noah wusste also, dass Wasser auf der Erde kein [Problem] war.**

IAM

**And in the evening, the dove came in to him; and, Look! In her mouth was a newly plucked olive leaf. So Noah knew that water was not [a problem] on earth.**

Genesis 8

12

Hebrew

**וַיִּיחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃**

Greek LXX

καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.

Latin

*expectavitque nihilominus septem alios dies et emisit columbam quae non est reversa ultra ad eum*

Ger.

Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.

KJV

*And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.*

EGS

**Also wartete er noch weitere sieben Tage; dann schickte er die Taube aus, und sie kehrte nicht mehr zu ihm zurück.**

IAM

**So he waited yet another seven days; he sent out the dove, and she did not return to him anymore.**

Genesis 8

13

Hebrew

**וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לְחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסָּר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתְּבֵיבָה וַיָּרָא וְהָיָה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃**

Greek LXX

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἐξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζῳῇ τοῦ Νῶε, τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, μιᾶ τοῦ μηνός, ἐξέλειπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, καὶ ἶδεν ὅτι ἐξέλειπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

Latin	<i>igitur sescentesimo primo anno primo mense prima die mensis inminutae sunt aquae super terram et aperiens Noe tectum arcae aspexit viditque quod exsiccata esset superficies terrae</i>
Ger.	Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.
KJV	<i>And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.</i>
EGS	<b>Dann, im sechshundert ersten Jahr [von Noahs Leben], im ersten Monat, am ersten Tag des Monats, [nach 394 Tagen] war das Wasser auf der Erde versiegt. Noah nahm die Abdeckung der Arche weg und sah aus. Und schau! Die Erdoberfläche war trocken.</b>
IAM	<b>Then in the six hundredth and first year [of Noah's life], in the first month, the first day of the month, [after 394 days] the water had dried up on earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. And, Look! The surface of the earth was dry.</b>

Genesis 8

14

Hebrew

וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יַבֶּשֶׁה הָאָרֶץ

Greek LXX

ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

Latin

*mense secundo septima et vicesima die mensis arefacta est terra*

Ger.

Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.

KJV

*And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.*

EGS

**Und im zweiten Monat, am siebenundzwanzigsten Tag des Monats, war die Erde trocken.**

IAM

**And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.**

Genesis 8

15

Hebrew

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר:

Greek LXX

Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Νῶε λέγων

Latin

*locutus est autem Deus ad Noe dicens*

Ger.

Da redete Gott mit Noah und sprach:

KJV

*And God spake unto Noah, saying,*

EGS

**Und die Götter sprachen zu Noah und sagten:**

IAM

**And the Gods spoke to Noah, saying,**

Genesis 8

16

Hebrew

צֵא מִן־הַתֵּבָה אֲתָה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׂי־בְנֵיךָ אִתָּךְ

Greek LXX

"Ἐξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ,

Latin

*egredere de arca tu et uxor tua filii tui et uxores filiorum tuorum tecum*

Ger.

Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir.

KJV

*Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.*

EGS

**Du, mit deiner Frau, deinen Söhnen und den Frauen deiner Söhne, geh aus der Arche!**

IAM

**You, with your wife, your sons, and your sons' wives, Go out of the ark!**

Genesis 8

17

Hebrew

כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִכָּל־בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הַרֻמָּשׁ הָרֹמֵשׁ  
עַל־הָאָרֶץ [הוֹצֵא כ] (הוֹצֵא ק) אִתָּךְ וְשָׂרְצוֹ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ  
עַל־הָאָרֶץ

Greek LXX

καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σοῦ· καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin *cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne tam in volatilibus quam in bestiis et in universis reptilibus quae reptant super terram educ tecum et ingredimini super terram crescite et multiplicamini super eam*

Ger. Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

KJV *Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.*

EGS **Bringe mit dir heraus alles Lebendige, das bei dir ist, alles Fleisch, Vogel, Tier und alles Gewürm, das auf der Erde kriecht, damit sie sich auf der Erde vermehren, fruchtbar und zahlreich sein mögen auf der Erde.**

IAM **Bring out with you every living thing that is with you, every flesh, bird, animal, and every crawling thing that crawls on the earth, so that they may multiply on the earth, be fruitful and be numerous on the earth.**

Genesis 8 **18**

Hebrew **וַיֵּצֵא־הֹם וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ:**

Greek LXX *καὶ ἐξῆλθεν Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·*

Latin *egressus est ergo Noe et filii eius uxor illius et uxores filiorum eius cum eo*

Ger. Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,

KJV *And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:*

EGS **So verließen Noah, seine Söhne, seine Frau und die Frauen seiner Söhne mit ihm [die Arche].**

IAM **So Noah, his sons, his wife, and his sons' wives with him left [the ark].**

Genesis 8 **19**

Hebrew **כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרֹמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף בְּלֹא־רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:**

Greek LXX *καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.*

Latin *sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae repunt super terram secundum genus suum arcam egressa sunt*

Ger. dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.

KJV *Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.*

EGS **Und alle Tierheiten, jedes kriechende Ding, jeder Vogel und alles, was sich auf der Erde bewegt, kam mit ihrer Art aus der Arche.**

IAM **And every animal, every crawling thing and every bird and everything that moves on the earth, came out of the ark with its kind.**

Genesis 8 **20**

Hebrew **וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה \* וַיִּקַּח מִכָּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבְּחוֹ:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX *Καὶ ὑποκόδομησεν Νῶε θυσιαστήριον τῷ θεῷ\*, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκάπτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.*

Omits the name of God יהוה

Latin *aedificavit autem Noe altare Domino\* et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis obtulit holocausta super altare*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Noah aber baute dem HERRN\* einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And Noah builded an altar unto the LORD\*; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und Noah baute dem Ewigen Gott einen Altar; er nahm von allen reinen Tieren und von allen reinen Vögeln und opferte Brandopfer auf dem Altar.**

**IAM** *And Noah built an altar to the Eternal God; he took off every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.*

**Genesis 8 21**

**Hebrew** *וַיִּרַח יְהוָה \* אֶת־רִיחַ הַבְּיֹחֹתַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסְפָּךְ לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יַצַּר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְפָּךְ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי בְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** *καὶ ὡσφράνθη Κύριος\* ὁ θεὸς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπεν Κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα.*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

**Latin** *odoratusque est Dominus\* odorem suavitatis et ait ad eum nequaquam ultra maledicam terrae propter homines sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adulescentia sua non igitur ultra percutiam omnem animantem sicut feci*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** *Und der HERR\* roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** *And the LORD\* smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *Und der Ewige Gott beachtete den angenehmen Geruch; und der Ewige Gott sagte in seinem Herzen: Nie wieder werde ich die Erde wegen des Menschen verfluchen, weil die Denkweise des menschlichen Herzens von seiner Jugend an böse ist; und nie wieder werde ich alles Lebendige zerstören, wie ich es getan habe.*

**IAM** *And the Eternal God took note of the pleasing odor; and the Eternal God said in His heart, Never again will I curse the Earth on account of man, because the mindset of man's heart is evil from his youth; and never again will I destroy every living thing, as I have done.*

**Genesis 8 22**

**Hebrew** *עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ יָרַע יְקַצִּיר וְקָר וְחָם וְקָיֵץ וְחֹרֶף יוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ*

**Greek LXX** *πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.*

**Latin** *cunctis diebus terrae sementis et messis frigus et aestus aestas et hiemps nox et dies non requiescent*

**Ger.** *Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.*

**KJV** *While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.*

**EGS** *Solange die Erde besteht, werden säen und ernten, Kälte und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht niemals aufhören.*

**IAM** *While there are days on earth, sowing and harvesting, cold and heat, summer and winter, day and night will never stop.*



## Genesis 9:

## 1

[Grammar, Notes:](#)[Hebrew](#)

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ  
אֶת־הָאָרֶץ

[200 B.C., Septuagint](#)

Καὶ ἠυλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

[Latin](#)

*benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos crescite et multiplicamini et implete terram*

[Ger.](#)

Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

[KJV](#)

*And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.*

EGS

**Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sagte zu ihnen: Seid fruchtbar, vermehrt euch und füllt die Erde!**

IAM

**And the God blessed Noah and his sons, and said to them, Be fruitful, multiply, and fill the earth!**

## Genesis 9

## 2

[Hebrew](#)

וּמִוִּרְאֵיכֶם וּחַתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם  
בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ

Greek LXX

καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρᾶς ὑμῶν δέδωκα.

Latin

*et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae et super omnes volucres caeli cum universis quae moventur in terra omnes pisces maris manus vestrae traditi sunt*

Ger.

Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.

KJV

*And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered*

EGS

**Furcht und Schrecken von dir werden über alle Tiere der Erde, alle Vögel des Himmels, alles, was sich auf Erden regt, und über alle Fische des Meeres sein, weil sie in deine Hand gegeben sind.**

IAM

**Fear and dread of you will be on all animals of the earth, every bird of the heavens, everything that moves on earth, and on all fish of the sea, because they have been given into your hand.**

## Genesis 9

## 3

[Hebrew](#)

כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רַק לְעֹשֶׂב נִתְּתִי לָכֶם  
אֶת־כָּל

Greek LXX

καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἐστὶν ζῶν ὑμῶν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου ἔδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

Latin

*et omne quod movetur et vivit erit vobis in cibum quasi holera virentia tradidi vobis omnia*

Ger.

Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.

KJV

*Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.*

EGS

**Jedes sich bewegendes Lebewesen wird Nahrung für euch sein, so wie ich euch alle grüne Pflanzen gegeben hatte.**

IAM **Every moving living thing will be food for you, just as I had given you all green vegetation.**

Genesis 9 **4**

Hebrew אַךְ-בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמּוֹ לֹא תֹאכְלוּ

Greek LXX πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

Latin *excepto quod carnem cum sanguine non comedetis*

Ger. Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.

KJV *But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.*

EGS **Aber Fleisch mit seiner Seele und seinem Blut wirst du nicht essen.**

IAM **But flesh with its soul and its blood you will not eat.**

Genesis 9 **5**

Hebrew וְאִךְ אֶת-דַּמְכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם:

Greek LXX καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω· ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό, καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

Latin *sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominis de manu viri et fratris eius requiram animam hominis*

Ger. Auch will ich eures Leibes Blut rächen und will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.

KJV *And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.*

EGS **Gewisslich werde ich das Blut eurer Seelen verlangen; von der Hand jedes Tieres werde ich es verlangen; von der Hand eines jeden Menschen, von der Hand eines jeden Bruders werde ich die Seele des Menschen verlangen.**

IAM **And surely I will demand the blood of your souls; from the hand of every animal I will demand it; from the hand of each man, from the hand of every man's brother I will demand the soul of man.**

Genesis 9 **6**

Hebrew שִׁפְךָ דָם הָאָדָם בְּאֶדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ \* כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם

Greek LXX ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

Latin *quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis illius ad imaginem quippe Dei factus est homo*

Ger. Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

KJV *Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.*

EGS **Wer Menschenblut vergießt, dessen Blut wird durch Menschen vergossen; denn er [der Ewige Gott] hat den Menschen im Abbild von Göttern erschaffen.**

IAM **He who sheds the blood of man, by man will his blood be shed; for He [the Eternal God] made man in the image of Gods.**

\*Future Indicative NOT Imperative

Genesis 9 **7**

Hebrew וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרֹצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ

Greek LXX ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin *vos autem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et implete eam*

Ger. Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.

KJV *And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.*

EGS **Was euch anbetrifft, seid fruchtbar und vermehrt euch! Beschwärmt die Erde! Multipliziert euch darin!**

IAM

**As for you, be fruitful and multiply! Swarm the earth! Multiply in it!**

Genesis 9

8

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר

Greek LXX

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

Latin

haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo

Ger.

Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm:

KJV

And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

EGS

**Und Gott sprach zu Noah und zu seinen Söhnen mit ihm und sagte:**

IAM

**And Gods spoke to Noah, and to his sons with him, saying,**

Genesis 9

9

Hebrew

Greek LXX

Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,

Latin

ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos

Ger.

Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch

KJV

And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

EGS

**Achte darauf! Ich schließe meinen Bund mit dir und mit deinen Nachkommen nach dir,**

IAM

**Look! I am establishing my covenant with you, and with your offspring after you,**

Genesis 9

10

Hebrew

וְאֵינִי הַנְּבִי מִקִּיָּם אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זְרַעְכֶם אֶחְרִיכֶם

Greek LXX

καὶ πάση ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

Latin

et ad omnem animam viventem quae est vobiscum tam in volucris quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de arca et universis bestiis terrae

Ger.

und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden.

KJV

And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth

EGS

**Und mit jeder lebendigen Seele, die bei dir ist, mit Vogel, Vieh und allem Lebendigen, das mit dir auf der Erde ist, mit allem Lebendigen, das aus der Arche auf die Erde kam;**

IAM

**And with every living soul that is with you, bird, livestock, and every living thing that is on earth with you, every living thing that went out of the ark on to the earth;**

Genesis 9

11

Hebrew

וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ

Greek LXX

καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλισμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλισμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.

Latin

statuam pactum meum vobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram

Ger.

Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe.

KJV

And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

EGS

**Ich bestätige meinen Bund mit dir: Nie wieder wird alles Fleisch von den Wassern [wie von dieser] Flut abgeschnitten werden; nie wieder werde ich die Erde durch [eine solche] Flut zerstören.**

IAM *I am confirming my covenant with you: Never again will all flesh be cut down by the waters [like this] flood; never again will I destroy the earth by [such] a flood.*

Genesis 9

12

Hebrew וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים \* זֶאת אֹתֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינְיֹכְם וּבֵין כָּל־ בְּנֵי חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

\* Plural אֱלֹהִים

Greek LXX καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίουσ·

Latin *dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas*

Ger. Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich:

KJV *And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:*

EGS ***Und Gott sprach: Dies ist ein Zeichen des Bundes, den ich zwischen mir und dir und jeder lebendigen Seele, die mit dir ist, schließe. Es ist für immer für kommende Generationen.***

IAM ***And God said, This is a sign of the covenant, which I make between me and you, and every living soul, which is with you; it is forever for future generations.***

Genesis 9:

13

Hebrew אֶת־ קַשְׁתִּי נֹתַתִּי בַעֲנַן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

Greek τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

Latin *arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram*

Ger. Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.

KJV *I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.*

EGS ***Ich habe meinen Regenbogen in die Wolke gesetzt; es dient als Zeichen des Bundes zwischen mir und der Erde.***

IAM ***I have set my rainbow into the cloud; it continues to serve as the sign of the covenant between me and the earth.***

Genesis 9:

14

Hebrew וְהָיָה בַעֲנַנִּי עָבַן עַל־ הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בַּעֲנָן:

Greek LXX καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

Latin *cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus*

Ger. Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

KJV *And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:*

EGS ***Wenn ich eine Wolke wunderbar über die Erde setze, wird der Regenbogen in der Wolke zu sehen sein.***

IAM ***When I marvelously will dispatch a cloud over the earth, the rainbow will be seen in the cloud.***

Genesis 9:

15

Hebrew וּזְכַרְתִּי אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינְיֹכְם וּבֵין כָּל־ בְּנֵי חַיָּה כְּכֹל־ בְּשָׂר וְלֹא־ יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־ בְּשָׂר:

Greek LXX καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

Latin *et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente quae carnem vegetat et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam carnem*

Ger. Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.

KJV And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

EGS Und ich werde an meinen Bund denken, der zwischen mir, euch und jeder lebendigen Seele allen Fleisches ist; und nie wieder wird es eine Wasserflut geben, um alles Fleisch zu vernichten.

IAM And I will remember my covenant, which is between me and you, and every living soul of all flesh; and never again will there be the waters of a flood to destroy all flesh.

Genesis 9: 16

Hebrew

\* וְהִיְתָה הַקַּשֶׁת בְּעָנָן וְרָאִיתֶיהָ לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים \*  
וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:

\* Plural אֱלֹהִים

Greek LXX

καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

eritque arcus in nubibus et videbo illum et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et inter omnem animam viventem universae carnis quae est super terram

Ger.

Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.

KJV

And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

EGS

Wenn der Regenbogen in der Wolke sein wird, werde ich ihn anschauen und des ewigen Bundes zwischen der Gottheit und jeder lebenden Seele allen Fleisches, das auf Erden ist, gedenken.

IAM

When the rainbow will be in the cloud, I will look at it and remember the everlasting covenant between the divine and every living soul, all flesh that is on earth.

Genesis 9: 17

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים \* אֶל-נֹחַ זֶאת אֹתֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵינִי  
וּבֵין כָּל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ

\* Plural אֱלֹהִים

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

dixitque Deus Noe hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter omnem carnem super terram

Ger.

Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.

KJV

And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

EGS

And God said to Noah, This is the sign of the covenant, which I have established between me and all flesh on earth.

IAM

And God said to Noah, This is the sign of the covenant, which I have established between me and all flesh on the earth.



200 B.C.,  
Septuagint

Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσι.

Latin

erat autem terra labii unius et sermonum eorundem

1545 Luther Ger.

Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.

KJV

And the whole earth was of one language, and of one speech.

EGS

**Und alle [auf] der Erde hatten eine Sprache und eine Redensweise.**

IAM

**And all [on] earth had one language and one speech.**

Genesis 11

2

Hebrew

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֵּדָם \* וַיִּמְצְאוּ בְּקֵעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ \* שָׁם:

\*From East, cf Gen. 8:  
4 \*\*Also Babylonia

Greek LXX

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῆ Σενναάρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

Latin

cumque proficiscerentur de oriente invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo

Ger.

Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst.

KJV

And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

EGS

**Als sie dann von Osten her zogen, fanden sie eine Talebene im Land Schinar; und sie ließen sich dort nieder.**

IAM

**Then, as they journeyed from the east, they found a valley plain in the land of Shinar; and they settled there.**

Genesis 11

3

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲבֵה נִלְבְּנָה לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה לְשֵׂרָפָה וְתָהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֵר הִיא לָהֶם לְחֵמֶר:

Greek LXX

καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτάς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

Latin

dixitque alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento

Ger.

Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk

KJV

And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

EGS

**Und sie sagten zueinander: Kommt! Lasst uns Ziegel machen und sie hart brennen. Und sie hatten Ziegel für Stein und Asphalt für Mörtel.**

IAM

**And they said to one another, Come! Let us make bricks, and burn them hard. And they had brick for stone, and asphalt for mortar.**

Genesis 11

4

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ הֵבֵה | בְּנֵה-לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנִעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֶי עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Greek LXX

καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτῶν ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

Latin

et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras

Ger.

und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.

KJV

And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

EGS

**Und sie sagten: Kommt! Lasst uns eine Stadt und einen Turm bauen, bis an die Spitze des Himmels, und einen Namen für uns machen, damit wir nicht über die ganze Erde zerstreut werden.**

IAM

**And they said, Come! Let us build a city and a tower, to the top of heavens; and let us make us a name for ourselves, lest we be scattered over the surface of all earth.**

Genesis 11

5

Hebrew	וַיֵּרָד יְהוָה * לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ κατέβη Κύριος* ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.	*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	descendit autem Dominus* ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam	*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'
Ger.	Da fuhr der HERR* hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.	*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'
KJV	And the LORD* came down to see the city and the tower, which the children of men builded.	*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'
EGS	<b>Und der Ewige Gott kam herab, um die Stadt und den Turm zu sehen, was die Leute bauten.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God came down to see the city and the tower, which the sons of men built.</b>	
<b>Genesis 11 6</b>		
Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה - הֲיֵן עַם אֶחָד וְשָׁפָה אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֹלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος- Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων· καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιῆσαι.	*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	et dixit ecce unus est populus et unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant	*Substitutes Pronoun for יהוה 'I'
Ger.	Und der HERR* sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.	*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'
KJV	And the LORD* said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.	*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'
EGS	<b>Und der Ewige Gott sagte: Schau! Die Leute haben alle eine Sprache untereinander und haben das angefangen; jetzt hält sie nichts mehr von dem ab, was sie sich vorgenommen haben.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God said, Look! The people have all one language among themselves and have begun to do this; now nothing will stop them from whatever they have set out to do.</b>	
<b>Genesis 11 7</b>		
Hebrew	הֲבֵה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׁפָתַם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ	
Greek LXX	θεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.	
Latin	venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui	
Ger.	Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!	
KJV	Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.	
EGS	<b>Komme! Lasst uns hinuntergehen und ihre Sprache unter ihnen verwirren, dass sie nicht verstehen, was andere sagen.</b>	
IAM	<b>Come! Let us go down, and confuse their language among them that they do not understand what others are saying.</b>	
<b>Genesis 11 8</b>		
Hebrew	וַיִּפֹּץ יְהוָה * אֶתֶם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיִּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος* ἐκέϊθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	atque ita divisit eos Dominus* ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Also zerstreute sie der HERR* von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	So the LORD* scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>So zerstreute sie der Ewige Gott von dort über die ganze Erdoberfläche, und sie hörten auf, die Stadt zu bauen.</b>	
IAM	<b>So the Eternal God scattered them from there over the entire surface of earth, and they stopped building the city.</b>	

Genesis 11

9

Hebrew	עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבֵל כִּי־שָׂם בָּלַל יְהוָה שְׁפַת בְּלִהֲאָרָץ וּמִשָּׂם הִפְיָצָם יְהוָה *עַל־פָּנָי בְּלִהֲאָרָץ:	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σύγχυσις, ὅτι ἐκέϊ συνέχεεν Κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκέϊθεν διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος* ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	et idcirco vocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus* super faciem cunctarum regionum	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR* daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	Therefore is the name of it called Babel; because the LORD* did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Daher heißt die [Stadt] Babel [Babylon], weil dort der Ewige Gott die Sprache der ganzen Erde verwirrte, und von dort der Ewige Gott sie über die Oberfläche der ganzen Erde zerstreute.</b>	
IAM	<b>Therefore, the [city's] name is called Babel [Babylon], because there the Eternal God confused the language of all earth: and from there the Eternal God scattered them over the surface of all earth.</b>	

Chapter 12

IAM

[Top](#)



Genesis 12

1

**Grammar, Notes:**  
↓  
\*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה *אֶל־אַבְרָם לֵךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמַבְּיֹתָ אֶבְרָתָא	
200 B.C., Septuagint	Καὶ εἶπεν κύριος* τῷ Ἀβραμ "Ἐξελεθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν σοι δείξω"	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>dixit autem Dominus* ad Abram egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam monstrabo tibi</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und der HERR* sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Now the LORD* had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Nun sprach der Ewige Gott zu Abram: Gehe von deinem Land, von deiner Verwandtschaft und vom Haus deines Vaters in ein Land, das ich dir zeigen werde.</b>	
IAM	<b>Now the Eternal God said to Abram, Go from your country, from your kindred, and from your father's house to a land that I will show you.</b>	

Genesis 12: **2**

Hebrew	<b>וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְהָ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה:</b>	
Greek LXX	καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός·	
Latin	<i>faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus</i>	
Ger.	Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.	
KJV	<i>And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:</i>	
EGS	<b>Und ich werde dich zu einem großen Volk machen. Ich werde dich segnen und deinen Namen groß machen; du wirst ein Segen sein.</b>	
IAM	<b>And I will make you a great nation; I will bless you, and make your name great; you will be a blessing.</b>	

Genesis 12: **3**

Hebrew	<b>וְאֶבְרַכְהָ *מְבַרְכֶיהָ וּמְקַלְלֶיהָ *אֶאְרָ וְנִבְרַכְוּ בָּהּ לְכָל מְשֻׁפְחוֹת הָאֲדָמָה:</b>	*Piel
Greek LXX	καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.	
Latin	<i>benedicam benedicientibus tibi et maledicam maledicentibus tibi atque in te benedicentur universae cognationes terrae</i>	
Ger.	Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.	
KJV	<i>And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.</i>	
EGS	<b>Und ich werde die ganz und gar segnen, die dich segnen; und den, der dich gänzlich verachtet, werde ich verfluchen; in dir wird jeder Stamm der Erde gesegnet sein.</b>	
IAM	<b>And I will utterly bless them, who bless you; and him, who utterly despises you, I will curse; in you, every tribe of the earth will be blessed.</b>	

Genesis 12: **4**

Hebrew	<b>וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כְּאִשְׁרָ דָבָר אֱלֹהֵי יְהוָה * וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חֲמִשָּׁן שָׁנַיִם וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος*, καὶ ὄψατο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.	*Replaces יהוה with κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהֵי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus* et ivit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat Abram cum egredetur de Haran</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da zog Abram aus, wie der HERR* zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>So Abram departed, as the LORD* had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>So machte sich Abram auf den Weg, wie es ihm der Ewige Gott sagte; und Lot ging mit ihm. Abram war 75 Jahre alt, als er Haran verließ.</b>	

IAM **So Abram went on his way, as the Eternal God directed him; and Lot went with him. Abram was seventy five years old when he left Haran.**

Genesis **12:**

**5**

Hebrew

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁוֹת אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחַרְן וַיֵּצְאוּ לְלַכְתָּ אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן:

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν.

Latin

tulitque Sarai uxorem suam et Loth filium fratris sui universamque substantiam quam possederant et animas quas fecerant in Haran et egressi sunt ut irent in terram Chanaan cumque venissent in eam

Ger.

Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,

KJV

And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

EGS

**Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot, seines Bruders Sohn, mit all ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,**

IAM

**And Abram took Sarai, his wife, Lot, his brother's son, all the property they accumulated, and all souls they acquired in Haran, and they left for the land of Canaan.**

**6**

Hebrew

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שִׁיחַם עַד אֵילֹן מוֹרֵה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ

Greek LXX

καὶ διώδευσεν Ἀβράμ εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναανοὶ τότε κατώκουν τὴν γῆν.

Latin

pertransiit Abram terram usque ad locum Sychem usque ad convallem Inlustrem Chananeus autem tunc erat in terra

Ger.

zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain\* More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.

\*Translates Latin

KJV

And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain\* of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

\*Translates Latin

EGS

**Und Abram zog durch das Land bis zum Ort Sichem, zum Pistazienbaum von Moreh. Zu dieser Zeit war der Kanaaniter dann im Land.**

IAM

**And Abram passed through the land to the place of Sichem, to the Pistachio tree of Moreh. At that time, the Canaanite was then in the land.**

Genesis **12**

**7**

Hebrew

וַיֵּרָא יְהוָה \* אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתֵן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבַן שָׂם מִזְבֵּחַ לַיהוָה \* הַנִּרְאָה אֵלָיו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὤφθη Κύριος\* τῷ Ἀβράμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβράμ θυσιαστήριον Κυρίῳ\* τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

apparuitque Dominus\* Abram et dixit ei semini tuo dabo terram hanc qui aedificavit ibi altare Domino\* qui apparuerat ei

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Da erschien der HERR\* dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN\*, der ihm erschienen war.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

And the LORD\* appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD\*, who appeared unto him.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS **Und der Ewige Gott wurde Abram offenbart und sprach: Ich werde dieses Land deinem Samen geben; so baute er dort einen Altar für den Ewigen Gott, der sich ihm offenbarte.**

IAM **And the Eternal God was revealed to Abram, and said, I will give this land to your seed; so he built an altar there to the Eternal God, who revealed himself to him.**

Genesis 12

8

Hebrew

**וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּן אֶהְלֵה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיְבַנֶּה שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה \* וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה \***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθῆλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθῆλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἄγγαϊ κατ' ἀνατολὰς· καὶ ψυκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ\* καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου.\*

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*et inde transgrediens ad montem qui erat contra orientem Bethel tetendit ibi tabernaculum suum ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai aedificavit quoque ibi altare Domino\* et invocavit nomen eius*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN\* einen Altar und predigte von dem Namen des HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

*And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD\*, and called upon the name of the LORD.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Von dort ging er weiter zu dem Berg, der östlich von Bethel liegt, und schlug sein Zelt auf. Da er Bethel im Westen und Ai im Osten hatte, baute er dort einen Altar für den Ewigen Gott und rief den Namen des Ewigen Gottes an.**

IAM

**He went on from there to the mountain that is from the east of Bethel, and raised his tent; having Bethel on the west, and Ai on the east, he built an altar there to the Eternal God, and called on the name of the Eternal God.**

Genesis 12

9

Hebrew

**וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוֹעַ הַנֶּגֶב**

Greek LXX

καὶ ἀπῆρεν Ἀβράμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Latin

*perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem*

Ger.

Darnach zog Abram weiter und zog aus ins Mittagsland.

KJV

*And Abram journeyed, going on still toward the south.*

EGS

**Und Abram reiste weiter, er reiste [nach Süden], den Negev.**

IAM

**And Abram journeyed on, he travelled [south], the Negev.**

Genesis 12

10

Hebrew

**וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּרַד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ**

Greek LXX

Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ κατέβη Ἀβράμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

*facta est autem fames in terra descenditque Abram in Aegyptum ut peregrinaretur ibi praevaluerat enim fames in terra*

Ger.

Es kam aber eine Teuerung in das Land. Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling aufhielte; denn die Teuerung war groß im Lande.

KJV

*And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.*

EGS

**Dann gab es eine Hungersnot im Land, und Abram ging nach Ägypten hinab und blieb dort, weil die Hungersnot im Land schwer war.**

IAM

**Then there was a famine in the land, so Abram went down to Egypt and stayed there, because the famine in the land was severe.**

Genesis 12

11

Hebrew

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹאֵי מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אֵשֶׁתוֹ הֲנֵה־נָא  
וַיִּדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יָפֶת־מְרֹאֶה אַתָּה

Greek LXX

ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβράμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἀβράμ Σάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ὧ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ.

Latin

cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum dixit Sarai uxori suae novi quod pulchra sis mulier

Ger.

Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.

KJV

And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

EGS

**Und als er im Begriff war, Ägypten zu betreten, sagte er zu Sarai, seiner Frau: Schau! Ich weiß, dass du eine sehr schöne Frau bist.**

IAM

**And when he was about to enter Egypt, he said to Sarai, his woman, Look! I know that you are a very beautiful woman.**

Genesis 12

12

Hebrew

וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ וְהָרְגוּ אֹתְךָ וְאֵתְךָ יַחֲיוּ

Greek LXX

ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ ἐστίν αὐτή· καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

Latin

et quod cum viderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ipsius est et interficient me et te reservabunt

Ger.

Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen.

KJV

Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

EGS

**Wenn dich also die Ägypter sehen, werden sie sagen: Das ist seine Frau; und sie werden mich töten, aber sie werden dich leben lassen.**

IAM

**So, when the Egyptians will see you they will say, This is his woman; and they will kill me, but they will let you live.**

Genesis 12

13

Hebrew

אָמְרִי־נָא אֶחָתִי אַתְּ לְמַעַן יִטְבֹּלִי בְעַבְדֶּיךָ וְחַיְתִּיָּה נַפְשִׁי בְגִלְלָךְ

Greek LXX

εἶπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

Latin

dic ergo obsecro te quod soror mea sis ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui

Ger.

Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen.

KJV

Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

EGS

**Also sag bitte, dass du meine Schwester bist, dass es mir um deinetwillen gut gehen möge und meine Seele deinetwegen leben wird.**

IAM

**So please say that you are my sister that it may be well with me on your account, and my soul will live because of you.**

Genesis 12

14

Hebrew

וַיְהִי כִּבְּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא  
מְאֹד

Greek LXX

ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβράμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

Latin

cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum viderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis

Ger.

Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.

KJV

And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

EGS

**Als Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter die Frau und dass sie sehr schön war.**

IAM

**So when Abram came into Egypt, the Egyptians saw the woman and that she was very beautiful.**

Genesis 12

15

Hebrew

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאִשָּׁה וַתִּחַקֵּן אֶל־פַּרְעֹה וַתִּחַקֵּן אֶת־הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה

Greek LXX

καὶ ἴδον αὐτήν οἱ ἄρχοντες Φαραῶ καὶ ἐπήνεσαν αὐτήν πρὸς Φαραῶ καὶ εἰσήγαγον αὐτήν πρὸς Φαραῶ.

Latin

et nuntiaverunt principes Pharaoni et laudaverunt eam apud illum et sublata est mulier in domum Pharaonis

Ger.

Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.

KJV

The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

EGS

**Die Fürsten des Pharao sahen sie auch und lobten sie vor Pharao; so wurde die Frau in das Haus des Pharao gebracht.**

IAM

**The princes of Pharaoh also saw her, and sang her praises to Pharaoh; so the woman was taken into Pharaoh's house.**

Genesis 12

16

Hebrew

וַלְאִבְרָם הֵיטִיב בְּעֵבוּרָהּ וַיְהִי־לֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפּוֹת וְאִתְנַת וְגַמְלִים

Greek LXX

καὶ τῷ Ἀβράμ εὖ ἐχρήσατο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

Latin

Abram vero bene usi sunt propter illam fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli

Ger.

Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.

KJV

And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

EGS

**Und er behandelte Abram gut wegen ihr und verschaffte ihm Schafe und Ochsen, männliche und weibliche Esel, Knechte, Mägde und Kamele.**

IAM

**And he treated Abram well because of her, and got him sheep, and oxen, male and female donkeys, menservants, maid servants, and camels.**

Genesis 12

17

Hebrew

וַיִּנְגַע יְהוָה \* אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרִי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς\* τὸν Φαραῶ ἑτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τῆς γυναίκος Ἀβράμ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

flagellavit autem Dominus\* Pharaonem plagis maximis et domum eius propter Sarai uxorem Abram

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber der HERR\* plagte den Pharao mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Aber der Ewige Gott schlug den Pharao und sein Haus mit großen Plagen wegen Sarai Abrams Frau.**

IAM

**But the Eternal God struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's woman.**

Genesis 12

18

Hebrew

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זָּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִי אִשְׁתְּךָ הִוא

Greek LXX

καλέσας δὲ Φαραῶ τὸν Ἀβράμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σου ἔστιν;

Latin

vocavitque Pharao Abram et dixit ei quidnam est quod fecisti mihi quare non indicasti quod uxor tua esset

Ger.

Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre?

KJV *And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?*

EGS **Und der Pharao rief Abram und sprach: Was hast du mir angetan? Warum hast du mir nicht gesagt, dass sie deine Frau ist?**

IAM **And Pharaoh called Abram, and said, What is this that you have done to me? Why did you not tell me that she is your woman?**

## Genesis 12 19

Hebrew לָמָּה אֲמַרְתָּ אֲחֹתִי הֲוָא וְאַחַךְ אֵתָּה לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אֲשֶׁרְךָ חָק וְלֵךְ

Greek LXX Ἰνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτήν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

Latin *quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem eam mihi in uxorem nunc igitur ecce coniux tua accipe eam et vade*

Ger. *Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib; nimm sie und ziehe hin.*

KJV *Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.*

EGS **Warum hast du gesagt, sie ist meine Schwester? Ich hätte sie für meine Frau halten können. Nun also nimm diese deine Frau und geh [fort].**

IAM **Why did you say, She is my sister? I might have taken her to be my woman. Now, therefore, take this your woman and go [away].**

## Genesis 12 20

Hebrew וַיֵּצֵא עָלָיו פְּרִעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ

Greek LXX καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσιον περὶ Ἀβράμ, συνπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ.

Latin *praecepitque Pharao super Abram viris et deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat*

Ger. *Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.*

KJV *And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.*

EGS **Und der Pharao gab den Aufsehern Befehle; und sie schickten ihn, seine Frau und alles, was er hatte, fort.**

IAM **And Pharaoh gave orders to the officers; and they sent him, his woman, and all that he had away.**

Chapter 13

IAM

[Top](#)



## Genesis 13

1

[Grammar](#), [Notes](#): ↓

Hebrew וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרָיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עַמּוֹ הַגְּבָהּ:

200 B.C. Septuagint Ἀνέβη δὲ Ἀβράμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

Latin *ascendit ergo Abram de Aegypto ipse et uxor eius et omnia quae habebat et Loth cum eo ad australem plagam*

1545 Luther Ger. *Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.*

**KJV** And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

**EGS** **Und Abram, und mit ihm, seine Frau, alles, was er hatte, und Lot, zogen aus Ägypten in den Negev.**

**IAM** **And Abram, and with him, his woman, all that he had, and Lot, went up out of Egypt into the Negev.**

**Genesis 13 2**

**Hebrew** **וְאַבְרָם בָּדַד מְאֹד בַּמִּקְנֵה בְּנָיָהּ וּבַזָּהָב:**

**Greek LXX** Ἀβράμ δὲ ἦν πλοῦσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

**Latin** erat autem dives valde in possessione argenti et auri

**Ger.** Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.

**KJV** And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

**EGS** **Und Abram war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.**

**IAM** **And Abram was very rich in livestock, silver, and gold.**

**Genesis 13 3**

**Hebrew** **וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית־אֵל עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם [אֶהְלֵה כ] (אֶהְלוֹ ק) בֵּתְחֵלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי**

**Greek LXX** καὶ ἐπορεύθη ὄθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθήλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί,

**Latin** reversusque est per iter quo venerat a meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Ai

**Ger.** Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai,

**KJV** And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai

**EGS** **Und vom Negev ging er auf seiner Reise nach Bethel, dem Ort, wo er am Anfang sein Zelt zwischen Bethel und Ai hatte.**

**IAM** **And from the Negev, he went on his journeys to Bethel, the place, where he had his tent at the beginning, between Bethel and Ai.**

**Genesis 13 4**

**Hebrew** **אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה\***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν σκηνήν· καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβράμ τὸ ὄνομα Κυρίου\*.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

**Latin** in loco altaris quod fecerat prius et invocavit ibi nomen Domini\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** eben an den Ort, da er zuvor den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** **An den Ort des Altars, den er zuerst gemacht hatte, wo Abram den Namen des Ewigen Gottes anrief.**

**IAM** **To the location of the altar that he made at the first, where Abram called on the name of the Eternal God.**

**Genesis 13 5**

**Hebrew** **וְגַם-לְלוֹט הָהֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים:**

**Greek LXX** καὶ Λώτ τῶ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβράμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη.

**Latin** sed et Loth qui erat cum Abram fuerunt greges ovium et armenta et tabernacula

**Ger.** Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.

**KJV** And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

**EGS** **Und Lot, der auch Herden, Rinder und Zelte hatte, ging mit Abram.**

**IAM** **And Lot, who also had flocks, herds, and tents, went with Abram.**

## Hebrew

וְלֹא־נָשָׂא אֶתֶם הָאָרֶץ לְשִׁבְת יַחַדוּ כִּי־הִיא רְכוּשֶׁם רָב וְלֹא יִבְלוּ  
לְשִׁבְת יַחַדוּ

## Greek LXX

καὶ οὐκ ἔχῳρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλὰ· καὶ οὐκ ἔδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

## Latin

*nec poterat eos capere terra ut habitarent simul erat quippe substantia eorum multa et non quibant habitare communiter*

## Ger.

Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.

## KJV

*And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.*

## EGS

**Und das Land konnte sie nicht ernähren, damit sie zusammenleben konnten, weil ihr Besitz so groß war.**

## IAM

**And the land could not support them, for them to live together, because their possessions were so great.**

## Hebrew

וַיְהִי־רִיב בֵּין רְעִי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רְעִי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי  
אֲז נִשְׁב בְּאָרֶץ

## Greek LXX

καὶ ἐγένετο μάχη ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λώτ· οἱ δὲ Χανααναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατώκουον τῆν γῆν.

## Latin

*unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Loth eo autem tempore Chananeus et Ferezeus habitabant in illa terra*

## Ger.

Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Phereziter im Lande.

## KJV

*And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.*

## EGS

**Und es gab Streit zwischen den Hirten von Abrams Vieh und den Hirten von Lots Vieh: [Darüber hinaus] leben zu dieser Zeit auch die Kanaaniter und die Perisiter im Land.**

## IAM

**And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's livestock: [On top of it] at that time the Canaanite and the Perizzite lived in the land also.**

## Hebrew

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְיָךְ וּבֵין רְעִי וּבֵין  
רְעִיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ

## Greek LXX

εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Λώτ Μη ἔστω μάχη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων μου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμέν.

## Latin

*dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium inter me et te et inter pastores meos et pastores tuos fratres enim sumus*

## Ger.

Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

## KJV

*And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.*

## EGS

**Und Abram sagte zu Lot: Bitte! Zwischen mir und dir und zwischen meinen Hirten und deinen Hirten soll es doch keinen Streit geben, denn wir sind Männer und Brüder.**

## IAM

**And Abram said to Lot, Please! Let there be no strife, between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen, for we are men and brothers.**

## Hebrew

הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָדָּה נָא מֵעָלַי אִם־הִשְׁמָאל וְאִימָנָה  
:אִם־הִימִין וְאִשְׁמָאֵלָה:

## Greek LXX

καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου· διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ. εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

## Latin

*ecce universa terra coram te est recede a me obsecro si ad sinistram ieris ego ad dexteram tenebo si tu dexteram elegeris ego ad sinistram pergam*

Ger. Steht dir nicht alles Land offen? Scheide dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

KJV *Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.*

EGS **Ist nicht das ganze Land vor dir? Bitte trenne dich von mir; wenn du nach links gehst, gehe ich nach rechts; oder wenn du nach rechts gehst, gehe ich nach links.**

IAM **Is not the whole land before you? Please, separate yourself from me; if you go to the left, I will go to the right; or if you go to the right, I will go to the left.**

Genesis 13

10

Hebrew

וַיִּשְׂאֵל לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־בְּנֵי הַיַּרְדֵּן כִּי בָלָה מִשְׁקָהּ לַפְּנֵי י שְׁחַת יְהוָה \* אֶת־סְדוֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגֹן־יְהוָה \* כְּאַרְץ מִצְרַיִם בְּאַבְרָם צָעַר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐπάρας ἅλω τούτους ὀφθαλμούς αὐτοῦ ἴδεν πᾶσαν τὴν περὶχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν\* Σόδομα καὶ Γόμορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ\* καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα

\*Replaces יהוה יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

*elevatis itaque Loth oculis vidit omnem circa regionem Iordanis quae universa inrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam\* et Gomorram sicut paradisus Domini\* et sicut Aegyptus venientibus in Segor*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR\* Sodom und Gomorra verderbte, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN,\* gleichwie Ägyptenland.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD\* destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD\*, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Lot sah sich um und sah, dass das ganze Gebiet des Jordan gut bewässert war. Bevor der Ewige Gott Sodom und Gomorra ruinierte, war es wie der Garten des Ewigen Gottes, wie das Land Ägypten, wenn man nach Zoar geht.**

IAM

**And Lot looked around, and saw that the entire region of the Jordan was well watered. Before the Eternal God ruined Sodom and Gomorrah, it was like the garden of the Eternal God, like the land of Egypt, when you go to Zoar.**

Genesis 13

11

Hebrew

וַיִּבְחַר־לוֹ לְאוֹת כָּל־בְּנֵי הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לְאוֹת מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

Greek LXX

καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ἅλω πᾶσαν τὴν περὶχωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρεν ἅλω ἀπὸ ἀνατολῶν· καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Latin

*elegitque sibi Loth regionem circa Iordanem et recessit ab oriente divisique sunt alterutrum a fratre suo*

Ger.

Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,

KJV

*Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.*

EGS

**Dann wählte Lot für sich die ganze Gegend des Jordans; also ging Lot nach Osten; und sie trennten sich voneinander.**

IAM

**Then Lot chose for himself all the region of the Jordan; so Lot went east; and they separated themselves from one another.**

Genesis 13

12

Hebrew

אַבְרָם יָשַׁב בְּאַרְץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּנָר וַיֵּאָהֵל עַד־סְדוֹם

Greek LXX

Ἀβράμ δὲ κατώκησεν ἐν γῆ Χανάν· ἅλω δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περὶχωρῶν καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις.

Latin

*Abram habitavit in terra Chanaan Loth moratus est in oppidis quae erant circa Iordanem et habitavit in Sodomis*

Ger.

daß Abram wohnte im Lande Kanaan und Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.

KJV Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

EGS Abram blieb im Land Kanaan, und Lot lebte in den Gegenden der Städte und schlug sein Zelt in der Nähe von Sodom auf.

IAM Abram stayed in the land of Canaan, and Lot lived in the regions of the cities, and pitched his tent near Sodom.

Genesis 13 13

Hebrew

וְאֵנִשְׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה \*מָאֵד:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ \* σφόδρα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

homines autem Sodomitae pessimi erant et peccatores coram Domino \* nimis

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD\* exceedingly.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Aber die Männer von Sodom waren schlimm und sehr sündig gegen den Ewigen Gott.

IAM

But the men of Sodom were wicked and very sinful against the Eternal God.

Genesis 13 14

Hebrew

וַיהוָה \*אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרֶד-לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיִּמָּה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Ὁ δὲ θεὸς \* εἶπεν τῷ Ἀβραὰμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λώτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

\*Omits the name יהוה

Latin

dixitque Dominus \* ad Abram postquam divisus est Loth ab eo leva oculos tuos et vide a loco in quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad orientem et ad occidentem

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR\* zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und der Ewige Gott sprach zu Abram, nachdem Lot von ihm getrennt war: Erhebe deine Augen von dort, wo du jetzt bist, und schau nach Norden, Süden, Osten und Westen.

IAM

And the Eternal God said to Abram, after Lot was separated from him, Lift up your eyes, from where you presently are, and look northward, southward, eastward, and westward.

Genesis 13 15

Hebrew

כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ \*עַד-עוֹלָם:

\*זָרַע= Seed Singular cf. Galatians 3:16

Greek LXX

ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὄρας, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματι σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

Latin

omnem terram quam conspicias tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum

Ger.

Denn alles Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen ewiglich;

KJV

For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

EGS

Denn all das Land, das du siehst, werde ich dir und deinem Samen für immer geben.

IAM

For all the land, which you see, I will give to you and to your seed\* for ever.

\*זָרַע= Seed Singular cf. Galatians 3:16

Genesis 13 16

<u>Hebrew</u>	<b>וְשָׂמְתִי אֶת־זַרְעִי * כְּעֶפְרָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יִוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֶפְרָה הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֵךָ יִמְנָה</b>	* זַרְעִי = Seed Singular cf. Galatians 3:16
Greek LXX	καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύνανται τις ἐξαριθμηθεῖσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀριθμηθήσεται.	
Latin	<i>faciamque semen tuum sicut pulverem terrae si quis potest hominum numerare pulverem semen quoque tuum numerare poterit</i>	
Ger.	und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.	
KJV	<i>And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.</i>	
EGS	<b>Und ich werde deinen Samen machen wie den Staub der Erde, damit, wenn ein Mensch den Staub der Erde zählen könnte, dann auch dein Same gezählt werden könnte.</b>	
IAM	<b>And I will make your seed as the dust of the earth, so that if a man could number the dust of the earth, then your seed* could also be numbered.</b>	* זַרְעִי = Seed Singular cf. Galatians 3:16 The "seed" Christians NOT only Jews

Genesis 13

17

<u>Hebrew</u>	<b>קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאָרְצָה וּלְרֵחֶבָהּ כִּי לְךָ אֶתְנַנָּה</b>
Greek LXX	ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Latin	<i>surge et perambula terram in longitudine et in latitudine sua quia tibi daturus sum eam</i>
Ger.	Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.
KJV	<i>Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.</i>
EGS	<b>Steh auf! Gehe durch das Land, seine Länge und Breite, denn ich werde es dir geben.</b>
IAM	<b>Get up! Walk through the land, its length and its breadth, because I will give it to you.</b>

Genesis 13

18

<u>Hebrew</u>	<b>וַיֵּאֱהָל אַבְרָם וַיְבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מַמְרֵי אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיְבַן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἀποσκευάσας Ἀβράμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρυῖν τὴν Μαμβρήν, ἣ ἦν ἐν Χεβρών· καὶ ὑποδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον Κυρίῳ*.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>movens igitur Abram tabernaculum suum venit et habitavit iuxta convallem Mamre quod est in Hebron aedificavitque ibi altare Domino*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN* einen Altar.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann zog Abram um; er kam zu den Terebinth-Eichen von Mamre in Hebron und lebte dort, wo er dem Ewigen Gott einen Altar baute.</b>	
IAM	<b>Then Abram moved; he came to and lived by the terebinth oaks of Mamre, which is in Hebron, where he built an altar to the Eternal God.</b>	



## Genesis 15

## 1

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew

אָמַר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה\* אֶל-אַבְרָם בְּמַחְזָה לְאָמֹר  
אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C. Septuagint](#)

Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου\* πρὸς Ἀβράμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβράμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

his itaque transactis factus est sermo Domini\* ad Abram per visionem dicens noli timere Abram ego protector tuus sum et merces tua magna nimis

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN\* im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

After these things the word of the LORD\* came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Nach diesen Dingen kam das Wort des Ewigen Gottes in einer Vision zu Abram und sprach: Fürchte dich nicht, Abram! Ich bin dein Schild und deine überaus große Belohnung, [deine bodenlose Hilfsquelle].**

IAM

**After these things the word of the Eternal God came to Abram in a vision, saying, Fear not, Abram! I am your shield, and your exceedingly great reward [your bottomless pit of resources].**

## Genesis 15

## 2

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי\* יְהוָה\* מִה-תִּתֶּן-לִי וְאֲנִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מִשְׁקָה  
בֵּיתִי הוּא דַמְשֶׁק אֶלְיָעֶזֶר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

λέγει δὲ Ἀβράμ Δέσποτα\*\* Κύριε\*, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μάσεκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκός· Ἐλιέζερ.

\*Replaces יהוה with Κύριος  
\*\*Omits Personal Pronoun MY on אֲדֹנָי and calls HIM δέσποτα Tyrant

Latin

dixitque Abram Domine\* Deus quid dabis mihi ego vadam absque liberis et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer

\*omits Personal Pronoun MY of אֲדֹנָי Dominus is primarily a landlord, but often with hateful connotation a despot

Ger.

Abram sprach aber: HERR\*\* HERR\*, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Abram said, Lord\*\* GOD\*, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Abram sprach: Mein Herr, Ewiger Gott, was wirst du mir geben, da ich unfruchtbar bin und der Erbe meines Hauses 'Eliezer' ['Gott ist mein Helfer'] von Damaskus ['Wasserreiches Land'] ist.**

IAM

**And Abram said, My lord, Eternal God, what will you give me, seeing that I am barren, and the heir of my house is 'Eliezer' ['God is my Help'] of Damascus ['Well-Watered Land']?**

Genesis 15

3

Hebrew

וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֲלוֹ לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בְרִיבִיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי

Greek LXX

λέγει δὲ Ἀβράμ Δέσποτα Κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μάσεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.

Latin

addiditque Abram mihi autem non dedisti semen et ecce vernaculus meus heres meus erit

Ger.

Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein.

KJV

And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

EGS

**Und Abram sagte: Schau! Du hast mir keinen Samen gegeben. Schau! Ein Sohn meines Hauses ist mein Erbe.**

IAM

**And Abram said, Look! You have given me no seed. Look! A son of my house is my heir.**

Genesis 15

4

Hebrew

וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה \* אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אַם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּנִּי הוּא יִירָשְׁךָ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εὐθὺς φωνῆ Κυρίου \* ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος· ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun י=MY Personal Lord

Latin

statimque sermo Domini\* factus est ad eum dicens non erit hic heres tuus sed qui egredietur de utero tuo ipsum habebis heredem

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und siehe, der HERR\*sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And, behold, the word of the LORD\* came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und schau! Das Wort des Ewigen Gottes kam zu ihm und sagte: Dieser [Elieser] wird nicht dein Erbe sein, sondern der, welcher aus deinem eigenen Leib kommen wird, wird dein Erbe sein.**

IAM

**And, Look! The word of the Eternal God came to him, saying, This [Eliezer] will not be your heir, but he, who will come out of your own body, will be your heir.**

Genesis 15

5

Hebrew

וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבִּטְנָא הַשְּׂמִימָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֵּן יְהִי זְרַעְךָ

Greek LXX

ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δύνη ἐξαριθμηῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

Latin

eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellis si potes et dixit ei sic erit semen tuum

Ger.

Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.

KJV

And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

EGS

**Und er führte ihn hinaus ins Freie und sagte: Schau zum Himmel und zähle die Sterne! [Siehe,] ob du sie zählen kannst! Und er sagte zu ihm: So wird dein Samen sein.**

IAM

**And He brought him out into the open, and said, Look toward the heavens, and count the stars! [See,] if you can number them! And He said to him, So will be your seed.**

Genesis 15

6

Hebrew

וְהָאֱמֹן בְּיְהוָה \* וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐπίστευσεν Ἀβράμ τῷ θεῷ,\* καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

\*Omits the name יהוה

Latin	<i>credit Domino* et reputatum est ei ad iustitiam</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Abram glaubte dem HERRN*, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And he believed in the LORD*; and he counted it to him for righteousness.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>[Und Abram sagte:] „Amen“ zum Ewigen Gott; und der rechnete es ihm als Gerechtigkeit an.</b>	
IAM	<b>[And Abram said:] "Amen" to the Eternal God; and He credited it to him as righteousness.</b>	

Genesis 15

7

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אַבְרָם יְהוָה * אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לְתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:</b>	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐγὼ ὁ Θεός* ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τήν γῆν ταύτην κληρονομήσαι.	*Omits the name יהוה
Latin	<i>dixitque ad eum ego Dominus* qui eduxi te de Ur Chaldeorum ut darem tibi terram istam et possideres eam</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR*, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And he said unto him, I am the LORD* that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und er sagte zu ihm: Ich, der Ewige Gott, habe dich aus Ur, dem [Land der] Chaldäer, hergebracht, um dir dieses Land zu geben, damit du es erben wirst.</b>	
IAM	<b>And He said to him, I, the Eternal God, brought you from Ur, the [land of] Chaldees, to give you this land, for you to inherit it.</b>	

Genesis 15

8

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי * יְהוָה * בְּמָה אֵדַע כִּי אִירָשְׁנָה:</b>	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	εἶπεν δὲ Δέσποτα** Κύριε*, κατὰ τί γνῶσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;	*Replaces יהוהwith Κύριος **Omits Personal Pronoun MY on אֲדֹנָי and calls HIM Δέσποτα Tyrant
Latin	<i>at ille ait Domine* Deus unde scire possum quod possessurus sim eam</i>	*omits Personal Pronoun MY of אֲדֹנָי Dominus is primarily a landlord, but often with hateful connotation a despot
Ger.	Abram aber sprach: HERR* HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And he said, Lord* GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und er sagte: Mein Herr, der Ewige Gott, woran soll ich wissen, dass ich es erben werde?</b>	
IAM	<b>And he said, My lord, the Eternal God, by what will I know that I will inherit it?</b>	

Genesis 15

9

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי קַחָה לִּי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֹר וְגֹזָל:</b>	
Greek LXX	εἶπεν δὲ αὐτῷ Λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν.	
Latin	<i>respondens Dominus sume inquit mihi vaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam</i>	
Ger.	Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine Turteltaube und eine junge Taube.	

KJV And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

EGS **Und er sagte zu ihm: Bring mir eine dreijährige Kuh, eine dreijährige Ziege, einen dreijährigen Widder, eine Turteltaube und eine junge Taube.**

IAM **And He said to him, Bring me a three year old heifer, a three year old female goat, a three year old ram, a turtledove, and a young pigeon.**

Genesis 15 **10**

Hebrew וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בַּתּוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתֹרֹו לְקִרְיָתוֹ רַעְיָהוּ וְאֶת־הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר

Greek LXX ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

Latin qui tollens universa haec divisit per medium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aves autem non divisit

Ger. Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.

KJV And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

EGS **Und all dies brachte er zu ihm; er schnitt sie in zwei Hälften und legte jedes Stück einander gegenüber; aber die Vögel schnitt er nicht entzwei.**

IAM **And he brought all these to Him; he cut them in halves and laid each piece opposite the other; but he did not cut the birds in two.**

Genesis 15 **11**

Hebrew וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל־הַפְּגָרִים וַיִּשְׁב אֹתָם אַבְרָם

Greek LXX κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν· καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβράμ.

Latin descenderuntque volucres super cadavera et abigebat eas Abram

Ger. Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.

KJV And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.

EGS **Und als die Raubvögel zu den Leichen kamen, vertrieb Abram sie.**

IAM **And when the birds of prey came to the corpses, Abram drove them away.**

Genesis 15 **12**

Hebrew וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתְּרַדְמָה נַפְלָה עַל־אַבְרָם וְהָנָה אִימָה חַשְׁכָּה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו

Greek LXX περι δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβράμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ·

Latin cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus invasit eum

Ger. Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.

KJV And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

EGS **Und als die Sonne unterging, fiel tiefer Schlaf auf Abram. Und schau! Großes Entsetzen der Dunkelheit überwältigte ihn.**

IAM **And when the sun set, deep sleep fell on Abram. And, Look! Great horror of darkness overwhelmed him.**

Genesis 15 **13**

Hebrew וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי־יָגֵר | וַיְהִי זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲבָדוּ \* אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה

\*Intensive Piel

Greek LXX καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβράμ Γινώσκων γνῶση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ κακώσουσιν αὐτὸ καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

Latin dictumque est ad eum scito praenoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua et subicient eos servituti et adfligent quadringentis annis

Ger. Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre.

KJV *And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;*

EGS **Und er [der Ewige Gott] sagte zu Abram: Jetzt weißt du sicher, dass dein Same ein Fremder und ein Knecht sein wird in einem Land, das nicht ihnen gehört, und sie werden sie vierhundert Jahre lang quälen.**

IAM **And He [the Eternal God] said to Abram: Now you know for sure that your seed will be a stranger and slaves in a land, which is not theirs, and they will terribly torment them for four hundred years.**

## Genesis 15

## 14

### Hebrew

וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בְּנֵי אֲנָכִי וְאַחֲרֵיהֶן יֵצְאוּ בְּרַכְשׁ גָּדוֹל

### Greek LXX

τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἔάν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ᾧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

### Latin

*verumtamen gentem cui servituri sunt ego iudicabo et post haec egredientur cum magna substantia*

### Ger.

Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.

### KJV

*And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.*

### EGS

**Außerdem werde ich die Nation richten, der sie dienen werden; danach werden sie mit großen Besitztümer herauskommen.**

### IAM

**Moreover, I will judge the nation, whom they will serve; then after that they will come out with great possessions.**

## Genesis 15

## 15

### Hebrew

וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה׃

### Greek LXX

σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, τραφεῖς ἐν γήρῃ καλῷ.

### Latin

*tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona*

### Ger.

Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

### KJV

*And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.*

### EGS

**Und du wirst in Frieden zu deinen Vätern gehen und in gutem Alter begraben werden.**

### IAM

**And you will go to your fathers in peace, and you will be buried in a good old age.**

## Genesis 15

## 16

### Hebrew

וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בְּנֵי אֲנָכִי וְאַחֲרֵיהֶן יֵצְאוּ בְּרַכְשׁ גָּדוֹל

### Greek LXX

τετάρτη δὲ ἔ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ᾧδε· οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

### Latin

*generatione autem quarta revertentur huc necdum enim conpletae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus*

### Ger.

Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.

### KJV

*But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.*

### EGS

**Und in der vierten Generation werden sie wieder hierher kommen, denn die Ungerechtigkeit der Amoriter ist noch nicht voll.**

### IAM

**And in the fourth generation they will come here again for the iniquity of the Amorites is not yet full.**

## Genesis 15

## 17

### Hebrew

וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ בְּאֵהָ וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׂן וְלִפְיֵד אִשׁ אֲשֶׁר עֹבֵר בֵּין הַקָּרִים הָאֵלֶּה

### Greek LXX

ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλόξ ἐγένετο· καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνά μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

### Latin

*cum ergo occubisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas*

Ger. Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

KJV *And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.*

EGS **Und dann, als die Sonne untergegangen war und es dunkel war, schau! Ein brennendes Ding, eine rauchende Fackel erschien und ging zwischen diesen Stücken hindurch.**

IAM **And then, when the sun had gone down, and it was dark, Look! A stove-like thing, a smoking burning torch appeared and passed between those pieces.**

Genesis 15

18

Hebrew

**בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה \* אֶת־אֲבְרָם בְּרִית לְאֲמֹר לְזַרְעֲךָ נִתְּנָתִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐκεῖ διέθετο ὁ θεὸς\* τῷ Ἀβραάμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

\*Omits the name יהוה I

Latin

*in die illo pepigit Dominus\* cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum flumen Euphraten*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

An dem Tage machte der HERR\* einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben, von dem Wasser Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

*In the same day the LORD\* made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Und an diesem Tag machte der Ewige Gott einen Bund mit Abram und sagte: Ich habe dieses Land, vom Strom Ägyptens bis zum großen Strom, dem Strom Euphrat, deinem Samen gegeben.**

IAM

**And on that day the Eternal God made a covenant with Abram, saying, I have given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates, to your seed.**

Chapter 17

IAM

Top



Genesis 17

1

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

**וַיְהִי אֲבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתְּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה \* אֶל־אֲבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שָׁדַי \* הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* שָׁדַי=Field,

200 B.C.,  
Septuagint

Ἐγένετο δὲ Ἀβραάμ ἑτῶν ἑνενήκοντα ἑννέα, καὶ ὤφθη Κύριος\* τῷ Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἄμεμπτος·

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus\* dixitque ad eum ego Deus omnipotens\*\* ambula coram me et esto perfectus*

\*Should refer to יהוה I  
\*\* שָׁדַי=Field, due to Latin omnipotent God is called Almighty, Context implies: Omnipresence

[1545 Luther Ger.](#)

Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR\* und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige\*\* Gott; wandle vor mir und sei fromm.

\*Translates common LXX substitute for יהוה  
\*\*Translates Latin

[KJV](#)

And when Abram was ninety years old and nine, the LORD\* appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty\*\* God; walk before me, and be thou perfect.

\*Translates common LXX substitute for יהוה  
\*\*Translates Latin

[EGS](#)

**Und als Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien der Ewige Gott Abram und sagte zu ihm: Ich bin der [allgegenwärtige] Gott des Feldes: Wandle vor mir in Rechtschaffenheit!**

[IAM](#)

**And when Abram was ninety nine years old, the Eternal God appeared to Abram and said to him, I am the [ever present] God of the field: Walk before me in integrity!**

**Genesis 17**

**2**

[Hebrew](#)

**וְאֶתְנֶנָּה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֵּה אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד:**

[Greek LXX](#)

καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

[Latin](#)

ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te vehementer nimis

[Ger.](#)

Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und ich will dich gar sehr mehren.

[KJV](#)

And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

[EGS](#)

**Und ich werde meinen Bund zwischen mir und dir schließen, und ich werde dich vermehren und sehr groß machen.**

[IAM](#)

**And I will make my covenant between me and you, and I will multiply you and make you very great.**

**Genesis 17**

**3**

[Hebrew](#)

**וְאֶתְנֶנָּה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֵּה אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד:**

[Greek LXX](#)

καὶ ἔπεσεν Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

[Latin](#)

cecidit Abram pronus in faciem

[Ger.](#)

Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach:

[KJV](#)

And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

[EGS](#)

**Und Abram fiel auf sein Angesicht, und die Gottheit sprach zu ihm und sagte:**

[IAM](#)

**And Abram fell on his face; and divinities spoke to him, saying,**

**Genesis 17**

**4**

[Hebrew](#)

**אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמְּנוֹן גּוֹיִם:**

[Greek LXX](#)

Καὶ ἐγώ, ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσῃ πατήρ πλήθους ἐθνῶν.

[Latin](#)

dixitque ei Deus ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium

[Ger.](#)

Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

[KJV](#)

As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

[EGS](#)

**Was mich anbetrifft, Schau! [Dies] ist mein Bund mit dir: Du wirst ein Vater vieler Nationen sein.**

[IAM](#)

**As for me, Look! [This] is my covenant with you: You will be a father of many nations.**

**Genesis 17**

**5**

[Hebrew](#)

**וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲב־הַמְּנוֹן גּוֹיִם  
בְּתִתִּיךָ**

[Greek LXX](#)

καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ἀλλ' ἔσται Ἀβραάμ τὸ ὄνομά σου· ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε.

[Latin](#)

nec ultra vocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te

[Ger.](#)

Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker

[KJV](#)

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

EGS **Und dein Name wird nicht mehr Abram sein, sondern dein Name wird Abraham sein, weil ich dich zum Vater vieler Völker gemacht habe.**

IAM **And your name will no longer be Abram, but your name will be Abraham, because I made you a father of many nations.**

Genesis 17

6

Hebrew

**וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ**

Greek LXX

καὶ αὐξάνω σε σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

Latin

*faciamque te crescere vehementissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur*

Ger.

und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen.

KJV

*And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.*

EGS

**Ich werde dich fruchtbar und sehr groß machen; Nationen und Könige werden von dir kommen.**

IAM

**I will make you fruitful and very great; nations and kings will come from you.**

Genesis 17

7

Hebrew

**וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זָרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ לְדֹרֹתֶם לְבְרִית עוֹלָם לְהִיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזָרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ**

Greek LXX

καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεάς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

Latin

*et statuum pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim Deus tuus et seminis tui post te*

Ger.

Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir,

KJV

*And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.*

EGS

**Und ich werde meinen Bund zwischen mir und dir errichten, [der] ein ewiger Bund mit den Generationen deiner Nachkommen ist, um eine Gottheit für dich und für deine Nachkommen zu sein.**

IAM

**And I will establish my covenant between me and you, [which] is an everlasting covenant with the generations of your descendants, to be a deity for you and for your descendants.**

Genesis 17

8

Hebrew

**וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזָרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזָתָּהּ עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:**

Greek LXX

καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.

Latin

*daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque Deus eorum*

Ger.

und ich will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besizung, und will ihr Gott sein.

KJV

*And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.*

EGS

**Ich werde dir und deinen Nachkommen das Land geben, in dem du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, als ewiges Eigentum; und ich werde ihre Götter sein.**

IAM

**I will give to you, and to your seed after you, the land, in which you are a stranger, all the land of Canaan, as an everlasting possession; and I will be their Gods.**

Genesis 17

9

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֵר אֶתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרָיִךְ לְדֹרֹתָם:

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

Latin

*dixit iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus suis*

Ger.

Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.

KJV

*And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.*

EGS

**Und die Gottheit sprach zu Abraham: Du wirst meinen Bund halten, du, deine Nachkommen und ihre Generationen nach dir.**

IAM

**And the divinity said to Abraham, You will keep my covenant, you, your seed and their generations after you.**

Genesis 17

10

Hebrew

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֵךְ אַחֲרָיִךְ הַמּוֹלֵד לְכָל-זָכָר

Greek LXX

καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνά μέσον ἔμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ Ἐἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν.

Latin

*hoc est pactum quod observabitis inter me et vos et semen tuum post te circumcidetur ex vobis omne masculinum*

Ger.

Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden.

KJV

*This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.*

EGS

**Dies ist mein Bund, den ihr halten werdet, zwischen mir und euch und eurem Samen nach euch: Jedes männliche Kind unter euch wird beschnitten werden.**

IAM

**This is my covenant, which you will keep, between me and you and your seed after you: Every male child among you will be circumcised.**

Genesis 17

11

Hebrew

וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

Greek LXX

καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνά μέσον ἔμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ Ἐἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν.

Latin

*et circumcidetis carnem praeputii vestri ut sit in signum foederis inter me et vos*

Ger.

Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch

KJV

*And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.*

EGS

**Ihr werdet am Fleisch eurer Vorhaut beschnitten; und es wird ein Zeichen des Bundes zwischen mir und euch sein.**

IAM

**You will be circumcised in the flesh of your foreskin; and it will be a sign of the covenant between me and you.**

Genesis 17

12

Hebrew

וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לְכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד זְבִית וּמִקְנַת-זָכָר מִכָּל בֶּן-בֹּנֵיךְ אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֵךְ הוּא

Greek LXX

καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἄρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἄλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου,

Latin

*infans octo dierum circumcidetur in vobis omne masculinum in generationibus vestris tam vernaculus quam empticius circumcidetur et quicumque non fuerit de stirpe vestra*

Ger.

Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkomme

KJV

*And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.*

EGS **In euren Generationen wird am achten Tag jedes männliche Kind oder [jeder], der von einem Fremden mit Geld gekauft wurde, der nicht von eurem Samen unter euch ist, doch in [deinem] Haus geboren wird, beschnitten werden.**

IAM **In your generations, on the eighth day, every male child, or [whoever] bought with money of any stranger, who is not of your seed among you, but is born in [your] house, will be circumcised.**

Genesis 17

13

Hebrew

הַמּוֹלֵל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהִיתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם

Greek LXX

περιτομή περιτομηθήσεται, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρῶνητος. καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

Latin

eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum

Ger.

Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauf ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund.

KJV

He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

EGS

**Gewisslich soll jeder, der in deinem Haus geboren wird, auch wenn er mit deinem Geld gekauft wurde, beschnitten werden. Mein Bund in deinem Fleisch wird ein ewiger Bund sein.**

IAM

**Most certainly, whoever is born in your house, even if he is bought with your money, is to be circumcised. My covenant in your flesh will be an everlasting covenant.**

Chapter 18

IAM

Top



Genesis 18

1

Grammar, Notes:



Hebrew

וַיֵּרָא \*\*אֵלָיו יְהוָה\* בְּאֵלְבֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהָל כְּחֵם הַיּוֹם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Ἦφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς\* πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβρή, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

\*Omits the name יהוה

Latin

apparuit autem ei Dominus\* in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Und der HERR\* erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Tür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott wurde von ihm an den Eichen von Mamre gesehen, als er in der Hitze des Tages in der Öffnung des Zeltes saß.**

IAM

**And the Eternal God was seen by him at the oaks of Mamre, as he sat in the opening of the tent in the heat of the day.**

Genesis 18

2

Hebrew

וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָךְ לְקִרְאָתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה

Greek LXX

ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες ἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ. καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τῆν γῆν.

Latin *cumque elevasset oculos apparuerunt ei tres viri stantes propter eum quos cum vidisset cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi et adoravit in terra*

Ger. Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur Erde

KJV *And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,*

EGS **Als er seine Augen öffnete und sah, Schau! Drei Männer standen dicht bei ihm; als er sie sah, rannte er ihnen entgegen, weg von der Öffnung der Zelttür; und er warf sich auf die Erde nieder.**

IAM **When he opened his eyes and looked, Look! Three men stood next to him; when he saw them, he ran to meet them, away from the opening of the tent door; and he prostrated himself to the ground.**

**Genesis 18 3**

Hebrew **וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי \*אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תֵעָבֶר מֵעַל עַבְדְּךָ** \* **וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי** with Personal Pronoun MY

Greek LXX καὶ εἶπεν Κύριε, \* εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. \*Equates הוּא with יהוה but omits Personal Pronoun MY

Latin *et dixit Domine\* si inveni gratiam in oculis tuis ne transeas servum tuum* \*Translates LXX

Ger. und sprach: HERR,\* habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber. \*Translates LXX

KJV *And said, My Lord\*, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:* \*Translates LXX

EGS **Und er sagte: Mein Herr, wenn ich Gunst in deinen Augen gefunden habe, gehe bitte nicht an deinem Diener vorüber.**

IAM **And said, My lord, if I have found favor in your sight, please do not pass your servant by.**

**Genesis 18 4**

Hebrew **יִקְחֶנָּא מִעֵט-מַיִם וְרִחְצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ:**

Greek LXX λημψήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτω τοὺς πόδας ὑμῶν· καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον.

Latin *sed adferam pauxillum aquae et lavate pedes vestros et requiescite sub arbore*

Ger. Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.

KJV *Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree*

EGS **Bitte, lass [mich] ein bisschen Wasser bringen und eure Füße waschen; und setzt euch unter den Baum!**

IAM **Please, let [me] bring a little water and wash your feet; and sit down under the tree!**

**Genesis 18 5**

Hebrew **וְאָקְחָה פֶת-לֶחֶם וְסַעְדוּ לִבְכֶם אַתֶּר תֵּעָבְרוּ בִי-עַל-כֵּן עַבְדְּךָ עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:**

Greek LXX καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὄδον ὑμῶν, οὗ εἶνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπεν Οὕτως ποίησον καθὼς εἶρηκας.

Latin *ponam buccellam panis et confortate cor vestrum postea transibitis idcirco enim declinastis ad servum vestrum qui dixerunt fac ut locutus es*

Ger. Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr fortgehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt hast.

KJV *And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.*

EGS **Da ihr zu eurem Diener gekommen seid, werde ich ein bisschen Brot holen. Gönnst eurem Herzen eine Pause! Dann könnt ihr weitergehen. Und sie sagten: Schon gut, mache, was du gesagt hast.**

IAM **And I will get a bit of bread. Give your heart a rest! Then you may keep on going, inasmuch as you came to your servant. And they said, Go ahead, do what you said.**

Genesis 18

6

Hebrew

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱלֹהָהּ אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָא שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח  
סֹלֶת לֶחֶם וַעֲשֵׂי עֵגוֹת

Greek LXX

καὶ ἔσπευσεν Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας.

Latin

festinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei adcelera tria sata similiae commisce et fac subcinericios panes

Ger.

Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und menge drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.

KJV

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

EGS

**Da eilte Abraham ins Zelt und sagte zu Sara: Schnell! Bereite drei Maß feines Mehl vor, knete es und mache Brot [ohne Sauerteig].**

IAM

**So Abraham hastened into the tent, and said to Sarah, Quickly, get three measures of fine flour ready, knead it, and make bannock.**

Genesis 18

7

Hebrew

וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנְּעָר וַיִּמְהַר  
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ

Greek LXX

καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβον μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλόν, καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

Latin

ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum deditque puero qui festinavit et coxit illum

Ger.

Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.

KJV

And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

EGS

**Und Abraham lief zur Herde und holte ein gutes, junges, zartes Kalb und gab es einem Diener, der sich beeilte, es zuzubereiten.**

IAM

**And Abraham ran to the herd, and got a good, young tender calf gave it to a servant, who hastened to prepare it.**

Genesis 18

8

Hebrew

וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֹלֵב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהם וְהוּא־עֹמֵד  
עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ

Greek LXX

ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παριστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

Latin

tulit quoque butyrum et lac et vitulum quem coxerat et posuit coram eis ipse vero stabat iuxta eos sub arbore

Ger.

Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.

KJV

And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

EGS

**Und er nahm Quark, Milch und das Kalb, das er zubereitet hatte, und servierte es ihnen; während er neben ihnen unter dem Baum stand, als sie aßen.**

IAM

**And he took curds, milk, and the calf which he prepared, and served it to them; while he stood next to them under the tree, as they ate.**

Genesis 18

9

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאָהּ

Greek LXX

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σάρρα ἡ γυνὴ σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.

Latin

cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua ille respondit ecce in tabernaculo est

Ger.

Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.

KJV

And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

EGS **Und sie sagten zu ihm: Wo ist Sara, deine Frau? Und er sagte: Schau! [Sie ist] im Zelt.**

IAM **And they said to him, Where is Sarah your woman? And he said, Look! [She is] in the tent.**

**Genesis 18 10**

**Hebrew** וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כִּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׁמְעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו

Greek LXX εἶπεν δὲ Ἐπαναστρέφων ἦξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτου εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνὴ σου. Σάρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῆ θύρα τῆς σκηνῆς, οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ.

Latin *cui dixit revertens veniam ad te tempore isto vita comite et habebit filium Sarra uxor tua quo audito Sarra risit post ostium tabernaculi*

Ger. Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür der Hütte.

KJV *And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.*

EGS **Und er sagte: Ich werde bestimmt zu dir zurückkehren; und schau! Zu gegebener Zeit wird deine Frau Sara einen Sohn bekommen. Und Sarah hörte es am Eingang des Zeltes, das hinter ihm stand.**

IAM **And he said, I will certainly return to you ; and, Look! In due time will your woman, Sarah, have a son. And Sarah heard it at the entrance to the tent, which was behind him.**

**Genesis 18 11**

**Hebrew** וַאֲבָרְהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים חַדְלָהֶינּוּת לְשָׂרָה אַרְבַּּ בְּנָשִׁים

Greek LXX Ἀβραάμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλειπεν δὲ Σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναῖκια.

Latin *erant autem ambo senes propectaeque aetatis et desierant Sarrae fieri muliebria*

Ger. Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.

KJV *Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.*

EGS **Nun waren Abraham und Sara alt und hochbetagt; und Sara hatte die Wechseljahre hinter ihr.**

IAM **Now Abraham and Sarah were old and advanced in age; and Sarah was past menopause.**

**Genesis 18 12**

**Hebrew** וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִתי הַיְתֵה־לִי עַדְנָה וְאֵדְנִי זָקֹן:

Greek LXX ἐγέλασεν δὲ Σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν· ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

Latin *quae risit occulte dicens postquam consenui et dominus meus vetulus est voluptati operam dabo*

Ger. Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt?

KJV *Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?*

EGS **Und Sara lachte innerlich und sagte: Jetzt, da ich alt bin, und mein Herr alt ist, werde ich diese Freude haben?**

IAM **And Sarah laughed within herself, saying, Now that I am old, and my lord is old, will I have this joy?**

**Genesis 18 13**

**Hebrew** וַיֹּאמֶר יְהוָה \* אֶל־אַבְרָהָם לְמַה זֶה צָחִיקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵךָ אֲמַנְם אֵלֹד וְאֲנִי זָקְנָתִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Ἀβραάμ Ὅτι ἐγέλασεν Σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

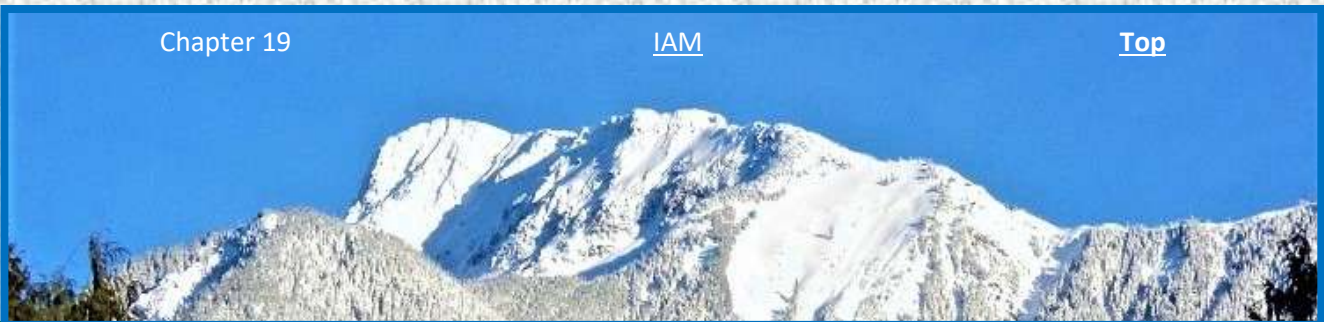
Latin	<i>dixit autem Dominus* ad Abraham quare risit Sarra dicens num vere paritura sum anus</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach der HERR* zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott sprach zu Abraham: Warum lachte Sara? und sagte: Ja! Sicher, ich werde schwanger, jetzt da ich alt bin.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God said to Abraham, Why did Sarah laugh? saying, Yeah! Sure, I will conceive, now that I am old.</b>	

Genesis 18 **14**

Hebrew	<b>הִפְלֵא מִיְהוָה * דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כִּעֵת חַיָּה וְלִשְׁרָה בֵן</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	<i>μη̄ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ* ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὄρας, καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.</i>	*Omits the name יהוה
Latin	<i>numquid Deo* est quicquam difficile iuxta conditum revertar ad te hoc eodem tempore vita comite et habebit Sarra filium</i>	*As LXX omits the name יהוה
Ger.	Sollte dem HERRN* etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Is any thing too hard for the LORD*? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Ist irgendetwas außergewöhnlich für den Ewigen Gott? Zur festgesetzten Zeit [neun Monate] werde ich zu dir zurückkehren; und zu gegebener Zeit wird Sara einen Sohn haben.</b>	
IAM	<b>Is anything extraordinary for the Eternal God? At the set time [nine months] I will return to you; and in due time, Sarah will have a son.</b>	

Genesis 18 **15**

Hebrew	<b>וַתִּכְחֵשׂ שָׂרָה   לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי בִּי   יִרְאֶה וַיֹּאמֶר   לֹא בִּי צָחַקְתָּ</b>	
Greek LXX	<i>ἠρνήσατο δὲ Σάρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.</i>	
Latin	<i>negavit Sarra dicens non risi timore perterrita Dominus autem non est inquit ita sed risisti</i>	
Ger.	Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht	
KJV	<i>Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.</i>	
EGS	<b>Dann verschluckte sich Sarah und sagte: Nein! Ich lachte? Denn sie hatte Angst. Und Er sagte: Nein! Weil du gelacht hast.</b>	
IAM	<b>Then Sarah choked up, saying, No! I laughed? For she was afraid. And He said, No! Because you did laugh.</b>	



Genesis 19

Hebrew	<b>וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעָרְבַּ וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיִּרְא-לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְאָתָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַפָּיִם אֲרָצָה</b>	
--------	--	--

200 B.C.,  
Septuagint

ἤλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἐσπέρας· Ἄωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων· ἰδὼν δὲ Ἄωτ ἀνέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν·

Latin

veneruntque duo angeli Sodomam vespere sedente Loth in foribus civitatis qui cum vidisset surrexit et ivit obviam eis adoravitque pronus in terra

1545 Luther Ger.

Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde

KJV

And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

EGS

**Und am Abend kamen zwei Engel nach Sodom; und Lot saß im Tor von Sodom. Als Lot sie sah, erhob er sich, ging ihnen entgegen und neigte sein Gesicht zur Erde.**

IAM

**And two angels came to Sodom in the evening; and Lot sat in the gate of Sodom; when Lot saw them, he rose up to meet them, and he bowed his face toward the ground.**

Genesis 19

2

Hebrew

וַיֹּאמֶר הַנְּה נָא אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל־בַּיִת עַבְדְּכֶם וְלִינֹ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם  
וְהַשְׁפַּנְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ לָא כִי בְרָחוּב נָלִין

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνατε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε, καὶ νίψατε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δὲ Οὐχί, ἀλλ' ἢ ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

Latin

et dixit obsecro domini declinate in domum pueri vestri et manete ibi lavate pedes vestros et mane proficiscimini in viam vestram qui dixerunt minime sed in platea manebimus

Ger.

nd sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.

KJV

And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

EGS

**Und er sagte: Schau! Meine Herren! Bitte kommt in das Haus eures Dieners und verbringt die Nacht, wascht eure Füße, steht am Morgen auf und geht eures Weges. Und sie sagten: Nein, wir bleiben im Freien.**

IAM

**And he said, Look! My lords! Please come into your servant's house, and spend the night, wash your feet, get up in the morning, and go on your way. And they said, No, we will stay out in the open.**

Genesis 19

3

Hebrew

וַיַּפְצְרֵם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֵאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת  
אָפָה וַיֹּאכְלוּ

Greek LXX

καὶ παρεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτόν. καὶ εἰσηλθόν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον

Latin

conpulit illos oppido ut deverterent ad eum ingressisque domum illius fecit convivium coxit azyma et comederunt

Ger.

Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.

KJV

And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

EGS

**Und er setzte sie stark unter Druck; so wandten sie sich ihm zu und betraten sein Haus; er machte ihnen ein Festmahl, backte ungesäuertes Brot, und sie aßen.**

IAM

**And he pressured them greatly; so they turned in to him and entered his house; he made them a feast, baked unleavened bread, and they ate.**

Genesis 19

4

Hebrew

טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבוּ עַל־הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד־קֶוּ  
כָּל־הָעָם מִקְצָה

Greek LXX	πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι. καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομεῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα.
Latin	<i>prius autem quam irent cubitum viri civitatis vallaverunt domum a puero usque ad senem omnis populus simul</i>
Ger.	Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,
KJV	<i>But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:</i>
EGS	<b>Aber bevor sie sich niederlegen konnten, umringten die Männer von Sodom, Jung und Alt, alle Leute aus allen Teilen der Stadt, das Haus.</b>
IAM	<b>But before they could lay down, the men of Sodom, both young and old, all the people from every part of the city, surrounded the house.</b>

## Genesis 19

## 5

### Hebrew

וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה  
וְהוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם

Greek LXX	καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λώτ, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσιν οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.
Latin	<i>vocaveruntque Loth et dixerunt ei ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte educ illos huc ut cognoscamus eos</i>
Ger.	und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen.
KJV	<i>And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.</i>
EGS	<b>Und sie riefen Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die über Nacht zu dir gekommen sind? Bring sie zu uns heraus, damit wir sie kennen.</b>
IAM	<b>And they called out to Lot, and said to him, Where are the men, who came to you for the night? Bring them out to us, that we may know them.</b>

## Genesis 19

## 6

### Hebrew

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח הַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו

Greek LXX	ἐξῆλθεν δὲ Λώτ πρὸς αὐτούς, καὶ τὴν θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ.
Latin	<i>egressus ad eos Loth post tergum adcludens ostium ait</i>
Ger.	Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu
KJV	<i>And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,</i>
EGS	<b>Und durch die Tür ging Lot zu ihnen hinaus und schloss die Tür hinter sich.</b>
IAM	<b>And Lot went out to them through the door, and shut the door behind him.</b>

## Genesis 19

## 7

### Hebrew

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי אַחֵי תְרָעוּ

Greek LXX	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε.
Latin	<i>nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc facere</i>
Ger.	und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel!
KJV	<i>And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.</i>
EGS	<b>Und er sagte: Meine Brüder, seid bitte nicht so boshaft.</b>
IAM	<b>And he said, My brothers, please do not act so wickedly.</b>

## Genesis 19

## 15

### Hebrew

וּבְכוּמוֹ הַשְּׁחַר עָלָה וַיֹּאצֹּוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ  
וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסְפָּק בְּעֵינֵי הָעִיר

Greek LXX	ἦνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λώτ λέγοντες Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἔξελεθε, ἵνα μὴ συναπέλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.
-----------	--



## Genesis 19

## 18

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר לוֹט אֶל־הֵם אַל־נָא אֲדַנְי:

## Greek LXX

εἶπεν δὲ Λώτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε,

## Latin

dixitque Loth ad eos quaeso Domine mi

## Ger.

Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!

## KJV

And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

## EGS

**Und Lot sagte zu ihnen: Bitte nicht so, meine Herren.**

## IAM

**And Lot said to them, Please, not so, my lords.**

## Genesis 19

## 19

[Hebrew](#)

הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ ׀ בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִט הַהָרָה פְּנֵי־תִדְבָקְנִי הַרְעָה וּמָתִי

## Greek LXX

ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου· ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω·

## Latin

quia invenit servus tuus gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum ut salves animam meam nec possum in monte salvari ne forte adprehendat me malum et moriar

## Ger.

Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.

## KJV

Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

## EGS

**Bitte überdenke, wenn dein diener Gunst in deinen Augen gefunden hat, verherrliche deine Barmherzigkeit, die du mir gezeigt hast, indem du mir das Leben gerettet hast: So etwas Schlimmes passiere, kann ich vielleicht nicht auf den Berg fliehen, und so muss ich sterben.**

## IAM

**Please reconsider, if your servant found favor in your sight, magnify your mercy, which you showed me by saving my life: If something bad happens, I may not be able to flee to the mountain, then I die.**

## Genesis 19

## 20

[Hebrew](#)

הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּסִי שָׂמָּה וְהִיא מִצְעָרָא מְלֵטָה נָא שָׂמָּה הֲלֹא מִצְעָרָה הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי:

## Greek LXX

ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγύς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστὶν μικρά· ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστίν; καὶ ζηήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

## Latin

est civitas haec iuxta ad quam possum fugere parva et salvabor in ea numquid non modica est et vivet anima mea

## Ger.

Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.

## KJV

Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

## EGS

**Schau jetzt! Es gibt eine bestimmte kleine Stadt in der Nähe, in die ich fliehen kann; es ist ein kleiner Ort, und ist es nicht eine kleine [Gefälligkeit]? Lass mich dort entkommen und meine Seele wird leben.**

## IAM

**Now, Look! There is a certain small city nearby for me to flee to; it is a small place, and is it not a small [favor]? Let me escape there and my soul will live.**

## Genesis 19

## 21

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֲתִי פְּנִיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

## Greek LXX

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἑθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας·

## Latin

dixitque ad eum ecce etiam in hoc suscepi preces tuas ut non subvertam urbem pro qua locutus es

Ger. Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.

KJV And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

EGS **Und er sagte zu ihm: Siehe, ich erfülle deine Bitte in dieser Sache; ich werde diese Stadt, für die du dich eingesetzt hast, nicht stürzen. [Aber,]**

IAM **And he said to him, See, I grant your request about this thing; I will not overthrow this city, about which you interceded. [But,]**

Genesis 19

22

Hebrew

מֵהָרַם הִמְלִט שְׂמָהּ כִּי לֹא אוֹכֵל לְעֵשׂוֹת דְּבָר עַד-בֹּאֲךָ שְׂמָהּ עַל-בְּנוֹ קָרָא שְׂמֵהָ עֲזוֹרָה

Greek LXX

σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε ἐλθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκεῖνης Σήγωρ.

Latin

festina et salvare ibi quia non potero facere quicquam donec ingrediaris illuc idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor

Ger.

Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

KJV

Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

EGS **Beeile dich! Fliehe dorthin! Denn ich kann nichts tun, bis du dort bist. Daher wurde der Name der Stadt Zoar [Unbedeutend] genannt.**

IAM **Hurry up! Escape there! For I cannot do anything until you get there. Therefore, the name of the city was called Zoar [Insignificant].**

Genesis 19

23

Hebrew

הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צְעָרָה׃

Greek LXX

ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λῶτ εἰσῆλθεν εἰς Σήγωρ,

Latin

sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Segor

Ger.

Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.

KJV

The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

EGS **Und Lot kam nach Zoar, als die Sonne auf der Erde aufging.**

IAM **And Lot entered into Zoar when the sun rose on earth.**

Genesis 19

24

Hebrew

\*וַיְהוֹה \*הַמְטִיר עַל-סֹדֹם וְעַל-עֲמֹרָה גַפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה \* מִן-הַשָּׁמַיִם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λῶτ εἰσῆλθεν εἰς Σήγωρ \*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

gitur Dominus\* pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino\* de caelo

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da ließ der HERR\* Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then the LORD\* rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD\* out of heaven;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Dann ließ der Ewige Gott Schwefel und Feuer vom Ewigen Gott aus den Himmeln auf Sodom und Gomorra regnen.**

IAM **Then the Eternal God caused brimstone and fire to rain down on Sodom and Gomorrah from the Eternal God out of the heavens.**

Genesis 19

25

Hebrew

וַיִּהְיֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַבְּכָר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח הָאֲדָמָה׃

Greek LXX	καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας ἐν αἷς κατώκει ἐν αὐταῖς Λῶτ καὶ πᾶσαν περίοικον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.
Latin	<i>et subvertit civitates has et omnem circa regionem universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia</i>
Ger.	und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war.
KJV	<i>And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.</i>
EGS	<b>Und er vernichtete diese Städte, den ganzen Bezirk, alle Einwohner der Städte und [alles], was auf der Erde wuchs.</b>
IAM	<b>And He overthrew those cities, the whole district, all inhabitants of the cities, and [everything] that grew on the ground.</b>

**Genesis 19 26**

**Hebrew** וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח:

Greek LXX	καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἄλός
Latin	<i>respiensque uxor eius post se versa est in statuam salis</i>
Ger.	Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule.
KJV	<i>But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.</i>
EGS	<b>Aber seine Frau blickte hinter ihm und wurde zu einer Salzsäule.</b>
IAM	<b>But his woman looked behind him, and she became a pillar of salt.</b>

**Genesis 19 27**

**Hebrew** יִשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְהוָה \*  
\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	ᾤρθρισεν δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ ἰστῆκει ἐναντίον Κυρίου, *	<small>*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</small>
Latin	<i>Abraham autem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino *</i>	<small>*Translates common LXX substitute for יהוה</small>
Ger.	Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN, *	<small>*Translates common LXX substitute for יהוה</small>
KJV	<i>And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD: *</i>	<small>*Translates common LXX substitute for יהוה</small>
EGS	<b>Und Abraham ging früh am Morgen an den Ort, wo er vor dem Ewigen Gott stand.</b>	
IAM	<b>And Abraham went early in the morning to the place, where he stood before the Eternal God.</b>	

**Genesis 19 28**

**Hebrew** וַיִּשְׁקֹף עַל-פְּנֵי סְדוֹם וְעַמֹּרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּנָעַן וְיָרָא וְהִנֵּה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ בְּקִיטָר הַכְּבֹשֶׁן:

Greek LXX	καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου, καὶ ἶδεν· καὶ ἰδοὺ ἀνέβαιναν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.
Latin	<i>intuitus est Sodomam et Gomorram et universam terram regionis illius viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum</i>
Ger.	und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.
KJV	<i>And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.</i>
EGS	<b>Und er blickte Richtung Sodom und Gomorra und das ganze Land der Talsohle, und schau! Rauch stieg aus dem Land auf wie der Rauch eines Schmelzofens.</b>
IAM	<b>And he looked toward Sodom and Gomorrah, and all the land of the valley floor, and Look!, Smoke came up out of the land as the smoke of a furnace.</b>

Hebrew

וַיְהִי בְּשֹׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עַרְי הַכְּזָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח  
אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בְּהִפְּךָ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בְּהֵן לוֹט

## Greek LXX

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι Κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραάμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λώτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι Κύριον τὰς πόλεις ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ.

## Latin

*cum enim subverteret Deus civitates regionis illius recordatus est Abrahæ et liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat*

## Ger.

Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.

## KJV

*And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.*

## EGS

**Und als die Gottheiten die Städte der Ebene zerstörten, schickten die Gottheiten in Anbetracht Abrahams Lot aus der Mitte der Zerstörung, als er die Städte zerstörte, in denen Lot lebte.**

## IAM

**So when the deities destroyed the cities of the river plain, the deities out of consideration for Abraham, sent Lot out of the midst of destruction, before the devastation of the cities, where Lot lived.**



## Genesis 22

## 1

[Grammar, Notes:](#) ↓Hebrew

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

200 B.C.,  
Septuagint

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβραάμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀβραάμ Ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

Latin

*quæ postquam gesta sunt temptavit Deus Abraham et dixit ad eum Abraham ille respondit adsum*

1545 Luther Ger.

Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich.

KJV

*And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.*

## EGS

**Dann, nach diesen Dingen, prüften die Götter Abraham und sprachen zu ihm: Abraham; und er sagte: Hier bin ich.**

## IAM

**Then, after these things, the Gods tested Abraham, and said to him, Abraham; and he said, Here I am.**

## Genesis 22

## 2

Hebrew

וַיֹּאמֶר קַח־אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחְיִידָךְ אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ  
אֶל־אֶרֶץ הַמִּזְרֵיהַ וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ

Greek LXX	καὶ εἶπεν Λάβε τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω.
Latin	<i>ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et vade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum montium quem monstravero tibi</i>
Ger.	Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.
KJV	<i>And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.</i>
EGS	<b>Und er sagte: Nimm jetzt deinen einzigen Sohn Isaak, den du liebst, und geh in das Land Morija; und opfere ihn dort als Brandopfer auf einem der Berge, den ich dir sagen werde.</b>
IAM	<b>And He said, Take now your only son, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah; and offer him there as a burnt offering on one of the mountains, which I will tell you.</b>

## Genesis 22

### 3

Hebrew	וַיִּשְׁבֶּה אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֵּשׁ אֶת־חַמְרֵוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עָלָהּ וַיִּקַּח וַיִּלְךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר לּוֹ הָאֱלֹהִים
Greek LXX	ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ. παρέλαβεν δὲ μεθ' αὐτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
Latin	<i>igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum ducens secum duos iuvenes et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaustum abiit ad locum quem praeceperat ei Deus</i>
Ger.	Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.
KJV	<i>And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.</i>
EGS	<b>Und Abraham stand früh Morgens auf, bereitete seinen Esel, nahm mit sich zwei seiner Knechte, seinen Sohn Isaak, spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, wovon ihm Gott gesagt hatte.</b>
IAM	<b>And Abraham rose up early in the morning, prepared his donkey, took with him two of his servants, Isaac his son, split wood for the burnt offering, started up, and went to the place of which God had told him.</b>

## Genesis 22

### 4

Hebrew	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק
Greek LXX	τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ. καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.
Latin	<i>die autem tertio elevatis oculis vidit locum procul</i>
Ger.	Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne
KJV	<i>Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.</i>
EGS	<b>Dann, am dritten Tag, blickte Abraham auf und sah den Ort aus der Ferne.</b>
IAM	<b>Then on the third day Abraham looked up, and saw the place from a distance.</b>

## Genesis 22

### 5

Hebrew	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַם־הַחַמּוֹר וְאֲנִי וְהַזֶּעַר נִלְכָּה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם
Greek LXX	καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδίον διελευσόμεθα ἕως ὧδε· καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.
Latin	<i>dixitque ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illuc usque properantes postquam adoraverimus revertetur ad vos</i>

Ger. und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.

KJV *And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.*

EGS **Und Abraham sagte zu seinen Knechten: Bleibt hier alleine bei dem Esel; ich und der Junge werden dorthin gehen, beten und zu euch zurückkommen.**

IAM **And Abraham said to his servants, Stay here by yourselves with the donkey; I and the boy will go over there and worship, and will come to you.**

## Genesis 22

### 6

#### Hebrew

יָקַח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

#### Greek LXX

ἔλαβεν δὲ Ἀβραάμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χειρᾶ καὶ τὴν μάχαίραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

#### Latin

*tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac filium suum ipse vero portabat in manibus ignem et gladium cumque duo pergerent simul*

Ger. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.

KJV *And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.*

EGS **Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; und er nahm das Feuer in seine Hand, das Messer; und die beiden gingen zusammen.**

IAM **And Abraham took the wood for the burnt offering, and laid it on his son, Isaac; and he took the fire in his hand, the knife; and the two of them went together.**

## Genesis 22

### 7

#### Hebrew

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בֵּן וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וַיֹּאמֶר הַשֶּׁה לְעֹלָה׃

#### Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰπας Πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἔστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;

#### Latin

*dixit Isaac patri suo pater mi at ille respondit quid vis fili ecce inquit ignis et ligna ubi est victima holocausti*

Ger. Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?

KJV *And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?*

EGS **Und Isaak sprach zu seinem Vater Abraham und sagte: Mein Vater! Und er sagte: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sagte: Schau, das Feuer und das Holz! Aber wo ist das Lamm zum Brandopfer?**

IAM **And Isaac spoke to his father, Abraham, and said, My father! And he said, Here am I, my son. And he said, Look, the fire and the wood! But where is the lamb for a burnt offering?**

## Genesis 22

### 8

#### Hebrew

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲלֵהִים יְרֵאֵה־לוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

#### Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰπας Πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἔστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;

#### Latin

*dixit Abraham Deus providebit sibi victimam holocausti fili mi pergebant ergo pariter*

Ger. Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander.

KJV *And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.*

EGS **Und Abraham sprach: Mein Sohn, Gott wird sich ein Lamm zum Brandopfer bereiten; also gingen die beiden weiter zusammen.**

IAM

And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering; so the two of them kept on going together.

Genesis 22

9

Hebrew

וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם אֲבִרְהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

Greek LXX

ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ὑποκόσμησεν ἐκεῖ Ἀβραάμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

Latin

veneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedificavit altare et desuper ligna conposuit cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum

Ger.

Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz

KJV

And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood

EGS

Und sie kamen an den Ort, von dem Gott ihm gesagt hatte; Abraham baute dort einen Altar, legte das Holz in Ordnung, fesselte seinen Sohn Isaak und legte ihn auf das Holz des Altars.

IAM

And they came to the place about which God told him; Abraham built an altar there, placed the wood in order, bound his son, Isaac, and laid him on the wood of the altar.

Genesis 22

10

Hebrew

וַיִּשְׁלַח אֲבִרְהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחַט אֶת-בְּנֹוֹ:

Greek LXX

καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραάμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

Latin

extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium

Ger.

und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

KJV

And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

EGS

Und Abraham streckte seine Hand aus und nahm das Messer, um seinen Sohn zu töten.

IAM

And Abraham stretched out his hand, and took the knife to kill his son.

Genesis 22

11

Hebrew

וַיִּקְרָא אֵלָיו מֵאֶרֶץ יְהוָה \* מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם | אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הֲנִי:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου \* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραάμ Ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et ecce angelus Domini\* de caelo clamavit dicens Abraham Abraham qui respondit adsum

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da rief ihm der Engel des HERRN\* vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the angel of the LORD\* called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und ein Engel des Ewigen Gottes rief ihm vom Himmel zu und sprach: Abraham, Abraham. Und er sagte: Hier bin ich.

IAM

And an angel of the Eternal God called out to him from heaven, and said, Abraham, Abraham. And he said, Here I am.

Genesis 22

12

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֶל-תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעַר וְאֶל-תַּעֲשֵׂה לּוֹ מְאוּמָה כִּי אֶתְּנֶה יְדֵעֲתִי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתְּךָ וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֵךְ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

Greek LXX	καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδίῳ σου, μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδὲν· νῦν γὰρ ἔγνωσθε ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σύ, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.
Latin	<i>dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognovi quod timeas Dominum et non peperceris filio tuo unigenito propter me</i>
Ger.	Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.
KJV	<i>And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.</i>
EGS	<b>Und er sagte: Lege deine Hand nicht an den Jungen! Tu ihm nichts! Denn jetzt weiß ich, dass du Götter fürchtest, da du mir deinen einzigen Sohn nicht vorenthalten hast.</b>
IAM	<b>And he said, Do not lay your hand on the boy! Do not do anything to him! For now I know that you fear Gods, since you have not withheld your only son from me.</b>

Genesis 22

13

Hebrew	<b>וַיִּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל אֲחֹרַיִתָּהּ בְּקַרְנָיו וַיִּלַּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל לְעֹלָה וַיַּעֲלֶהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ:</b>
Greek LXX	καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἶδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβέκ τῶν κεράτων. καὶ ἐπορεύθη Ἀβραάμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαάκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
Latin	<i>levavit Abraham oculos viditque post tergum arietem inter vepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio</i>
Ger.	Da hob Abraham sein Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hangen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.
KJV	<i>And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.</i>
EGS	<b>Und Abraham erhob seine Augen, um zu sehen, und siehe! Hinter ihm wurde ein Widder mit seinen Hörnern in einem Dickicht gefangen; und Abraham ging hin und nahm den Widder und opferte ihn anstelle seines Sohnes als Brandopfer.</b>
IAM	<b>And Abraham raised his eyes to see, and Look! Behind him, a ram was caught in a thicket by his horns; and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.</b>

Genesis 22

14

Hebrew	<b>וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה *   וַיֵּרָא אֶשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּנֵה יְהוָה * יֵרָאֵה:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος* ἶδεν· ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει Κύριος* ὤφθη.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun !=MY Personal Lord
Latin	<i>appellavitque nomen loci illius Dominus* videt unde usque hodie dicitur in monte Dominus* videbit</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR* sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR* sieht.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And Abraham called the name of that place Jehovahjireh*: as it is said to this day, In the mount of the LORD* it shall be seen.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Abraham nannte den Namen dieses Ortes Ewige Gottessichtung, wie es heute heißt, Berg, [wo] der Ewige Gott gesehen werden wird. [Eine Prophezeiung des Ewigen Gottes, des Lammes Gottes, das zugunsten der Menschheit auf Golgatha – diesem Berg – geopfert wurde.]</b>	

IAM **And Abraham called the name of that place Eternal God Sighting, as it is said today, Mountain, [where] the Eternal God will be seen. [A prophecy of the Eternal God, the Lamb of God that was sacrificed on behalf of humanity on Golgotha - this mountain.]**

Genesis 22 **15**

Hebrew	<b>וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה * אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος Κυρίου * τὸν Ἀβραάμ δευτέρον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>vocavit autem angelus Domini* Abraham secundo de caelo dicens</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und der Engel des HERRN * rief Abraham abermals vom Himmel	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the angel of the LORD * called unto Abraham out of heaven the second time,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und ein Engel des Ewigen Gottes rief Abraham ein zweites Mal aus den Himmeln zu:</b>	
IAM	<b>And an angel of the Eternal God called out to Abraham a second time out of the heavens,</b>	

Genesis 22 **16**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא־יְהוָה * כִּי יֵעַן אֲנֹכִי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	λέγων Κατ' ἑμαυτοῦ ὦμοσα, λέγει Κύριος *, οὗ εἶνεκεν ἐποίησας τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>per memet ipsum iuravi dicit Dominus * quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR *, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And said, By myself have I sworn, saith the LORD *, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und er sagte: Bei mir selbst habe ich geschworen, spricht der Ewige Gott, weil du dies getan hast und deinen einzigen Sohn nicht zurückgehalten hast,</b>	
IAM	<b>And He said, By myself have I sworn, says the Eternal God, because you have done this thing, and you have not withheld your only son,</b>	

Genesis 22 **17**

Hebrew	<b>כִּי־בָרַךְ אֲבְרָהָם וְהָרְבָה אַרְבָּה אֶת־זַרְעוֹ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֵל אֲנֹכִי עַל־שַׁפַּת הַיָּם וַיִּרַשׁ זַרְעוֹ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו</b>	
Greek LXX	εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης· καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.	
Latin	<i>benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et velut harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum portas inimicorum suorum</i>	
Ger.	daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;	
KJV	<i>That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;</i>	

EGS

Werde ich dich über alles segnen, und ich werde deinen Samen über alles vermehren, er wird sein wie die Sterne des Himmels und wie der Sand am Ufer des Meeres; und dein Same wird das Tor seiner Feinde besitzen.

IAM

I will utterly bless you, and I will utterly multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand, which is on the sea shore; and your seed will possess the gate of his enemies.

Genesis 22

18

Hebrew

וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזַרְעֵךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ יִקְבַּ אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי:

Greek LXX

καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματι σου πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

Latin

et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae quia oboedisti voci meae

Ger.

und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast.

KJV

And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

EGS

Und in deinem Samen werden alle Nationen der Erde gesegnet werden, weil du auf meine Stimme gehört hast.

IAM

And in your seed will all the nations of the earth be blessed, because you listened to my voice.

Chapter 25

IAM

Top



Genesis 25

19

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

200 B.C.,

Septuagint

Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ· Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ.

Latin

hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham Abraham genuit Isaac

1545 Luther Ger.

Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

KJV

And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

EGS

Dies sind die Generationen von Isaak, Abrahams Sohn: Abraham hatte Isaak;

IAM

These are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham had Isaac;

Genesis 25

20

Hebrew

וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בִּתְּוֹאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדַן אָרָם אֲחֻות לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

Greek LXX

ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβεν τὴν Ῥεβέκκαν θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας, ἀδελφὴν Λαβάν τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ γυναῖκα.

Latin

qui cum quadraginta esset annorum duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuel Syri de Mesopotamiam sororem Laban

Ger.

Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrers Schwester.

KJV

And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

EGS

Und Isaac war vierzig Jahre alt, als er Rebekka zu seiner Frau nahm, die Tochter von Bethuel von Padanaram, der Schwester von Laban, dem Aramiter.

**IAM** *And Isaac was forty years old when he took Rebecca as his woman, [who was] the daughter of Bethuel of Padanaram, the sister to Laban the Aramite.*

**Genesis 25 21**

**Hebrew** *וַיַּעֲתֶר יִצְחָק לַיהוָה \* לְנַכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה \* וַתֵּהָרֵי רִבְקָה אִשְׁתּוֹ* \*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** *ἐδέϊτο δὲ Ἰσαὰκ Κυρίου\* περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στείρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός\*, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.* \*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

**Latin** *deprecatusque est Dominum\* pro uxore sua eo quod esset sterilis qui exaudivit eum et dedit conceptum Rebecca* \*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** *Isaak aber bat den HERRN\* für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der HERR\* ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** *And Isaac intreated the LORD\* for his wife, because she was barren: and the LORD\* was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *Und Isaak betete zum Ewigen Gott, weil seine Frau unfruchtbar war; und der Ewige Gott hörte sein Gebet, und Rebekka, seine Frau, wurde schwanger.*

**IAM** *And Isaac prayed to the Eternal God, because his woman was barren: and the Eternal God heard his prayer, and Rebecca his woman conceived.*

**Genesis 25 22**

**Hebrew** *וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה הִיא אֹנְכִי וַתֵּלֶךְ לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה \** \*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** *ἐσκίρτων δὲ τὰ παῖδια ἐν αὐτῇ· εἶπεν δὲ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου.\** \*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

**Latin** *sed conlidebantur in utero eius parvuli quae ait si sic mihi futurum erat quid necesse fuit concipere perrexitque ut consuleret Dominum\** \*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** *Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN\* zu fragen.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** *And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to inquire of the LORD.\** \*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *Aber die Söhne in ihr verursachten Probleme; und sie sagte: Wenn es so ist, warum passiert mir das? Und sie ging hin, um den Ewigen Gott zu befragen.*

**IAM** *But the sons within her caused problems; and she said, If it is so, why is this happening to me? And she went to inquire of the Eternal God.*

**Genesis 25 23**

**Hebrew** *וַיֹּאמֶר יְהוָה לָּהּ שְׁנֵי [גֵּיִים כ] [גוֹיִם ק] בְּבִטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלֹאֵם מִלְאֵם יִאָּמֶץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר*

**Greek LXX** *καὶ εἶπεν Κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.*

**Latin** *qui respondens ait duae gentes in utero tuo sunt et duo populi ex ventre tuo dividuntur populusque populum superabit et maior minori serviet*

**Ger.** *Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.*

**KJV** *And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.*

EGS **Und der Ewige Gott sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Schoß, und zwei Nationen werden aus dir hervorgehen; und die eine Nation wird stärker sein als die andere Nation; und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.**

IAM **And the Eternal God said to her, Two societies are in your womb, and two nations will proceed from within you; and the one nation will be stronger than the other nation; and the elder will serve the younger.**

Genesis 25 **24**

Hebrew **וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לֵלֶדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ:**

Greek LXX καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν· καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

Latin iam tempus pariendi venerat et ecce gemini in utero repperti sunt

Ger. Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

KJV *And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.*

EGS **Und als der Tag zum Gebären kam, Schau! Zwillinge waren in ihrem Leib.**

IAM **And when the day came to give birth, Look! Twins were in her womb.**

Genesis 25 **25**

Hebrew **וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹי בָּלוֹ בְּאֵדָרֶת שֹׁעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו**

Greek LXX ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὄλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ.

Latin qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pellis hispidus vocatumque est nomen eius Esau protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu et idcirco appellavit eum Iacob

Ger. Der erste, der herauskam, war rötlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau.

KJV *And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.*

EGS **Der Erstgeborene kam ganz rot heraus, wie mit haarigem Aussehen und sie nannten seinen Namen Esau.**

IAM **The firstborn came out red all over, with hair-like appearance, so they called his name Esau.**

Genesis 25 **26**

Hebrew **וַאֲחֵרֶיכֶן יָצָא אָחִיו וַיְדֹ אֶחָזֶת בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:**

Greek LXX καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαάκ δὲ ἦν ἐτῶν ἐξήκοντα ὅτε ἐγέννησεν αὐτοῦς Ῥεβέκκα.

Latin sexagenarius erat Isaac quando nati sunt parvuli

Ger. Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

KJV *And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.*

EGS **Und dann kam sein Bruder heraus; seine Hand hielt Esaus Ferse, und sein Name hieß Jakob; und Isaak war sechzig Jahre alt, als sie sie gebar.**

IAM **And then came his brother out; his hand held Esau's heel, and his name was called Jacob; and Isaac was sixty years old when she gave birth to them.**

Genesis 25 **27**

Hebrew **וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שֹׁדָה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם וַיֵּשֶׁב אֶהְלִים**

Greek LXX ἠύξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι· καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἄγροικος· Ἰακώβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἀπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν.

Latin	<i>quibus adultis factus est Esau vir gnarus venandi et homo agricola Iacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis</i>
Ger.	Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb in seinen Hütten.
KJV	<i>And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.</i>
EGS	<b>Und die Jungen wuchsen: Esau war ein Mann, ein listiger Jäger und ein Mann des Feldes; und Jakob war ein sanfter Mann, der Zeit in Zelten verbrachte.</b>
IAM	<b>And the boys grew: Esau was a man, a cunning hunter and a man of the field; and Jacob was a gentle man, spending time in tents.</b>

Genesis 25

28

Hebrew

**וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרֵבֶקָה אֲהָבַת אֶת־יַעֲקֹב:**

Greek LXX

ἠγάπησεν δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαὺ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρωσὶς αὐτῶ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ.

Latin

*Isaac amabat Esau eo quod de venationibus illius vesceretur et Rebecca diligebat Iacob*

Ger.

Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.

KJV

*And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.*

EGS

**Und Isaak liebte Esau, denn [er liebte] Wildbret zu essen; und Rebekka liebte Jakob.**

IAM

**And Isaac loved Esau, for [he loved] to eat venison; and Rebecca loved Jacob.**

Genesis 25

29

Hebrew

**וַיֵּצֵד יַעֲקֹב כֶּזֶד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיִף:**

Greek LXX

Ἦψησεν δὲ Ἰακώβ ἔψεμα· ἦλθεν δὲ Ἡσαὺ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων.

Latin

*coxit autem Iacob pulmentum ad quem cum venisset Esau de agro lassus*

Ger.

Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde

KJV

*And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:*

EGS

**[Eines Tages] kochte Jakob Eintopf und Esau kam hungrig vom Feld.**

IAM

**[One day] Jacob cooked stew: and Esau came from the field hungry.**

Genesis 25

30

Hebrew

**וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטֵנִי נָא מִן־הָאֶדָם הַזֶּה כִּי עָיִף  
אֲנִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֶדוֹם**

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἡσαὺ τῷ Ἰακώβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω ἐγώ· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ.

Latin

*ait da mihi de coctione hac rufa quia oppido lassus sum quam ob causam vocatum est nomen eius Edom*

Ger.

und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.

KJV

*And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.*

EGS

**Und Esau sagte zu Jakob: Nun gib mir etwas von diesem roten Zeug, denn ich bin hungrig; von da an wurde er Edom [Rot] genannt.**

IAM

**And Esau said to Jacob, Now give me some of this red stuff, for I am hungry; as of then, his name was called Edom [Red].**

Genesis 25

31

Hebrew

**וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכַרְהָ כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתָהּ לִי**

Greek LXX

εἶπεν δὲ Ἰακώβ τῷ Ἡσαὺ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτοκεῖά σου ἐμοί.

Latin

*cui dixit Iacob vende mihi primogenita tua*

Ger.

Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.

KJV

*And Jacob said, Sell me this day thy birthright.*

EGS

**Und Jakob sagte: Verkaufe mir heute dein Erstgeburtsrecht!**

IAM

**And Jacob said, Sell me this day your birthright!**

Genesis 25

32

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הֲנִי אֶחָי הַלֵּךְ לָמוֹת וְלָמָחָה לִּי בְּכֹרָה:

[Greek LXX](#)

εἶπεν δε Ἡσαύ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτοκεῖα;

[Latin](#)

*ille respondit en morior quid mihi proderunt primogenita*

[Ger.](#)

Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?

[KJV](#)

*And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?*

[EGS](#)

**Und Esau sagte: Siehe! Ich bin dabei zu sterben. Also, was nützt mir dieses Geburtsrecht?**

[IAM](#)

**And Esau said, Look! I am about to die. So what good will this birthright be to me?**

Genesis 25

33

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׂבֻעָה לִּי בְּיָוִם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתּוֹ לְיַעֲקֹב

[Greek LXX](#)

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ Ὅμοσόν μοι σήμερον. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαὺ τὰ πρωτοτοκεῖα τῷ Ἰακώβ.

[Latin](#)

*ait iacob iura ergo mihi iuravit Esau et vendidit primogenita*

[Ger.](#)

Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.

[KJV](#)

*And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.*

[EGS](#)

**Und Jakob sagte: Schwöre mir heute; und er schwor ihm, dass er sein Erstgeburtsrecht an Jakob verkaufte.**

[IAM](#)

**And Jacob said, Swear to me this day; and he swore to him that he sold his birthright to Jacob.**

Genesis 25

34

[Hebrew](#)

וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְדִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּנְשֵׂת וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:

[Greek LXX](#)

Ἰακώβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαὺ ἄρτον καὶ ἔψεμα φακοῦ· καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν, καὶ ἀναστὰς ὤχετο· καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαὺ τὰ πρωτοτοκεῖα.

[Latin](#)

*et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit et abiit parvipendens quod primogenita vendidisset*

[Ger.](#)

Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

[KJV](#)

*Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.*

[EGS](#)

**Dann gab Jakob Esau Brot und Linseneintopf; und er aß, trank, stand auf und ging seiner Wege; daher verachtete Esau sein Erstgeburtsrecht.**

[IAM](#)

**Then Jacob gave Esau bread and stew of lentils; and he ate, drank, rose up, and went his way; thus Esau despised his birthright.**

Chapter 27

[IAM](#)

[Top](#)



Genesis 27

1

[Grammar](#), [Notes](#): ↓

[Hebrew](#)

וַיְהִי בַּיָּזְקוֹ יִצְחָק וַתִּכְהַיֶּן עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו אַבְנֵי הַגְּדָל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנֵי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבְּנֵי:

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαάκ καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραϊν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαὺ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑιέ μου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ.

[Latin](#)

*senuit autem Isaac et caligaverunt oculi eius et videre non poterat vocavitque Esau filium suum maiorem et dixit ei fili mi qui respondit adsum*

[1545 Luther Ger.](#)

Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.

[KJV](#)

*And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.*

[EGS](#)

**Als Isaak alt war und seine Augen schwach waren, sodass er nicht sehen konnte, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sagte zu ihm: Mein Sohn! Und er sagte zu ihm: Hier bin ich.**

[IAM](#)

**Then when Isaac was old, and his eyes were weak, so that he could not see, he called Esau his older son, and said to him, My son! And he said to him, Here I am.**

**Genesis 27**

**2**

[Hebrew](#)

**וַיֹּאמֶר הַיְהוָה נָא זְקֵנִי לֹא ידַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:**

[Greek LXX](#)

καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·

[Latin](#)

*cui pater vides inquit quod senuerim et ignorem diem mortis meae*

[Ger.](#)

Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll.

[KJV](#)

*And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:*

[EGS](#)

**Und er sagte: Schau! Ich bin alt, und ich kenne den Tag meines Todes nicht.**

[IAM](#)

**And he said: Look! I am old and I do not know the day of my death.**

**Genesis 27**

**3**

[Hebrew](#)

**וַעֲתָה שְׂאֵנָא כְּלִיךָ תִּלְיֶךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצִידָהּ לִי [צִידָהּ ק]**

[Greek LXX](#)

νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦος, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν·

[Latin](#)

*sume arma tua faretram et arcum et egredere foras cumque venatu aliquid adprehenderis*

[Ger.](#)

So nimm nun dein Geräte, Köcher und Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret

[KJV](#)

*Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;*

[EGS](#)

**Nun also nimm deine Ausrüstung, deinen Köcher und deinen Bogen; geh aufs Feld und schieße etwas für mich.**

[IAM](#)

**So now, take your gear, your quiver, and your bow; go to the field and shoot something for me.**

**Genesis 27**

**4**

[Hebrew](#)

**וַעֲשֵׂה־לִי מִטַּעַמִּים בָּאֶשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהֵבִיָּאָה לִי וְאֶבְלָה בְּעֵבֶר תְּבַרְכֶנָּה כִּפְשִׁי בְּטָרִם אָמוֹת:**

[Greek LXX](#)

καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκόν μοι ἵνα φάγω· ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

[Latin](#)

*fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea antequam moriar*

[Ger.](#)

und mache mir ein Essen, wie ich's gern habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

[KJV](#)

*And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.*

[EGS](#)

**Und mach mir ein schmackhaftes Gericht, das ich gern habe; bring es mir, damit ich esse und meine Seele dich segne, bevor ich sterbe.**

[IAM](#)

**And make me a tasty dish, which I love; bring it to me, that I may eat and my soul may bless you before I die.**

Genesis 27

14

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו</b>
Greek LXX	πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ, καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.
Latin	<i>abiit et adtulit deditque matri paravit illa cibos sicut noverat velle patrem illius</i>
Ger.	Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,
KJV	<i>And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.</i>
EGS	<b>Und er, [Jacob], ging hin, holte [zwei junge Ziegen] und brachte sie zu seiner Mutter; und seine Mutter machte leckeres Essen, wie sein Vater es gerne hatte.</b>
IAM	<b>And he, [Jacob], went, got [two young goats], and brought them to his mother; and his mother made tasty food, as his father likes.</b>

Genesis 27

15

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגְּדֹל הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אֵתָהּ בְּבֵית וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן</b>
Greek LXX	καὶ λαβοῦσα Ρεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἔν τῷ οἴκῳ, καὶ ἐνέδυσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον·
Latin	<i>et vestibus Esau valde bonis quas apud se habebat domi induit eum</i>
Ger.	und nahm Esau, ihres älteren Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren Sohn;
KJV	<i>And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:</i>
EGS	<b>Und Rebekka nahm die besten Kleider ihres ältesten Sohnes Esau, die bei ihr im Haus waren, und kleidete ihren jüngeren Sohn Jakob an.</b>
IAM	<b>And Rebecca took the best clothing of her eldest son Esau that was with her in the house, and dressed her younger son Jacob.</b>

Genesis 27

16

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקֵת צִוְּאָרָיו</b>
Greek LXX	καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ·
Latin	<i>pelliculasque hedorum circumdedit manibus et colli nuda protexit</i>
Ger.	aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,
KJV	<i>And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck</i>
EGS	<b>Und sie legte Felle von jungen Ziegen auf seine Hände und Teile seines Halses.</b>
IAM	<b>And she put skins of young goats on his hands, and on parts of his neck.</b>

Genesis 27

17

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה</b>
Greek LXX	καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.
Latin	<i>dedit pulmentum et panes quos coxerat tradidit</i>
Ger.	und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.
KJV	<i>And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.</i>
EGS	<b>Und sie gab das schmackhafte Essen und das Brot, das sie bereitete, in die Hand ihres Sohnes Jakob.</b>
IAM	<b>And she gave the tasty food and bread, which she prepared, into the hand of her son Jacob.</b>

Genesis 27

18

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיֹּאמֶר הֲנֹפִי מִי אֵתָהּ בְּנִי:</b>
------------------------	--

Greek LXX	καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Πάτερ μου· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;
Latin	quibus inlatis dixit pater mi et ille respondit audio quis tu es fili mi
Ger.	Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?
KJV	And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?
EGS	<b>Er ging zu seinem Vater und sagte: Mein Vater! Und er sagte: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?</b>
IAM	<b>He went to his father, and said, My father! And he said, Here am I. Who are you, my son?</b>

Genesis 27 **19**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְכֹרְךָ עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בְּעֵבֹר תְּבָרַכְנִי נַפְשְׁךָ</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν Ἰακώβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἡσαὺ ὁ πρωτότοκος σου, ἐποίησα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.
Latin	dixitque Iacob ego sum Esau primogenitus tuus feci sicut praecepisti mihi surge sede et comede de venatione mea ut benedicat mihi anima tua
Ger.	Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, auf daß mich deine Seele segne.
KJV	And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.
EGS	<b>Und Jakob sagte zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein Erstgeborener; ich habe getan, wie du mich gebeten hast. Steh jetzt auf! Setz dich und iss von meinem [leckeren] Wild, dass deine Seele mich segne.</b>
IAM	<b>And Jacob said to his father, I am Esau, your firstborn; I did as you asked me. Get up now! Sit and eat of my [tasty] game, that your soul may bless me.</b>

Genesis 27 **20**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מֵהֲיָה מְהֵרָה לְמַצָּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה * אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	εἶπεν δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὔρες, ὦ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν Κύριος* ὁ θεὸς ἐναντίον μου	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	rursum Isaac ad filium suum quomodo inquit tam cito invenire potuisti fili mi qui respondit voluntatis* Dei fuit ut cito mihi occurreret quod volebam	*Omits יהוה
Ger.	Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR*, dein Gott, bescherte mir's.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD* thy God brought it to me.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Isaak sagte zu seinem Sohn: Wie kommt es, dass du es so schnell gefunden hast, mein Sohn? Und er sagte: Weil der Ewige Gott, dein Gott es mir gebracht habt.</b>	
IAM	<b>And Isaac said to his son, How is it that you found it so quickly, my son? And he said, Because the Eternal God, your Gods brought it to me.</b>	

Genesis 27 **21**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה-נָא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם-לֹא</b>
Greek LXX	εἶπεν δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ Ἐγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαὺ ἢ οὐ.
Latin	dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi et probem utrum tu sis filius meus Esau an non

Ger. Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht.

KJV *And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.*

EGS **Isaak sagte zu Jakob: Mein Sohn, komm her, bitte, damit ich dich halten kann, [um zu sehen], ob du wirklich mein Sohn Esau bist oder nicht.**

IAM **Isaac said to Jacob, My son, come here, please, that I may hold you, [to see] if you really are my son Esau, or not.**

## Genesis 27

## 22

### Hebrew

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֶּלֶקֶל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יִדִי  
עֵשָׂו:

### Greek LXX

ἤγγισεν δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἡ φωνὴ φωνῆ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ.

### Latin

*accessit ille ad patrem et palpato eo dixit Isaac vox quidem vox Iacob est sed manus manus sunt Esau*

### Ger.

Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und da er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.

### KJV

*And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.*

### EGS

**So ging Jakob seinem Vater Isaak nahebei, betastete ihn und sagte: Die Stimme ist die Stimme Jakobs, aber die Hände sind die Hände Esaus.**

### IAM

**So Jacob went close to his father, Isaac; he handled him and said, The voice is the voice, of Jacob, but the hands are the hands of Esau.**

## Genesis 27

## 23

### Hebrew

וְלֹא הִבִּיאוֹ בְיָהִינוּ יָדָיו בְּיָדַי עֵשָׂו אֲחִיו שְׂעֵרָתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ

### Greek LXX

καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ἠὐλόγησεν αὐτόν.

### Latin

*et non cognovit eum quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant benedicens ergo illi*

### Ger.

Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders, Hände. Und er segnete ihn

### KJV

*And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.*

### EGS

**Er erkannte ihn nicht, denn seine Hände waren behaart wie die Hände seines Bruders Esau; so segnete er ihn.**

### IAM

**He did not recognize him, because his hands were hairy, like his brother Esau's hands; so he blessed him.**

## Genesis 27

## 24

### Hebrew

וַיֹּאמֶר אַתָּה הֲאָנֹכִי בְנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי

### Greek LXX

καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

### Latin

*ait tu es filius meus Esau respondit ego sum*

### Ger.

und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.

### KJV

*And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.*

### EGS

**Er sagte: Bist du das, mein Sohn Esau? Und er sagte: Ich bin es.**

### IAM

**He said, Is this you, my son Esau? And he said, I am.**

## Genesis 27

## 25

### Hebrew

וַיֹּאמֶר הַגִּשָּׁה לִּי וְאָכְלָהּ מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכָהּ נַפְשִׁי וַיִּגֶּשׁ-לוֹ וַיֵּאכְלֶה  
וַיִּבֵּא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתָּ:

### Greek LXX

καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

### Latin

*at ille offer inquit mihi cibos de venatione tua fili mi ut benedicat tibi anima mea quos cum oblatos comedisset obtulit ei etiam vinum quo hausto*

### Ger.

Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er trank.

KJV *And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.*

EGS **Und er sagte: Bring es mir; Ich werde von dem erlegten Wild meines Sohnes essen, damit meine Seele dich segne. Und er brachte es ihm und er aß; und er brachte ihm Wein, und er trank.**

IAM **And he said, Bring it to me; I will eat of my son's hunted game, that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank.**

Genesis 27

26

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וְשָׁקֵה־לִּי בְנִי

Greek LXX

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαάκ ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

Latin

*dixit ad eum accede ad me et da mihi osculum filii mi*

Ger.

Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.

KJV

*And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.*

EGS

**Und sein Vater Isaak sagte zu ihm: Komm jetzt und küsse mich, mein Sohn.**

IAM

**And his father Isaac said to him, Come now, and kiss me, my son.**

Genesis 27

27

Hebrew

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֵה־לוֹ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רִיחַ בְנִי בְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ יְהוָה\*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὡσφράνθη τὴν ὄσμην τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ ἠυλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὄσμη τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὄσμη ἀγροῦ πλήρους ὄν ἠυλόγησεν Κύριος.\*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*accessit et osculatus est eum statimque ut sensit vestimentorum illius flagrantiam benedicens ait ecce odor filii mei sicut odor agri cui benedixit Dominus\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR\* gesegnet hat.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD\* hath blessed:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und er [Jakob] kam näher und küsste ihn [Isaak]. Und er roch den Geruch seiner Kleidung [Verrat] und segnete ihn und sprach: Wahrlich, der Geruch meines Sohnes ist wie der Geruch eines Feldes, das der Ewige Gott segnete.**

IAM

**And he [Jacob] came near, and kissed him [Isaac]. And he smelled the smell of his clothing [treachery], and blessed him, and said, Surely, the smell of my son is as the smell of a field, which the Eternal God blessed.**

Genesis 27

28

Hebrew

וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ

Greek LXX

καὶ δῶη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πλοῦτητος τῆς γῆς, καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

Latin

*det tibi Deus de rore caeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini*

Ger.

Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle.

KJV

*Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:*

EGS

**Deshalb werden dir die Götter vom Tau der Himmel, die Fülle der Erde, Überfluß von Getreide und Wein geben.**

IAM

**Therefore, the Gods will give you of the dew from the heavens, the bounty of the earth, abundance of grain and wine.**

Genesis 27

29

[Hebrew](#)

**יַעֲבֹדוך עַמִּים [וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ הָ] לְךָ לְאֲמִים הַיְהוָה גְּבִיר לְאֹהֲבֶיךָ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ אֲרוּרֵי מִבְּרַכְיֶיךָ בְּרוּךְ**

[Greek LXX](#)

καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσιν σε οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

[Latin](#)

*et serviant tibi populi et adorent te tribus esto dominus fratrum tuorum et incurventur ante te filii matris tuae qui maledixerit tibi sit maledictus et qui benedixerit benedictionibus repleatur*

[Ger.](#)

Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

[KJV](#)

*Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.*

[EGS](#)

**Leute werden dir dienen; Nationen werden sich vor dir beugen; sei Herr über deine Brüder, und lass die Söhne deiner Mutter sich vor dir niederbeugen; verflucht sind die, die dich verfluchen, und gesegnet sind die, die dich segnen.**

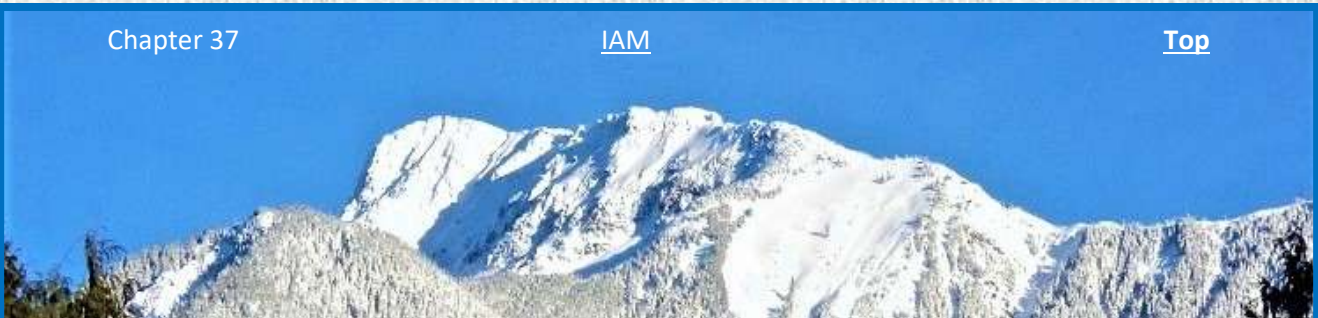
[IAM](#)

**People will serve you; nations will bow down to you; be master over your brothers, and let your mother's sons bow down to you; cursed are they, who curse you, and blessed are they, who bless you.**

Chapter 37

[IAM](#)

[Top](#)



## Genesis 37

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

**וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:**

[200 B.C.,](#)

Κατῴκει δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῆ οὗ πατρὸς αὐτοῦ, ἐν γῆ Χαναάν.

[Septuagint](#)

*habitavit autem Iacob in terra Chanaan in qua peregrinatus est pater suus*

[Latin](#)

[1545 Luther Ger.](#)

Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan

[KJV](#)

*And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.*

[EGS](#)

**Und Jakob lebte im Land Kanaan, dem Land in dem sein Vater ein Fremdling war.**

[IAM](#)

**And Jacob lived in the land of Canaan, the land in which his father was a stranger.**

## Genesis 37

2

[Hebrew](#)

**אֵלֶּה | תְּלֻדֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שָׁבַע עֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה רֵעֵה אֶת־אֶחָיו  
בְּצֹאֵן וְהוּא נֶעַר אֶת־בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף  
אֶת־דִּבְתָּם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם**

[Greek LXX](#)

αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσήφ δέκα ἑπτὰ ἔτων ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα, ὡν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βάλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζέλφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκαν δὲ Ἰωσήφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

Latin	<i>et hae sunt generationes eius Ioseph cum sedecim esset annorum pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo</i>
Ger.	Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.
KJV	<i>These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.</i>
EGS	<b>Dies sind die Generationen Jakobs. Josef weidete im Alter von siebzehn Jahren mit seinen Brüdern die Herde; und der junge Mann war bei den Söhnen Bilhas und bei den Söhnen Silpas, den Frauen seines Vaters; und Josef berichtete seinem Vater Schlechtes über sie.</b>
IAM	<b>These are the generations of Jacob. Joseph, at seventeen years of age, was feeding the flock with his brothers; and the young man was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph gave a bad report about them to his father.</b>

Genesis 37

3

Hebrew	<b>וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו בִּיְבוֹז־זַהְרָיִם הוּא לֹו וְעִשָׂה לֹו בְּתִנְתַּן פָּפְיִים</b>
Greek LXX	Ἰακώβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρου ἦν αὐτῶ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.
Latin	<i>Israhel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos eo quod in senectute genuisset eum fecitque ei tunicam polymitam</i>
Ger.	Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.
KJV	<i>Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.</i>
EGS	<b>Nun liebte Israel [das ist Jakob] Joseph mehr als alle seine Kinder, weil er der Sohn seines Alters war; und er machte ihm ein farbenreiches Gewand.</b>
IAM	<b>Now Israel [that is Jacob] loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a colorful robe.</b>

Genesis 37

4

Hebrew	<b>וַיִּרְאוּ אֶחָיו בִּי־אֲתָוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָבֹלוּ דְבָרָו לְשָׁלֹם</b>
Greek LXX	ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.
Latin	<i>videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur oderant eum nec poterant ei quicquam pacificum loqui</i>
Ger.	Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.
KJV	<i>And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.</i>
EGS	<b>Und als seine Brüder sahen, dass ihr Vater ihn mehr liebte als alle seine Brüder, hassten sie ihn und konnten kein freundliches Wort zu ihm sagen.</b>
IAM	<b>And when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not say a kind word to him.</b>

Genesis 37

5

Hebrew	<b>וַיְהִי־לָם יוֹסֵף הַלְלוֹם וַיַּגֵּד לְאָחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שִׁנְאָ אֹתוֹ</b>
Greek LXX	ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἀπήγγελεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
Latin	<i>accidit quoque ut visum somnium referret fratribus quae causa maioris odii seminarium fuit</i>

Ger.	Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.
KJV	And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.
EGS	<b>Da hatte Joseph einen Traum, und er erzählte ihn seinen Brüdern; deshalb hassten sie ihn noch mehr.</b>
IAM	<b>Then Joseph had a dream, and he told it to his brothers; so they hated him even more.</b>

Genesis 37

6

<u>Hebrew</u>	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
Greek LXX	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ ἐνυπνιάσθην.
Latin	dixitque ad eos audite somnium meum quod vidi
Ger.	Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:
KJV	And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:
EGS	<b>Und er sagte zu ihnen: Hört euch nun diesen Traum an, den ich geträumt habe:</b>
IAM	<b>And he said to them, Now listen to this dream, which I dreamed:</b>

Genesis 37

7

<u>Hebrew</u>	וְהִנֵּה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֻמִּים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי וְגַם-נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלַמְתֵּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲלַמְתִּי
Greek LXX	ὤμην ὑμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ· καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη· περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.
Latin	putabam ligare nos manipulos in agro et quasi consurgere manipulum meum et stare vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum
Ger.	Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.
KJV	For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.
EGS	<b>Schaut! Wir banden Garben auf dem Feld, und siehe, meine Garbe erhob sich und stand aufrecht; und siehe, eure Garben standen um [meine] herum und neigten sich vor meiner Garbe nieder.</b>
IAM	<b>Look! We were binding sheaves in the field, and, look, my sheaf arose, and stood straight up; and, Look, your sheaves stood around [mine], and bowed down to my sheaf.</b>

Genesis 37

8

<u>Hebrew</u>	וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמְלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ וַיֹּסִפוּ עוֹד שִׁנְאָה אֵלָיו עַל-חֲלֻמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו:
Greek LXX	εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μη βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς, ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
Latin	responderunt fratres eius numquid rex noster eris aut subiciemur dicioni tuae haec ergo causa somniorum atque sermonum invidiae et odii fomitem ministravit
Ger.	Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.
KJV	And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.
EGS	<b>Und seine Brüder sagten zu ihm: Wirst du als König über uns regieren? Wirst du Autorität und Macht über uns haben? Also überhäuften sie ihn wegen seiner Träume und seiner Worte mit noch mehr Hass.</b>
IAM	<b>And his brothers said to him, Will you reign as king over us? Will you have authority and power over us? So they heaped even more hatred on him because of his dreams, and his words.</b>

Genesis 37

9

Hebrew

וַיְהִי־לִם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֵת־לִוּוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי חֲלוֹם  
עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי

Greek LXX

Ἰδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον, καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιάσθην ἐνύπνιον ἕτερον· ὡσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

Latin

aliud quoque vidit somnium quod narrans fratribus ait vidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me

Ger.

Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

KJV

And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me

EGS

**Und er träumte noch einen Traum und erzählte ihn seinen Brüdern und sagte: Seht! Ich habe noch einen Traum geträumt: Schau! Die Sonne und der Mond und elf Sterne verneigten sich vor mir.**

IAM

**And he dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, Look!, I have dreamed yet another dream; Look! The sun and the moon and eleven stars bowed down to me.**

Genesis 37

10

Hebrew

וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחָיו וַיְגַעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחֲלוֹם הַזֶּה  
אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחָיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה

Greek LXX

καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης; ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

Latin

quod cum patri suo et fratribus rettulisset increpavit eum pater et dixit quid sibi vult hoc somnium quod vidisti num ego et mater tua et fratres adorabimus te super terram

Ger.

Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir niederfallen?

KJV

And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

EGS

**Und er erzählte es seinem Vater und seinen Brüdern; und sein Vater wies ihn zurecht und sagte zu ihm: Was ist das für ein Traum, den du geträumt hast? Werde ich und deine Mutter und deine Brüder wirklich kommen und bevor dir uns zu der Erde verbeugen?**

IAM

**And he told it to his father, and to his brothers: and his father rebuked him, and said to him, What is this dream that you dreamed? Will I and your mother and your brothers really come and bow down to the ground before you?**

Genesis 37

11

Hebrew

וַיִּקְנְאוּ־בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר

Greek LXX

ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

Latin

invidabant igitur ei fratres sui pater vero rem tacitus considerabat

Ger.

Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

KJV

And his brethren envied him; but his father observed the saying.

EGS

**Darum beneideten ihn seine Brüder; aber sein Vater nahm die Sache zur Kenntnis.**

IAM

**So his brothers envied him; but his father took note of the matter.**



## Genesis 49

1

Grammar, Notes: ↓

[Hebrew](#)

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאֶסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא  
אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν  
τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἑσχάτων τῶν ἡμέρων.

[Latin](#)

*vocavit autem Iacob filios suos et ait eis congregamini ut adnuntiem quae ventura sunt  
vobis diebus novissimis*

[1545 Luther Ger.](#)

Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige,  
was euch begegnen wird in künftigen Zeiten.

[KJV](#)

*And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell  
you that which shall befall you in the last days.*

EGS

**Und Jakob rief seine Söhne zusammen und sagte: Sammelt euch,  
damit ich euch sagen kann, was in den letzten Tagen mit euch  
geschehen wird.**

IAM

**And Jacob called his sons together, and said, Gather yourselves that  
I may tell you what will happen to you in the last days.**

## Genesis 49

2

[Hebrew](#)

הִקְבְּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

Greek LXX

συνάχθητε καὶ ἀκούσατε μου, υἱοὶ Ἰακώβ. ἀκούσατε Ἰσραήλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς  
ὑμῶν.

Latin

*congregamini et audite filii Iacob audite Israhel patrem vestrum*

Ger.

Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs, und höret euren Vater Israel.

KJV

*Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your  
father.*

EGS

**Seid gefasst, Söhne Jakobs! Hört und horcht auf Israel, euren Vater!**

IAM

**Be composed, sons of Jacob! Hear and listen to Israel, your father!**

## Genesis 49

3

[Hebrew](#)

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יְתֵר שְׂאֵת וַיְתֵר עָד:

Greek LXX

Ῥουβὴν πρωτότοκός μου, σὺ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου· σκληρὸς φέρεσθαι καὶ  
σκληρὸς ἀυθάδης.

Latin

*Ruben primogenitus meus tu fortitudo mea et principium doloris mei prior in donis  
maior imperio*

Ger.

Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der  
Oberste in der Würde und der Oberste in der Macht.

KJV

*Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the  
excellency of dignity, and the excellency of power:*

EGS

**Ruben: Mein Erstgeborener, du, meine Macht und der Anfang  
meiner Kraft, ausgezeichnet an Würde und überragend an  
Majestät:**

IAM

**Reuben: My firstborn, you, my might, and the beginning of my  
force, excellent in dignity, and preeminent in power:**

## Genesis 49

4

[Hebrew](#)

פָּרוּחַ כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשָּׁבְבִי אֲבִיךָ אֲךָ חִלְלֵת יְצוּעֵי עֲלָה:

Greek LXX

ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου· τότε  
ἐμίανας τὴν στρωμνὴν οὐ ανέβης.

Latin

*effusus es sicut aqua non crescas quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum  
eius*

Ger. Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf  
deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem  
Aufsteigen.

KJV *Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed;  
then defiledst thou it: he went up to my couch.*

EGS **[Aber] unbeständig wie Wasser, du wirst dich nicht durchsetzen,  
weil du auf das Bett deines Vaters gegangen bist; dann hast du es  
durchbohrt: Er ging auf mein Lager.**

IAM **[But] unstable as water, you will not prevail, because you went up  
to your father's bed; then you pierced it: He went on my couch.**

## Genesis 49

### 5

Hebrew

שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֲחִים בְּלִי חֲמַס מִכְרִיתֵיהֶם

Greek LXX

Συμεὼν καὶ Λεὺ ἀδελφοί. συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

Latin

*Symeon et Levi fratres vasa iniquitatis bellantia*

Ger.

Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.

KJV

*Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.*

EGS

**Simeon und Levi sind Brüder; Instrumente der Gewalttätigkeit sind  
ihre Waffen.**

IAM

**Simeon and Levi are brothers; instruments of violence are their  
weaponry.**

## Genesis 49

### 6

Hebrew

בִּסְדָּם אֶל-תְּבֵא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל-תַּחַד כְּבֹדִי כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ  
וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר

Greek LXX

εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσαι τὰ  
ἡπατὰ μου· ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν  
ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

Latin

*in consilio eorum ne veniat anima mea et in coetu illorum non sit gloria mea quia in  
furore suo occiderunt virum et in voluntate sua suffoderunt murum*

Ger.

Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer  
Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem  
Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt.

KJV

*O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not  
thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a  
wall.*

EGS

**Meine Seele wird nicht in ihren schlaun Rat kommen, meine Ehre  
hat keinen Anteil an ihrer Versammlung, weil sie in ihrem Zorn  
einen Mann getötet und aus Eigensinn Ochsen zerschlagen haben.**

IAM

**My soul will not come into their sly council, my honor has no part in  
their assembly, because in their anger they killed a man, and being  
obstinate cut up oxen.**

## Genesis 49

### 7

Hebrew

אָרוּר אַפָּם כִּי טוֹ וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אַחֲלֵקֵם בִּיעֲקֹב וְאַפְיָצֵם  
בְּיִשְׂרָאֵל

Greek LXX

ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι ἀθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη·  
διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ.

Latin

*maledictus furor eorum quia pertinax et indignatio illorum quia dura dividam eos in  
Iacob et dispergam illos in Israhel*

Ger.

Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will  
sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.

KJV

*Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide  
them in Jacob, and scatter them in Israel.*

EGS

**Verflucht sei ihr Zorn, denn er war heftig, und ihre Verärgerung war  
grausam; ich werde sie in Jakob verteilen und sie in Israel  
zerstreuen.**

IAM

**Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was  
cruel; I will divide them up in Jacob, and scatter them in Israel.**

## Genesis 49

### 8

Hebrew

הַיְהוּדָה אַתָּה יְהוּדָה אֲחִיךָ יְדָה בְּעַרְףְּ אִיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ בְּנֵי אָבִיךָ:

Greek LXX	Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.
Latin	<i>Iuda te laudabunt fratres tui manus tua in cervicibus inimicorum tuorum adorabunt te filii patris tui</i>
Ger.	Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen.
KJV	<i>Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.</i>
EGS	<b><i>Judah: Deine Brüder werden dich loben; deine Hand wird auf dem Nacken deiner Feinde sein; die Söhne deines Vaters werden sich vor dir verbeugen.</i></b>
IAM	<b><i>Judah: Your brothers will praise you; your hand will be on the neck of your enemies; your father's sons will bow down before you.</i></b>

Genesis 49

9

Hebrew

גֹּדֵר אַרְיֵה יְהוּדָה מְטֹרֶף בְּנֵי עֲלִיַּת פָּרַע רַבֵּץ פְּאַרְיָה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃

Greek LXX

σκύμνος λέοντος, Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσῶν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

Latin

*catulus leonis iuda a praeda filii mi ascendisti requiescens accubuisti ut leo et quasi leaena quis suscitabit eum*

Ger.

Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen?

KJV

*Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?*

EGS

***Judah der Löwe: Mein Sohn, der Welppe des Loses [jüngster Sohn von Leah]: Du bist etwas geworden. Er bückt sich, er legt sich nieder wie ein Löwe, wie ein alter Löwe. Wer [traut sich] ihn zu wecken?***

IAM

***Judah the Lion: My son, the pup of the lot [youngest son of Leah]: You have grown up. He stoops, he lies down as a lion, as an old lion; who [dares] to arouse him?***

Genesis 49

10

Hebrew

לֹא יִסּוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֵא [שִׁילֹה כ] (שִׁילֹו ק) וְלוֹ יִקְהֶת עַמִּים

Greek LXX

οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

Latin

*non auferetur sceptrum de iuda et dux de femoribus eius donec veniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium*

Ger.

Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und demselben werden die Völker anhangen.

KJV

*The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.*

EGS

***Das Zepter wird nicht von Juda weichen, noch der Stab des Fürsten von seinen Füßen, bis 'Shiloh' [der Retter] kommt, und ihn werden die Menschen huldigen.***

IAM

***The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until 'Shiloh' [the Savior] comes, and to him will people pay homage.***

Genesis 49

11

Hebrew

אֶסְרִי לְגִפְּוֹ [עִירָה כ] (עִירוֹ ק) וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹוּ בְּסִי בִּינוֹ לְבִשּׁוֹ וּבָדָם־עַנְבָּיִם [סוּתָה כ] (סוּתוֹ: ק)

Greek LXX

δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ τῆ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ.

Latin

*ligans ad vineam pullum suum et ad vitem o filii mi asinam suam lavabit vino stolam suam et sanguine uvae pallium suum*

Ger.

Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.

KJV

*Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:*

EGS **Er bindet seinen Esel an den Weinstock und das Füllen seines Esels an die beste Reben; er reinigt seine Kleider mit Wein und seine Weste mit Traubenblut.**

IAM **He is binding his donkey to the vine, and the colt of his donkey to the best of vines; he cleanses his clothing in wine, and his vest in the blood of grapes.**

Genesis 49 **12**

Hebrew חֲכִילֵי עֵינָיִם מִיַּיִן וְלִבָּן־שֵׁנַיִם מִחֶלֶב

Greek LXX χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἴνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

Latin *pulchriores oculi eius vino et dentes lacte candidiores*

Ger. *Seine Augen sind trübe vom Wein und seine Zähne weiß von Milch.*

KJV *His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.*

EGS **Seine Augen sind weicher als Wein und seine Zähne weißer als Milch.**

IAM **His eyes are softer than wine, and his teeth whiter than milk.**

Genesis 49 **13**

Hebrew זְבוּלֹן לְחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהָיָא לְחֹף אֲנִיּוֹת וַיְרַכְתּוּ עַל־צִידָן

Greek LXX Ζαβουλῶν παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

Latin *Zabulon in litore maris habitabit et in statione navium pertingens usque ad Sidonem*

Ger. *Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.*

KJV *Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.*

EGS **Sebulon wird am Meeresufer bis nach Sidon wohnen und Schiffe beherbergen.**

IAM **Zebulun will live on the sea shore as far as Sidon, and will harbor ships.**

Genesis 49 **14**

Hebrew יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר גָּרָם רֵבֶץ בֵּין הַמְּשַׁפְּתַיִם:

Greek LXX Ἴσασαῖρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·

Latin *Isachar asinus fortis accubans inter terminos*

Ger. *Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.*

KJV *Issachar is a strong ass couching down between two burdens:*

EGS **Issachar ist ein starker Esel, der in zwei Ställen liegt.**

IAM **Issachar is a strong donkey reclining in two stalls.**

Genesis 49 **15**

Hebrew וַיֵּרָא מְנַחֵה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נְעִמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסִבְלָן וַיְהִי לְמַס־עֲבָד

Greek LXX καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν ὅτι τίμων ὑπέθηκεν τὸν ὤμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν, καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

Latin *vidit requiem quod esset bona et terram quod optima et subposuit umerum suum ad portandum factusque est tributis serviens*

Ger. *Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.*

KJV *And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.*

EGS **Und er erkennt, dass seine Ruhestätte gut und das Land entzückend ist, also setzt er seine Schulter an die Arbeit und wird ein Sklave davon.**

IAM **And he sees that his resting place is good and the land lovely, so he puts his shoulder to work and becomes a slave to it.**

Genesis 49 **16**

Hebrew זֶן יְדִין עַמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

Greek LXX Δὲν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαόν, ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ.

Latin	<i>Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus Israhel</i>
Ger.	Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel.
KJV	<i>Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.</i>
EGS	<b><i>Dan wird sein Volk richten, als einer der Stämme Israels.</i></b>
IAM	<b><i>Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel.</i></b>

**Genesis 49 17**

<u>Hebrew</u>	יְהִי־דָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׂפִיפֹן עַל־אֲרֹחַ הַנֶּשֶׁךְ עֲקֵבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכֵבוֹ אָחֳרָי
Greek LXX	καὶ γενηθήτω Δάν ὄφις ἐφ' ὄδοϋ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου· δάκνων πτέρναν ὑπτοῦ, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω,
Latin	<i>fiat Dan coluber in via cerastes in semita mordens unguas equi ut cadat ascensor eius retro</i>
Ger.	Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle.
KJV	<i>Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.</i>
EGS	<b><i>Dan wird eine Schlange auf dem Weg sein, eine Natter auf dem Pfad, die einem Pferd in die Fersen beißt, sodass sein Reiter [von seinem] Rücken fällt.</i></b>
IAM	<b><i>Dan will be a serpent on the way, an adder in the path that bites the heels of a horse, so that its rider will fall [off its] back.</i></b>

**Genesis 49 18**

<u>Hebrew</u>	לִישׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי * יְהוָה *	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 **Intensive Piel
Greek LXX	τὴν σωτηρίαν περιμένων Κυρίου.*	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>salutare tuum expectabo Domine*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	HERR, ich warte auf dein Heil!*	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>I have waited for thy salvation, O LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b><i>Ewiger Gott, ich warte beharrlich auf deine Erlösung.</i></b>	
IAM	<b><i>Eternal God, I persistently wait for your salvation.</i></b>	

**Genesis 49 19**

<u>Hebrew</u>	גַּד גָּדוּד יִגְדֹּדוּ וְהוּא יִגְדַּ עֲקֵב:
Greek LXX	Γάδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.
Latin	<i>Gad accinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrorsum</i>
Ger.	Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse.
KJV	<i>Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.</i>
EGS	<b><i>Gad: Banditen werden ihn angreifen, aber am Ende wird er siegen.</i></b>
IAM	<b><i>Gad: Bandits will attack him, but in the end, he will overcome.</i></b>

**Genesis 49 20**

<u>Hebrew</u>	מֵאֲשֵׁר שְׂמֵנָה לַחֲמֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֲדֵי־מֶלֶךְ
Greek LXX	Ἀσὴρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἀρχουσιν.
Latin	<i>Aser pinguis panis eius et praebebit delicias regibus</i>
Ger.	Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben.
KJV	<i>Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.</i>
EGS	<b><i>Von Asher wird sein Überfluss an Brot kommen und er wird Köstlichkeiten liefern, die für Könige geeignet sind.</i></b>

IAM *From Asher will come his abundance of bread, and will provide delicacies fit for kings.*

Genesis 49 **21**

Hebrew בַּפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחָה הַנֶּתַן אִמְרֵי־שֹׁפָר

Greek LXX Νεφθαλεί, στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδοῦς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

Latin *Nephtalim cervus emissus et dans eloquia pulchritudinis*

Ger. Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede.

KJV *Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.*

EGS ***Naphtali ist ein sorgloser Hirsch mit entzückenden Kitzen.***

IAM ***Naphtali is a care-free deer, having adorable fawns.***

Genesis 49 **22**

Hebrew בֵּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֵּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנֹת צַעֲדָה עַל־יְשׁוּר

Greek LXX Υἱὸς ἠὺξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς ἠὺξημένος μου ζηλωτὸς· υἱὸς μου νεώτατος· πρὸς μὲ ἀνάστρεψον.

Latin *filius ad crescens Ioseph filius ad crescens et decorus aspectu filiae discurrerunt super murum*

Ger. Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer.

KJV *Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:*

EGS ***Joseph ist ein fruchttragender Sohn, ein fruchttragender Weinstock an einem [sprudelnden] Brunnen, dessen Zweige Wände hochklettern.***

IAM ***Joseph is a fruit-bearing son, a fruit-bearing vine at a [bubbling] fountain, whose branches climb walls.***

Genesis 49 **23**

Hebrew וַיִּמְרְרוּ וַיִּבְּרוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בַעֲלֵי חֲצִים

Greek LXX εἰς ὃν διαβουλεύομενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

Latin *sed exasperaverunt eum et iurgati sunt invideruntque illi habentes iacula*

Ger. Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegen und ihn verfolgen,

KJV *The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:*

EGS ***Herren der Pfeile [Bogenschützen] hassten ihn böswillig, sie haben auf ihn geschossen, und ihn bitterlich betrübt.***

IAM ***Lords of arrows [archers] maliciously hated him, they shot at him and bitterly aggrieved him.***

Genesis 49 **24**

Hebrew וַתִּשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְזוּ וַזְרְעֵי יָדָיו מִיָּדָי אַבִּיר יַעֲקֹב מִנְשֵׁם רַעָה אָבֹן יִשְׂרָאֵל:

Greek LXX καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραήλ· παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου.

Latin *sed in forti arcus eius et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Iacob inde pastor egressus est lapis Israel*

Ger. so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und Stein Israels.

KJV *But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)*

EGS ***Doch er hielt seinen Bogen sicher und still wie in einem Schraubstock, die Stärke seiner Hände hatte die Beständigkeit der Hände des Mächtigen Jakobs, der Wohnstätte des Hirten, des [Grund-]Steines Israels.***

IAM ***Yet he steadied his bow as in a vise grip, the strength of his hands had pizzazz from the hands of the Might of Jacob, from the Abode of the Shepherd, the [Foundation] Stone of Israel.***

Genesis 49 **25**

Hebrew

מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעֲזָרְךָ וְאֵת שְׂדֵי \* וְיַבְרֶכְךָ בְּרֵכַת שְׁמַיִם מֵעַל בְּרֵכַת תְּהוֹם  
רְבִצַּת תַּחַת בְּרֵכַת שְׁדִים וְרַחֵם

\* שְׂדֵי = Field

Greek LXX

αὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

Latin

*Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens\* benedicet tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et vulvae*

\*Jerome's Latin interpolation of a wrong concept = God of Power

Ger.

Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen\* bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.

\*Translates the Latin, no such insinuation in LXX

KJV

*Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty\*, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:*

\*Translates the Latin, no such insinuation in LXX

EGS

**Der Gott deines Vaters wird dir helfen, und [der Gott] des Feldes wird dich mit himmlischen Segnungen segnen, [mit] Segnungen, die von oben kommen und die unter der Tiefe liegen, mit Segnungen der Brüste und dem Mutterleib.**

IAM

**The God of your father, will help you, and [the God] of the field, will bless you with heavenly blessings, [with] blessings that are from above and that lie beneath the deep, with blessings of breasts and of the womb.**

Genesis 49

26

Hebrew

בְּרֵכַת אָבִיךָ גְּבֹרָה עַל־בְּרֵכַת הוֹרֵי עַד־תְּאֹת גְּבֵעַת עוֹלָם תְּהִי לְרֹאשׁ  
וְיֹסֵף וְלִקְדָּח גִּזְרֵי אֶחָיו:

Greek LXX

εὐλογίας πατρὸς σου καὶ μητρὸς σου· ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ ἐπ' εὐλογίας θεινῶν ἀενάων· ἔσσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

Latin

*benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius donec veniret desiderium collium aeternorum fiant in capite Ioseph et in vertice nazarei inter fratres suos*

Ger.

Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

KJV

*The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.*

EGS

**Die Segnungen deines Vaters übertrafen die Segnungen meiner Väter jenseits der ewigen Bergen; und sie werden auf Josephs Haupt sein, auf dem Haupt des Nasiräers [der abgesondert ist] von seinen Brüdern.**

IAM

**The blessings of your father exceeded the blessings of my fathers beyond the everlasting hills; and they will be on the head of Joseph, on the head of the 'Nazarite' [who is set apart] from his brothers.**

Genesis 49

27

Hebrew

בְּנֵימִין זָאֵב יִטְרֹף בְּבֹקֶר יֹאכַל עֵד וְלַעֲרֵב יַחַלֵּק שָׁלַל:

Greek LXX

Βενιαμειν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας δίδωσιν τροφήν.

Latin

*Beniamin lupus rapax mane comedet praedam et vespere dividet spolia*

Ger.

Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen.

KJV

*Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.*

EGS

**Benjamin ist ein gefräßiger Wolf; früh am Morgen wird er Beute fressen, und in der Nacht wird er Raub verteilen.**

IAM

**Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he will devour prey, and at night he will divide the spoils.**

Genesis 49

28

Hebrew

כָּל־אֵלֶּה שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דָּבַר לָהֶם אָבִיהֶם  
וְיַבְרַךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבָרְכָתוֹ בְּיַד אֹתָם:

Greek LXX	Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ὁ πατήρ, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ· εὐλόγησεν αὐτούς.
Latin	<i>omnes hii in tribubus Israhel duodecim haec locutus est eis pater suus benedixitque singulis benedictionibus propriis</i>
Ger.	Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besonderen Segen.
KJV	<i>All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.</i>
EGS	<b><i>Dies sind alle zwölf Stämme Israels; und das sagte ihr Vater zu ihnen, als er sie segnete; er segnete sie, jeden mit seinem eigenen Segen.</i></b>
IAM	<b><i>These are all the twelve tribes of Israel; and this is what their father said to them, when he blessed them; he blessed them, each with his own blessing.</i></b>

Genesis 49

29

Hebrew	<b>וַיִּצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי נִקְרָא אֶל-עַמִּי קְבְרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמְעֵרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרָתָן הַחֲתִי</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν· θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρών τοῦ Χετταίου,
Latin	<i>et praecepit eis dicens ego congregor ad populum meum sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici quae est in agro Ephron Hetthei</i>
Ger.	Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle auf dem Acker Ephrons, des Hethiters,
KJV	<i>And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,</i>
EGS	<b><i>Und er befahl ihnen und sagte: Wenn ich zu meinem Volk versammelt bin, begrabt mich mit meinen Vätern in der Höhle, die im Feld des Hetiters in Ephron ist,</i></b>
IAM	<b><i>And he charged them, and said to them, When I am gathered to my people, bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,</i></b>

Genesis 49

30

Hebrew	<b>בַּמְעֵרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָתָן הַחֲתִי לְאֶחְזֵית-קֶבֶר</b>
Greek LXX	ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρή ἐν γῆ Χαναάν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραάμ τὸ σπήλαιον παρὰ Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου.
Latin	<i>contra Mambre in terra Chanaan quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hettheo in possessionem sepulchri</i>
Ger.	in der zwiefachen Höhle, die gegenüber Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham kaufte samt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbnis.
KJV	<i>In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.</i>
EGS	<b><i>In der Höhle, die im Feld Machpela liegt, das vor Mamre liegt, im Land Kanaan, das Abraham mit dem Feld des Hetiters Ephron als Besitz und Begräbnisstätte erwarb.</i></b>
IAM	<b><i>In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham acquired with the field of Ephron the Hittite as a possession and a burying place.</i></b>

Genesis 49

31

Hebrew	<b>שָׁמָּה קְבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ מָה קְבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קְבַרְתִּי אֶת-לֵאָה</b>
Greek LXX	ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραάμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ἐκεῖ ἔθαψαν Λεῖαν,
Latin	<i>ibi sepelierunt eum et Sarram uxorem eius ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge ibi et Lia condita iacet</i>
Ger.	Daselbst haben sie Abraham begraben und Sara, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, sein Weib. Daselbst habe ich auch Lea begraben,

KJV There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

EGS **Dort begruben sie Abraham und Sara, seine Frau; dort begruben sie Isaak und seine Frau Rebekka; und dort habe ich Leah begraben.**

IAM There they buried Abraham and Sarah his woman; there they buried Isaac and Rebecca his woman; and there I buried Leah.

## Genesis 49 32

Hebrew מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חֵת:

Greek LXX ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

Latin Vere 32 missing in Vulgate

Ger. in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist.

KJV The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

EGS **Das gekaufte Feld und die Höhle, die dort ist, waren [ursprünglich] von den Söhnen von Heth.**

IAM **The purchased field and the cave, which is there, [originally] was from the sons of Heth.**

## Genesis 49 33

Hebrew וַיִּבֶל יַעֲקֹב לְצַנֹּת אֶת-בְּנָיו וַיֹּאמְרוּ רַגְלָיו אֶל-הַמֶּטֶה וַיִּגָּע וַיֵּאמְרוּ אֶל-עַמּוּיוֹ:

Greek LXX Καὶ κατέπαυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλυεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Latin finitque mandatis quibus filios instruebat collegit pedes suos super lectulum et obiit adpositusque est ad populum suum

Ger. Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.

KJV And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

EGS **Und als Jakob mit der Bestellung seiner Söhne fertig war, zog er seine Füße ins Bett, starb und wurde zu seinem Volk versammelt.**

IAM **And when Jacob finished ordering his sons, he pulled his feet up into the bed, expired, and was gathered to his people.**

Chapter 50

IAM

[Top](#)



## Genesis 50

1

[Grammar](#), [Notes](#): ↓

Hebrew וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְךְּ עָלָיו וַיִּשְׁקֶהוּ

200 B.C., Septuagint καὶ ἐπιτεσῶν Ἰωσήφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

Latin quod cernens ioseph ruit super faciem patris flens et deosculans eum

1545 Luther Ger. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.

KJV And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him

EGS **Und Joseph fiel auf das Angesicht seines Vaters, weinte und küsste ihn.**

IAM **And Joseph fell on his father's face, wept, and kissed him.**

## Genesis 50

## 15

[Hebrew](#)

וַיֵּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף בְּיָמֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ

Greek LXX

ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ, καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδείξιμάμεθα αὐτῷ.

Latin

quo mortuo timentes fratres eius et mutuo conloquentes ne forte memor sit iniuriae quam passus est et reddat nobis malum omne quod fecimus

Ger.

Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.

KJV

And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

EGS

**Und als Josephs Brüder sahen, dass ihr Vater tot war, sagten sie: Vielleicht wird Joseph uns hassen und uns all das Böse zurückzahlen, das wir ihm angetan haben.**

IAM

**And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Perhaps Joseph will hate us, and will really pay us back all the evil that we did to him.**

## Genesis 50

## 16

[Hebrew](#)

וַיִּצְוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר

Greek LXX

καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Ὁ πατὴρ σου ὤρκισεν πρὸ τοῦ τελευτήσαι αὐτὸν λέγων

Latin

mandaverunt ei pater tuus praecepit nobis antequam moreretur

Ger.

Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach:

KJV

And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

EGS

**Und sie befahlen [jemandem], Joseph zu sagen: Bevor dein Vater starb, sagte er:**

IAM

**And they ordered [someone] to tell Joseph, Before your father died he said,**

## Genesis 50

## 17

[Hebrew](#)

כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פְּשַׁע אַחֵיךָ וְחַטָּאתָם בִּי־רָעָה גְּמִלוֹךְ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיְבַרְךָ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו

Greek LXX

Οὕτως εἶπατε Ἰωσήφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρὰ σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσήφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

Latin

ut haec tibi verbis illius diceremus obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque malitiae quam exercuerunt in te nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc quibus auditis flevit Ioseph

Ger.

Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

KJV

So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him

EGS

**Sagt zu Joseph: Nun, vergib die Übertretung deiner Brüder und ihre Sünde! Denn sie haben dir Böses getan. Aber nun, vergib die Übertretung der Diener der Götter deines Vaters! Und Josef weinte, als sie ihn ansprachen.**

IAM

**Say to Joseph, Now forgive the transgression of your brothers, and their sin! For they did evil to you. But now, forgive the transgression of the servants of the Gods of your father! And Joseph wept when they spoke to him.**

## Genesis 50

## 18

[Hebrew](#)

וַיִּלְכוּ גַם־אָחִיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנְנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים

Greek LXX

καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς οἰκέται.

Latin

veneruntque ad eum fratres sui et proni in terram dixerunt servi tui sumus

Ger.

Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.

KJV

And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

EGS

**Und seine Brüder gingen sogar hin und fielen vor seinem Angesicht nieder; und sie sagten: Schau! Wir sind deine Diener.**

IAM

**And his brothers even went and fell down before his face; and they said, Look! We are your servants.**

## Genesis 50

## 19

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי

\*imperfect - with sense of continuity

Greek LXX

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ Μὴ φοβεῖσθε, τοῦ γὰρ θεοῦ ἐγὼ εἰμί·

Latin

quibus ille respondit nolite timere num Dei possumus rennuere voluntatem

Ger.

Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.

KJV

And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

EGS

**Und Joseph sagte zu ihnen: Seid nicht weiterhin furchtsam. Bin ich an der Stelle von Götter?**

IAM

**And Joseph said to them, Do not continue to be afraid. Am I in the place of Gods?**

## Genesis 50

## 20

[Hebrew](#)

וְאַתֶּם הִשְׁבַּתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים הִשְׁבֵּה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה בַיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִית עַם־רַב

Greek LXX

ὕμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον, ἵνα τραφῆ λαὸς πολὺς.

Latin

vos cogitastis de me malum et Deus vertit illud in bonum ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis et salvos faceret multos populos

Ger.

Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.

KJV

But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

EGS

**Was euch betrifft, ihr hattet Böses für mich im Sinn; aber Gott hat es gut gemeint, um diesen Tag geschehen zu lassen, und um viele Menschen am Leben zu erhalten.**

IAM

**As for you, you meant evil against me; but God meant it for good, for the purpose of making this day happen, and to keep many people alive.**

## Genesis 50

## 21

[Hebrew](#)

וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אֲנִי אֶכְלֶלְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם

Greek LXX

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

Latin

nolite metuere ego pascam vos et parvulos vestros consolatusque est eos et blande ac leniter est locutus

Ger.

So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete freundlich mit ihnen.

KJV

Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

EGS

**Deshalb fürchtet euch nicht weiterhin; ich werde für euch und eure Kleinen sorgen. Und er beruhigte sie und redete mit ihnen.**

IAM

**Therefore, do not continue to be afraid; I will provide for you, and your little ones. And he put them at ease, and spoke with them.**

## Genesis 50

## 22

[Hebrew](#)

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנִים

Greek LXX	Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.
Latin	<i>et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui vixitque centum decem annis</i>
Ger.	Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre
KJV	<i>And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.</i>
EGS	<b>Und Joseph, und seines Vaters Haus, wohnte in Ägypten; und Josef lebte hundertzehn Jahre.</b>
IAM	<b>And Joseph, and his father's house, lived in Egypt; and Joseph lived a hundred and ten years.</b>

Genesis 50 **23**

Hebrew	וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף
Greek LXX	καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραΐμ παῖδια ἕως τρίτης γενεᾶς· καὶ υἱοὶ Μαχείρ τοῦ υἱοῦ Μανασσή ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.
Latin	<i>et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph</i>
Ger.	und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.
KJV	<i>And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.</i>
EGS	<b>Und Joseph sah die Kinder Ephraims in der dritten [Generation]; auch die Söhne Machirs, des Sohnes Manasses, wurden auf Josephs Knien erzogen.</b>
IAM	<b>And Joseph saw Ephraim's children of the third [generation]; also the sons of Machir, the son of Manasseh, were brought up on Joseph's knees.</b>

Genesis 50 **24**

Hebrew	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי מֵת וְאֱלֹהִים פִּקְדוּ יְפִקְדוּ אֶתְכֶם וְהֵעִלָּה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיַצְחָק וְלְיַעֲקֹב
Greek LXX	καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπή δὲ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
Latin	<i>quibus transactis locutus est fratribus suis post mortem meam Deus visitabit vos et ascendere faciet de terra ista ad terram quam iuravit Abraham Isaac et Iacob</i>
Ger.	Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.
KJV	<i>And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.</i>
EGS	<b>Und Joseph sagte zu seinen Brüdern: Ich bin am Sterben, aber die Götter werden euch gewisslich heimsuchen und euch aus diesem Land in das Land führen, das er Abraham, Isaak und Jakob verschworen hat.</b>
IAM	<b>And Joseph said to his brothers, I am dying, but the Gods will surely visit you, and bring you out of this land to the land, which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.</b>

Genesis 50 **25**

Hebrew	וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקְדוּ אֶלֶהִים אֶתְכֶם וְהֵעִלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִן־הַ
Greek LXX	καὶ ὤρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ἣ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστέα μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.
Latin	<i>cumque adiurasset eos atque dixisset Deus visitabit vos asportate vobiscum ossa mea de loco isto</i>
Ger.	Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen.

KJV *And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence*

EGS ***Und Joseph verlangte von den Söhnen Israel einen Eid und sagte: Wenn die Götter euch heimsuchen werden, werdet ihr meine Gebeine von hier mitnehmen.***

IAM ***And Joseph took an oath from the children of Israel, saying, When the Gods will surely visit you, you will take my bones away from here.***

Genesis 50

26

Hebrew

**וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָיִם וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשְׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם**

Greek LXX

καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἑτῶν ἑκατὸν δέκα· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

Latin

*mortuus est expletis centum decem vitae suae annis et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto*

Ger.

Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.

KJV

*So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.*

EGS

***Und Joseph starb im Alter von hundertzehn Jahren; sie balsamierten ihn ein, und er wurde in Ägypten in einen Sarg gelegt.***

IAM

***And Joseph died, being a hundred and ten years old; they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.***

***Exquisitely as a first fruit,***



***God created the heavens and the earth.***



IAM

Top